



Държавна агенция за българите в чужбина

Фондация „Девето и фолклора“

Съставители:  
Мария Гарева  
д-р Лилия Старева

*Bulgarian Folk Wisdom around  
the world* **FABLES**

*Българска мъдрост по света* **4**

**БАСНИ**



**Bulgarische  
Volkswisheit  
auf der Welt  
FABELN**

Художествено оформление: Николай Цачев

**Българска мъдрост  
в мире БАСНИ**

*La sagesse bulgare  
à travers le monde*  
**FABLES**

*La sabiduría búlgara  
por el mundo*  
**FÁBULAS**



Издателство  
**Листа**

София, 2011



ПК „Децата, младежта, спорта и туризма“  
Столичен общински съвет

#### Съставители:

Мария Гарева  
г-р Лилия Старева

#### Редактори по езици:

*Английски:* Дияна Веселинава,  
преподавател в Първа английска  
гимназия, София

*Испански:* Мая Папазова, преподава-  
тел в 164 ЕГ „Мигел де Сервантес“,  
София и Християн Петров, ученик от  
11 „б“ клас

*Немски:* Християн Николов, ученик от  
11 „е“ клас на 91 НЕГ „К. Гълъбов“,  
София

*Руски:* Наталия Канчева-Хинова, пре-  
подавател в 35 СОУ „Д. Войников“,  
София

*Френски:* Николета Тодорова, препода-  
вател в 35 СОУ „Д. Войников“, София

#### Илюстрации:

деца от училища,  
читалища,  
школи по рисуване  
в София и страната

#### Художествено оформление:

Николай Цачев

© Издателство „Листа“  
ISBN 978-954-8388-25-2

## БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА МЪДРОСТ ПО СВЕТА – 4

Българските деца, организирани от Държавната агенция за българите в чужбина и фондация „Девето и фолклора“, продължават да разширяват света пред мъдростта на народа ни, да търсят нови пътища за нея, нови сърца, които да я прочетат, разберат, обикнат. В новото издание от поредицата са събрани някои от най-популярните български фолклорни басни. Илюстрирали са ги отново ученици от български училища и читалища, участници и първенци в националния конкурс за илюстрация „Мъдростта на народа ни“. Преводите са на българчета, живеещи в различни страни по света. Редакцията е на „професионалисти“ от елитни езикови гимназии в София – I АЕГ, 164 ГПИЕ „Мигел де Сервантес“, 91 НЕГ „Проф. Константин Гълъбов“, 35 СОУ „Добри Войников“. Сърдечно благодарим на всички!

### БАСНЯТА

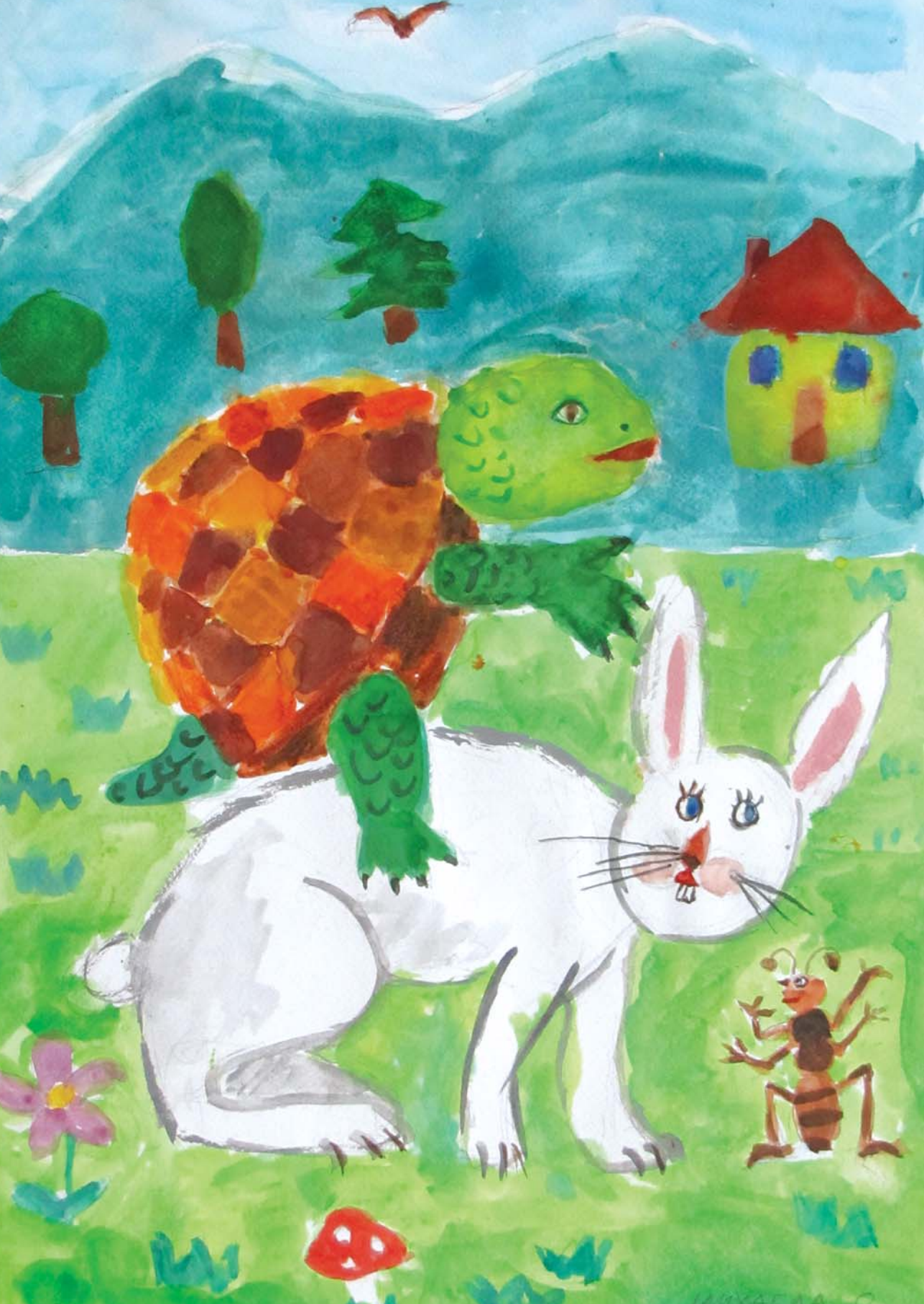
Тя е един от най-старите литературни жанрове. Както и да се е променяла през годините, неизменно е пазила като своя територия иронията, леката подигравка, понякога откровен сарказъм. На прицел са слабостите човешки - лицемерие, хитрост, грубост, пресметливост... Въздействието е винаги индиректно, чрез афоризъм и алегория, чрез персонификация на недостатъците. В повечето от случаи героите са животни, които сякаш трябва да осъществят своеобразен преход от света на животните към света на хората. Лисица, вълк, орел, куче, магаре, жаба, змия, врана, сврака... Всяко от животните се оформя като постоянно олицетворение на определен човешки тип. Хитреците измамници се представят от лисицата. Бруталните и наглите – от вълка, глупавото себелюбие и инат – от магарето, манията за вели-

## BULGARIAN FOLK WISDOM AROUND THE WORLD – 4

Bulgarian children, organized by the State Agency for Bulgarians Abroad and the “Child and Folklore” Foundation, have continued to bring the world closer to the wisdom of our people, to look for new ways of spreading it around, to find new hearts that will delve into it, will comprehend it and come to love it. The new publication in the series compiles some of the most popular Bulgarian folk fables. The illustrations again are by students from Bulgarian schools and community centres, participants and prizewinners in the National Illustrations Competition “The Wisdom of Our People”. The translations have been done by Bulgarian children who live in different parts of the world. These have been edited by “professionals” from leading Language Schools in Sofia – I ELS, 164 SLS „Miguel de Servantes“, 91 GLS “Prof. Konstantin Galabov”, 35 CS “Dobri Voinikov”. We would to thank you all most sincerely!

### THE FABLE

It is one of the oldest literary genres. Whatever changes it has undergone over the years, it has invariably reserved as its own territory the irony, mockery, and sometimes open sarcasm. It ridicules human weaknesses – hypocrisy, slyness, rudeness, prudence... It always achieves its effect indirectly, through aphorism and allegory, through the personification of the weaknesses. In most cases the main characters are animals which seem to have to complete a specific transition from the world of animals to the world of human beings. A fox, a wolf, an eagle, a dog, a donkey, a frog, a snake, a crow, a magpie... Each of the animals is the embodiment of a particular type of person. The sly cheats are represented by the fox, the brutal and the impudent – by the wolf, silly selfishness and stubbornness – by the donkey, megalomania and superiority – by the lion. The faces of people are hidden behind masks but at any moment now



чие и превъзходство – от лъва. Лицата на хората се крият зад маските, но във всеки момент някой може да ги разпознае.

Баснята е мирното оръжие на предците ни за морални закони, за нравственост и доброта в живота. Такава е тя и за днешните хора. За своите малки творци, автори на тази книга, е тихо пристъпяне в света на исконни български ценности и морал. Неочаквано откритие, трайно и искрено приобщаване към тях.

Басните изглеждат лесни като текст. Но всъщност са за хора с известна подготовка, които могат да открият скрития смисъл и алегория. Те са вид школуване и включени чрез творчество в него, децата дори не разбират, че се учат и възпитават. Но го правят.

Много от сюжетите са разпространени по целия свят. Защото моралният кодекс на планетата ни в крайна сметка е общ. И защото някои от най-големите имена на Просвещението, като Монтен, Паскал, Лафонтен, Крилов и Петко Р. Славейков чрез своите преводи са искали да го направят достояние на колкото се може повече земни жители. В тази задача сега участват и български деца. Може би техните преводи не са така брилянтни. Но пък са искрени и чистосърдечни. А илюстрациите към тях – трогателни и красиви.

*Лилия Старева*

*Председател на фондация „Детето и фолклора“*

### **БАСНЯТА В ОБУЧЕНИЕТО ПО ЧУЖД ЕЗИК**

Изучаването на чужд език е продължителен и сложен процес, свързан с прилагането на разнообразни методи и форми на работа. Стремешът на всеки преподава-

you might recognize them.

The fable is the peaceful weapon of enforcing high moral standards and kindness in our lives. It is such a weapon for the people of our times. For the young artists who are the authors of the book this experience is like taking a quiet step into the world of the original Bulgarian values and morale. It is an unexpected discovery, which results in a permanent and sincere adherence to them.

Fables seem to be easy as a text. Actually their readers should have some experience in reading fables so that they will be able to discover the implicit meaning and allegory. They provide a kind of schooling and being actively involved in the creation of the book children do not realize that they learn from it and that fables have a role to serve in their upbringing. But that is a fact.

Many of the plots are to be found in many parts of the world. And that is so because the moral code on our planet is one that we all share. And because some of the great names of the Revival such as Montaigne, Pascal, La Fontaine, Krylov and Petko R. Slaveikov, through their translations, wanted to make that wisdom accessible to as many people as possible. Bulgarian children have also taken part in that task. Their translations may not be as brilliant but they are sincere and are made from the bottom of their hearts. And the illustrations are moving and beautiful.

*Lilia Stareva*

*Chairperson of the "Child and Folklore" Foundation*

### **THE FABLE IN THE TEACHING AND LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE**

The learning of a foreign language is a long and complex process related to the application of various methods and modes of work. The aim of every teacher is to make the les-

---

#### **КОСТЕНУРКАТА ЯХА ЗАЕКА**

**Михаела Дакова, 8 г.** НЧ „Светлина“. Преподавател – Майя Чолакова.

**THE TURTLE RIDES THE RABBIT**

**Mihaela Dakova, 8 year.** NCC „Svetlina“. Teacher – Maya Cholakova.



тел е да направи учебния час по-занимателен и полезен, да намери достъпна и интересна форма и за най-трудната граматична тема. В това отношение особено благодатни като жанр са басните. Тази кратка и стегната литературна форма дава изключително големи възможности за многоплатова работа върху изучавания език като система, спомага за развитието на основните речеви умения, съпътства проникването в една нова и непозната култура. Басните привличат със своята пределна краткост, образност и наличие на сюжет, който може да бъде преразказан; ценни са с поуката, която трябва да бъде открита, дефинирана и интерпретирана от учениците. В зависимост от нивото на владеене на чуждия език, на обучаваните могат да бъдат зададени различни по обем и степен на трудност задачи от областта на морфологията, синтаксиса, фразеологията и т.н. Учениците могат да преразказват по опорни думи (а басните със своята фабула дават чудесна възможност за това!), да трансформират, използвайки синонимични конструкции, да отговарят на въпроса „защо?“, да изказват свои предположения или дори да променят финала, пренаписвайки го по-своему. Работата върху текста на баснята е комплексна и предполага осмисляне както на езиково, така и на съдържателно ниво. Баснята е подходяща за работа и с големи и с по-малки ученици. И ако по-малките с увлечение преразказват и дори с плам изиграват ролите на героите, по-големите често свързват поуката с жизнения си опит, понякога спорят, но при всички случаи никой не остава безразличен. Иначе казано, басните, като всеки един

son as enjoyable and as useful as possible, to find the most appropriate and interesting way of presenting even the most difficult grammatical item. In that respect the fable is a literary genre which can be easily incorporated into the lesson. Because of its brief, succinct form it provides great opportunities for multi-level interpretation of the foreign language as a system, facilitates the development of the basic language skills and allows students to get acquainted with a completely new culture. Fables attract with their brevity, imagery and a plot which can be retold; they are valuable for the moral which has to be discovered, defined and interpreted by the students. Depending on their level of proficiency students can be assigned tasks varying in size and difficulty in the field of morphology, syntax, phraseology, etc. Students can retell the stories using prompts (and fables with the plot they have are quite appropriate for that!), can do transformations using synonymous constructions, can answer the question "why?", can make guesses or even change the end by rewriting it in the way they want. Work on the text of a fable is complex and presupposes that students comprehend it both in terms of the language which is used and in terms of the content. A fable is suitable both for elder and younger students. The younger ones enthusiastically retell the stories and even act them out stories with real ardour, the elder ones often relate the moral to their own life experience, they sometimes argue but in all cases nobody is indifferent to what the story says. In other words, fables, like any other fictional text, get the readers involved both intellectually and emotionally. Highly succinct and precise, they reflect the long experience people have had, they yield themselves to a creative oral and written

---

КОСТЕНУРКА И ЛЪВ

Александра Йовева, 6 г. НЧ „Светлина“. Преподавател – Майя Чолакова.

THE LION AND THE TURTLE

Alexandra Joveva, 6 year. NCC „Svetlina“. Teacher – Maya Cholakova.



художествен текст, ангажират не само интелектуално, но и емоционално. Предельно лаконични и точни, концентрирали в себе си многолетен човешки опит, те дават възможност за творческа устна и писмена интерпретация от учениците на заложената в тях идея. Басните могат да предизвикат спор или даже дискусия. Те карат младия човек да се вгледа в себе си и околния свят и да го разбере по-добре. А когато става дума за басни, събрали в себе си мъдростта на друг народ, не е ли това още по-голямо предизвикателство – да сравниш, да разбереш, че хората навсякъде по света се вълнуват от едни и същи морално-етични проблеми? И тогава да ги приемеш, без значение от коя част на света са, и обогатиш себе си с тяхната мъдрост и опит. Събраните в тази чудесна книжка български басни могат да се използват в обучението по който и да е от езиците, на които те са преведени.

Затова онези наши приятели по света, които учат езика ни, ще четат и интерпретират българските басни на български. А ние, живеещите в България, ще можем да поговорим за героите от този жанр на руски, английски, испански и други езици. И сигурно ще открием, че мъдростта няма националност и граници. Тя е на всички хора и рано или късно идва при всеки. Защо не чрез изучавания от нас „чужд“ език? И защо не чрез удивителния жанр на баснята?

*Наталья Канчева-Хинова,  
учител по руски език  
в 35 СОУ „Д.Войников“, София*

interpretation of the idea they convey. Fables can provoke arguments or even a discussion. They make the young person look into him/herself and at the world around and help him/her understand it better. And when fables contain the wisdom of a foreign people isn't it even a greater challenge? – to compare, to understand that the people around the world have one and the same moral and ethical problems at heart. And then you accept them, no matter which part of the world they are from, and develop yourself through their wisdom and experience. All those Bulgarian fables which have been included in this wonderful book can be used in the teaching of any of the languages they have been translated into.

That is why those friends of ours around the world who study our language will read and interpret Bulgarian fables in Bulgarian. And we who live in Bulgaria will be able to talk about the characters of the genre in Russian, English, Spanish and other languages. And we are certain to find that wisdom is without nationality or boundaries. It belongs to everybody and sooner or later everybody comes to know it. And why not by means of a foreign language? Why not through the wonderful genre of the fable?

*Natalia Kancheva-Hinova,  
A teacher in Russian  
at the 35th CS "D.Voynikov", Sofia*



#### МАЙМУНАТА И МЛЕКАРЯТ

**Иван Цонински, 11 г.** Ателие „Приказен свят“. Преподавател – Татяна Антонова.

THE MONKEY AND THE MILKMAN

**Ivan Tsoninski, 11 year.** „Prikazen sviat“ Studio. Teacher – Tatiana Antonova.

ЩЕ СИ ОСТАВИ ЛИ НАВИКА? / 10

ОРАЧ, ВЪЛК И ЛИСИЦА / 9

ЛИСИЦАТА И ПЕТЕЛА / 10

МЕЧКАТА И ЛОШАТА ДУМА / 11

КОСТЕНУРКАТА ЯХА ЗАЕКА / 11

КОСТЕНУРКА И ЛЪВ / 11

## Българска мъдрост по света **БАСНИ**

ЕЛЕНЪТ И СЪРНЕНЦЕТО / 11

ЧОВЕКЪТ, КОЙТО СЕДЯЛ НА КАМЪК И ЗМИЯТА / 11

МАЙМУНАТА И МЛЕКАРЯТ / 11

БИЯТ ГО ЗАРАДИ ИНАТА МУ / 11

КАМИЛАРЯТ И КАМИЛИТЕ МУ / 11

ВОЛЪТ И ЖАБАТА / 11

ЛАКОМОТО КУЧЕ / 11

ДВАМА СЕ КАРАТ, ТРЕТИЯТ ПЕЧЕЛИ / 11

ВРАНА И РАК / 11

ДВЕТЕ РИБКИ / 11

ДРЕСИРАНАТА КОТКА И МИШКАТА / 11

МИШКИТЕ И КОТКАТА / 11

МИШКАТА И КЪРТИЦАТА / 11

ВРАБЧЕ И ЧУЧУЛИГА / 11

КОСЪТ / 11

РЕКА И КАНАРА / 11

ЛИСИЦА И ПЕТЕЛА  
Юлиян Костадинов, 10 г.  
Читалище „Светлина“  
Преподавател – Майя Чолакова

THE FOX AND  
THE COCKEREL  
Юлиян Костадинов, 10 year  
NCC „Svetlina“  
Teacher – Maya Cholakova



## ЩЕ СИ ОСТАВИ ЛИ НАВИКА?

Михаела Дакова, 8 г.  
Читалище „Светлина“  
Преподавател – Майя Чолакова

Михаела Дакова, 8 г.  
Читалище „Светлина“  
Преподавател – Майя Чолакова

Един ден вълкът спрял свраката и ѝ рекъл:

– Хайде да бягаме! Не може вече да се живее в тази гора.

Свраката попитала:

– Какво не ѝ харесваш на гората? Я, каква е хубава! Пълна е с храна.

И вълкът рекъл:

– Гората е хубава, ала нали виждаш, че всичко е ревнало против мене! Където и да стане пакост, все аз съм виновен! А от кучетата и от хората, хич мира нямам!

Свраката попитала пак:

– А къде ще отидеш?

Вълкът рекъл:

– Ще отида в друга гора, дето никой не ме познава и където хората са добри, а кучетата кротки!

– Ами като отидеш на другото място, куме, ще си оставиш ли адета (навика) и зъбите?

Вълкът рекъл:

– Брей, ти си била много глупава! Къде се е чуло и видяло адет и зъби да се оставят!

Свраката тогава рекла:

– Като е така, дето и да идеш, няма да си добре! Адетът ти е лош и зъбите ти са остри, та затова и всички викат против тебе! ■



## ОРАЧ, ВЪЛК И ЛИСИЦА

Един вълк го погнали ловджийски кучета и за малко щели да го хванат и да го разкъсат. Вълкът бягал пред тях и вече нямало къде да се скрие. Стигнал до колата на един орач и почнал да му се моли да го отърве от кучетата. Орачът се съжалил над вълка. Заврял го в един чувал, зашил чувала, та го скрил хубаво и изгонил кучетата, та го оставил жив. Когато си заминали кучетата и ловците, орачът дошъл да пусне вълка да си иде жив и здрав. Като отвързал чувала, вълкът, който току що се бил измъкнал, го докопал за ръката. Човекът се сепнал и го попитал:

– Какво искаш да ми правиш на ръката?

– Искам да те изям – рекъл вълкът.

– Защо искаш да ме изядеш? Нали аз те избавих от кучетата и ти спасих живота!

– Добре, ала защо ме гонеше ловецът? Нали и той е човек, затова ще те изям!

– Той те гонеше, ала аз ти направих добро, затова не бива да ме ядеш! – рекъл човекът.

Покрай тях минала една лисица и човекът рекъл:

– Хайде да викнем тази лисица, тя да отсъди. Ако рече да ме изядеш, тогава нека ти бъде простено.

Викнали лисицата и човекът ѝ разказал как бягал вълкът от кучетата и как той го отървал, а сега иска да го изяде. А лисицата му казала:

– Пада ти се да те изяде! Ала я влез Кумчо Вълче в чувала, та да видим как точно е била работата.

Вълкът влязъл в чувала, та да разбере лисицата по-добре работата и да отсъди. А тя рекла на орача:

– Вземи сега превържи чувала, така както е било.

И той го завързал.

– А сега вземи желязото от колата и удрай от горе, шом добро не признава! Орачът измъкнал една от жеглите /желязна пръчка за впрягане на животни/, та като хванал да бие отгоре, бил, бил, смлял му костите от бой.

Такива ти работи: който не познава добро, той намира и лошо. ■



## ЛИСИЦАТА И ПЕТЕЛА

**Е**дна гладна лисица влязла в един двор. Тук се срещнала с хубав, голям петел и му рекла:

– Господарят петел, вашият баща, имаше тъй красив глас. Когато кукуригаше, чак в гората се чуваше. Затуй съм дошла сега тука, да чуя и вашето кукуригане. Бъдете добри, кукуригайте ми дълго, да чуя имате ли и вие такъв хубав глас.

Петелът започнал да бие с крилата си и да кукурига колкото глас имал. А лисицата го грабнала и побягнала с него.

Хората чули крякането на петела, тичали след лисицата и викали:

– Лисицата е взела петела ни!

Петелът рекъл на лисицата:

– Чувате ли, госпожо Лисицо, какви прости хора. Казват, че аз съм техен. Бъдете добра, убедете ги, че аз съм ваш, не техен.

Лисицата пуснала петела от устата си, за да може да каже на хората:

– Напразно тичате, петелът е мой, не е въобще ваш! Мой е!

Тогавя петелът хвъркнал на едно дърво и оттам се присмлял на лисицата. А тя останала гладна. ■



## МЕЧКАТА И ЛОШАТА ДУМА

**В**една гора имало пещера и в нея малки мечета. Един човек веднъж отишъл за дърва, пък едното меченце излязло от пещерата, закачило се на един храст на баира и не могло да се откачи. Човекът го видял, домиляло му, отишъл, откачил го от храстите и го понесъл в пещерата. После си събрал и дърва. Не щеш ли, мечката видяла всичко, приближила го и рекла:

– Ти ми стори голямо добро, искаш ли да станем приятели?

Човекът го било страх, ала какво да прави. Престрашил се, малко по-малко станали големи приятели с мечката. Като си тръгнал, уговорили се, винаги когато човекът идва в гората да търси мечката на това място, та да се виждат.

Веднъж, като се разделяли, се целунали в устата. Човекът ѝ рекъл:

– Ех, приятелю, всичко ти е много хубаво, ала едно ти не струва, че ти мирише устата на лошо!

Човекът не помислил какво е казал, не се и досетил, че мечката я заболяло. Тежко ѝ паднали тези думи, ала нищо не му казала, ами си подложила врата и го замолила:

– Я ме удари с брадвата по главата колкото можеш по-силно, ако не, ще те изям!

Човекът се объркал и започнал да я моли да не я удря. Най-накрая разбрал, че няма спасение, ударил я с брадвата и ѝ отворил голяма рана. Разделили се, като се уговорили пак на това място да се видят.

Много пъти след това ходил човекът в гората, но нито веднъж не срещнал мечката. След години случайно връхлетял на нея. Познали се и се здрависали, разговорили се и като си тръгвал човекът, мечката му рекла:

– Огледай добре, приятелю, ще видиш ли раната, дето те накарах да ми направиш?

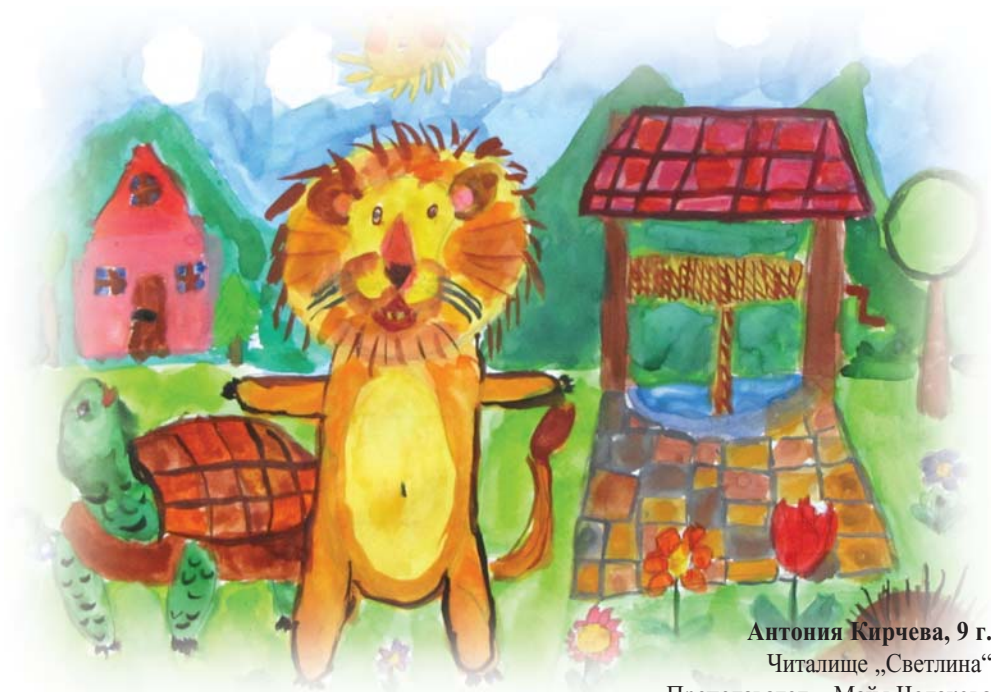


Човекът разгърнал вълната на врата ѝ – раната била зарасла и дори белег нямало, та рекъл на мечката:

– Приятелю, то дори не се познава да е имало рана, а аз те ударих много силно тогава.

Тогава мечката му рекла:

– Видиш ли, приятелю, че раната зарасна и аз забравих за нея, но оная дума, дето ми каза тогава, няма да я забравя, докато съм жива. ■



## КОСТЕНУРКА И ЛЪВ

**В**еднъж лъвът си почивал под сянката на едно дърво и дремел. По едно време нещо прошумяло край него.

Той отворил очи и видял, че една костенурка върви и си мъкне къщичката на гърба. Лъвът се ядосал, че го събудила и изревал:

– Я да се махаш оттук, грозилище никакво!

Антония Кирчева, 9 г.

Читалище „Светлина“

Преподавател – Майя Чолакова

Антония Кирчева, 9 г.

Читалище „Светлина“

Преподавател – Майя Чолакова

Костенурката се спряла и рекла:

– Лъвчо, ще се махна, не мога да бързам като тебе! Ала като се преправя на лъв, по-юнак ще съм от тебе!

Лъвът като чул тия приказки и рекъл:

– Къде се е чуло и видяло костенурка да се преправя на лъв!

Костенурката тогава рекла:

– Като не вярваш, хайде да опитаме! Бутни ме да падна в кладенеца и като те извикам, ела да се поборим, та да видим кой по-юнак ще излезе от нас!

Лъвът се съгласил, бутнал костенурката в кладенеца и зачакал тя да го извика. А костенурката паднала в кладенеца, почакала докато се успокои водата и тогава викнала:

– Хайде, Лъвчо, излез сега насреща ми, ако смееш!

Лъвът това и чакал. Веднага се спуснал към кладенеца и в огледалото на водата видял своя образ. Като помислил, че това е преправената в лъв костенурка, се хвърлил срещу нея. Ала паднал в кладенеца и почнал да се дави.

Костенурката тогава му рекла:

– Разбра ли сега, че умната глава е по-юнак дори и от лъва. ■

## КОСТЕНУРКАТА ЯХА ЗАЕКА



**Е**дин заек се скрил веднъж в едни храсти и там останал. В това време дошла една костенурка и взела, че го яхнала. А заекът хич и не мърда. В това време минала една мравка и като видяла яхнатия заек, му рекла:

– До там ли стигна, бре Заю, та се остави на една нищо и никак-ва костенурка да те яха?

Заекът тогава рекъл:

– Мравчице, има една приказка: дойди зло, че без тебе по-зло! Яха ме костенурката, ала ме и крие от орела, дето се вие на небото. ■



## ЕЛЕНЪТ И СЪРНЕНЦЕТО

**Е**дно стадо сърни излязло по планината да пасе. Както всякога, така и сега, стадото се предвождало от стар елен, който знаел всички пътеки, познавал местата, къде ловците правят стръги (междина, дупка), къде залагат примки и капани или копаят трапове, та да ловят сърни.

И наистина, еленът избягвал всичките опасни пътеки, но не знаел за една пътека, не знаел за един нов трап, за една нова стръга, които били направени едва миналия ден. Еленът водил цялото стадо тъкмо по тая пътека, право на тоя трап и на тая стръга. И цялото стадо вече щяло да се улови в трапа.

Едно сърненце, което вървяло най-отзад, познало, че пътечката, по която вървят сега, е същата, по която то само бе вървяло вчера поради незнание, бе паднало в новоизкопания трап и бе се избавило по някакво чудо.

Сърненцето изтърчало напред пред елена и рекло:

– Стой, дядо, стой! Не върви по тая пътечка, защото отпред има един трап, а ако повървим още малко, ще дойде новонаправената стръга. Аз ги видях вчера и даже паднах в трапа, но по някакво чудо се избавих.

Еленът за минутка се спрял, спряло се и стадото. Не знаел що да каже, но му било тежко да слуша съвети на едно вчерашно дете. От твърдоглавство ли, от друго ли, но той не рачил да послуша сърненцето.

– Махни се оттук, ти вчерашно сърненце! Ти ли ще учиш дядо си! Зная аз къде има стръги и трапове – казал еленът и тръгнал напред. Тръгнали и някои от сърните, а другите малко се поспрели да видят какво ще стане.

Не били изменили и десетина крачки и се чул шум, а след него и рев: еленът, заедно с няколкото сърни, които отишли с него, били паднали в ямата, а ловецът излязал иззад стръгата и стрелял върху другите.

Сърните със сърненцето, които останали по-назад, избягали

живи и здрави, но слушали плачове и охкания. Между охканията се чували думите на елена:

– Чуйте, деца, занапред не слушайте само старите, но и онези, които са патили! Ако бях послушал сърненцето, щях да живея още...

Това били последните думи на елена. ■



Калина Митева, 13 г.  
НЧ „Роден край“  
Преподавател – Меглена Шаманова

Kalina Miteva, 13 years  
NCC „Roden kray“  
Teacher – Meglena Shamanova

## ЧОВЕКЪТ, КОЙТО СЕДЯЛ НА КАМЪК И ЗМИЯТА

**С**едял си една сутрин един човек на един камък в есенно време. При все, че му било студено, не станал от камъка. Отдолу имало една отровна змия. Тя рекла на камъка:

– Отмести се малко, да си покажа главата и да ухапя човека по петата.

– Аз добре съм го ухапал за сърцето, не трябва и ти да го хапеш.

И наистина, откакто влязъл студът от студения камък в сърцето на човека, то започнало да го гризе и боли много. Едва успял да стане и след няколко часа умрял. ■



## МАЙМУНАТА И МЛЕКАРЯТ

**Е**дин човек решил да забогатее. Вдигнал се и отишъл далече някъде през морето. Какъв да стане? Няма си занаят човекът. Това, онова, накрая, понеже бил научил от жена си да кваси мляко, решил да стане млекар. Квасил няколко години, ала нали в квасеното не може да се слага вода, не му провървяло, не могъл да забогатее. Обърнал само на прясно: половината мляко, половината вода. Така забогатял. Събрал една торба пари и решил да се върне. Качил се на гемията и тръгнал. Добре, ала на гемията имало един, който свирил и играл с маймуна. Млекарят седнал да си брои и да се радва на парите, а майmunата го погледала, погледала, па току му дръпнала парите и скокнала, та се качила на връх дирека (мачтата). Седнала горе и почнала да вади пара след пара. Една пара пусне в млякото пред млекаря, другата пусне във водата. Ето така станало. Защото едната била от вода, а другата от мляко. ■



## БИЯТ ГО ЗАРАДИ ИНАТА МУ

**Ж**ивяло едно време едно магаре, толкова инатлия, че не минавало и ден да не се заинати. И заинати ли се, да го утрепеш от бой, хич и не мърда. Един ден това магаре срещнало коня и го попитало:

– Кажи ми, братовчеде, как да се отърва от боя! Ден не минава да не ме бият! И то какъв бой! Пребива ме стопанинът и вече здраво място не остана по снагата ми и всичките кокали ме болят!

Конят изслушал магарето и рекъл:

– Нравът ти е магарешки, затова те и бият!

Ала магарето се разсърдило и рекло:

– Виж ти, нравът ми бил магарешки! Бият ме, защото не съм кон като тебе! Не за друго! Да мога да стана като тебе кон...!

Тогав конят рекъл:

– Ами вземи, та стани кон! Подкъси си ушите, боядисай си козината и ето, ще станеш кон!

Магарето се зарадвало и начаса си подкъсило ушите и си пребоядисало козината. Заприличало на истински кон. После отишло при стопанина си и му рекло:

– Омръзна ми вече да ме биеш, защото съм бил магаре! От днес натам ставам кон!

Стопанинът се съгласил. И веднага го впрегнал в колата. Добре, ала пътят минавал през Марица, а на реката имало мост. Магарето, като стигнало напред моста, заинатило се по стар навик и не искало да върви по-нататък. Тогав стопанинът измъкнал климията (четвъртито дърво, вкарано отстрани на стола на селска кола, за да подпира ритлите или товара) от колата и като подбрал, почнал да го налага. Тогав магарето рекло:

– Чакай, чакай, стопанино, не съм магаре, та да ме биеш! Аз съм вече кон!

Тогав стопанинът му рекъл:

– Аз не те бия, че си магаре! Аз те бия заради ината ти! ■

## КАМИЛАРЯТ И КАМИЛИТЕ МУ



**Е**дин камилар, който бил вече на умирање, заповядал да го заведат при камилите му да ги види за последен път и да се прости с тях.

Като го занесли при камилите му, той им рекъл:

– Камили, аз много работих, печелих с вас и оставам благодарен за всичко от вас. Бъдете и вие благодарни и простете ми, ако съм ви обидил с нещо.

Камилите отговорили и казали:

– Господарю! За всичко друго сме благодарни и ти прощаваме, само едно нещо не ти прощаваме и не забравяме – това, че ти винаги поставяше магаре да ни води.

Така е, когато един владетел поставя недостойни хора да водят и управляват един народ. ■



## ВОЛЪТ И ЖАБАТА

Дарина Донева, 11 г.  
НЧ „Роден край“

Преподавател – Меглена Шаманова

Дарина Донева, 11 г.  
НЧ „Роден край“

Преподавател – Меглена Шаманова

**Ж**абата видяла веднъж един вол да пасе из полето. Откакто го видяла, завидяла му. И тя искала да бъде голяма като него. Затова почнала да се надува. И както се надувала, питала по-младите кой е по-голям, дали вола или тя.

– За Бога, волът е по-голям – отговорили ѝ младите жабчета.

Още по-ненавидно ѝ станало на старата жаба. Още по-силно се надула и отново запитала:

– Ами сега, дали съм по-голяма от вола?

И сега не можели жабчетата да ѝ кажат друго от това, че волът е по-голям от нея. Така се разсърдила жабата, че се надула с всичка сила, ала изведнъж се пукнала и умряла.

Тъй е често пъти и в човешкия живот, когато някой иска да има нещо, което не е за него. ■

## ЛАКОМОТО КУЧЕ



**Е**дин път едно куче си откраднало от касапницата кокал. Захапало го и побягнало. Добре, ала пътят му минавал точно през реката. А на нея нямало мост и били сложени напъряко две греди.

Като минавало по гредите, кучето се огледало във водата. Видяло, че там има друго куче, ала с по-голям кокал и се хвърлило да грабне чуждия. Скочило в реката, но не намерило нищо, а само се измокрило и без малко да се удави. Сетне бързо подирило своя кокал, ала не могло да го намери. Той бил паднал във водата и тя го била отнесла вече надолу по течението. ■



Симеон Коджманов, 11 г.  
Читалище „Христо Смирненски“  
Преподавател – Никола Шаманов

Simeon Kodjemanov, 11 years  
NCC „Hristo Smirnenski“  
Teacher – Nikola Shamanov

## ВРАНА И РАК

**Е**дна врана хвъркнала над едно езеро и видяла там един рак да пълзи. Тя се спуснала, та го грабнала и после кацнала на една върба да го изяде. Ракът видял, че работата отива зле, та рекъл:

– Ах, врано, аз познавах татко ти и майка ти, какви прочути птици бяха!

– Гря – изграчила враната със затворени уста.

– Е, врано, и сестрите ти и братята ти бяха добри птици.

– Гря! – повторила пак враната.

– Но колкото и да бяха добри птици, пак не бяха като тебе, врано!

– Аха! – изграчила враната, колкото можела и изпуснала рака във водата. ■



## ДВАМАТА СЕ КАРАТ, ТРЕТИЯТ ПЕЧЕЛИ

**В**еднъж две кокошки се сбили за едно просено зърно. Едната викала:

– Мое е зърното, дай ми го, че аз първа го видях и първа се затичах към него!

А другата кряскала:

– Махай се оттук, мари! Може ти да си го видяла първа, може и първа да си затичала към него, ала аз бях по-близо и първа си го клъвнах! Мое е зърното!

Като не могли да се разберат, така жестоко се сбили, че захвърчала перушина.

В това време ги видял петелът и се спуснал да ги разтървава. Едната клъвнал по главата, другата ударил с крилото си и ги попитал защо се бият. И те му разказали и го помолили:

– Хайде, Петльо, кажи сега чие е зърното?

Петелът се съгласил. Клъвнал зърното и казал:

– Става, кокошки! И двете сте прави. И заслугата ви да намерите това зърно е еднаква. Затова ви давам право и двете еднакво да ме гледате как ще го глътна!

Като казал това, петелът глътнал зърното, а кокошките останали на понеделник... ■



## ДВЕТЕ РИБКИ

**Е**дин ден две рибки плували весело из вира, приказвали си и бълнували златни младини. Срећнала ги една стара риба и им напомнила да не отиват вѐн от вира, в плиткото, защото там един рибар лови риба с мрежа.

Рибките се спрели, помислили малко, но после, като се насърчили една друга, продължили да плуват. Не били скокнали и два пъти, когато се видели с много други риби в мрежата на рибаря и изтърсени на брега.

После се озовали в една торба и били отнесени в дома на рибаря. След малко ги прострели на една решетка, под която имало огън. Огънят бил жив, рибките се печели и усещали големи болки.

– Ти си виновна, ти ме измами да изляза от вира, та да падна в мрежата. Сега виждам, че си се била сговорила с рибаря да ме измамиш, затова и под тебе въглените са редки и угаснали – рекла едната рибка, която се мислила за по-злочеста от другата.

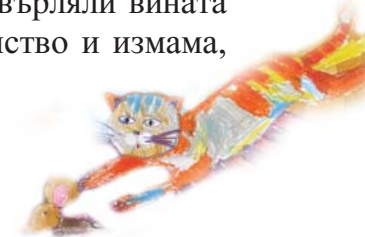
– Мълчи, измамнице! Това ти го стори и ето под тебе въглените не само са рядко, но и са съвсем угаснали. Ти се преструваш, че те боли, а пък никой не те побутва с машите, навярно ти си се сговорила да те пуснат пак във вира – отвърнала другата, която не била по-малко злочеста от първата.

И така двете рибки се укорявали една друга, хвърляли вината една на друга и взаимно си натяквали за предателство и измама, докато и двете издъхнали на решетката. ■

## ДРЕСИРАНАТА КОТКА И МИШКАТА

**Е**дин кафеджия научил котето си от мъничко да носи таблата с кафето на клиентите му. Това било много интересно за тях. Някои само заради котето идвали да си пият кафето при него. При това кафеджията вардел то да не види и да не знае какво е мишка.

Веднъж един от клиентите, като гледал всичко това, се обадил:



– Носи я, ала нека му покажа аз една мишка, да видиш как ще хвърли таблата и ще се метне върху мишката!

– Хич и няма да я погледне мишката ти! – обадил се кафеджията. – Това коте мишка не е видяло през живота си и не знае какво е мишка!

– Нека донеса утре една мишка, ще видиш! – настоял клиентът. От дума на дума, заинатели се двамата и се хванали на бас.

На другия ден клиентът донесъл една мишка, затворена в кутийка и като дал кафеджията таблата на котето, той пуснал мишката пред него. Само като му се мярнала отпред, котето пуснало таблата с кафето и сграбчило мишката в устата си.

Тогава клиентът рекъл на кафеджията:

– Увери ли се сега, че наследеното е по-силно от наученото и придобитото после. ■



## МИШКИТЕ И КОТКАТА

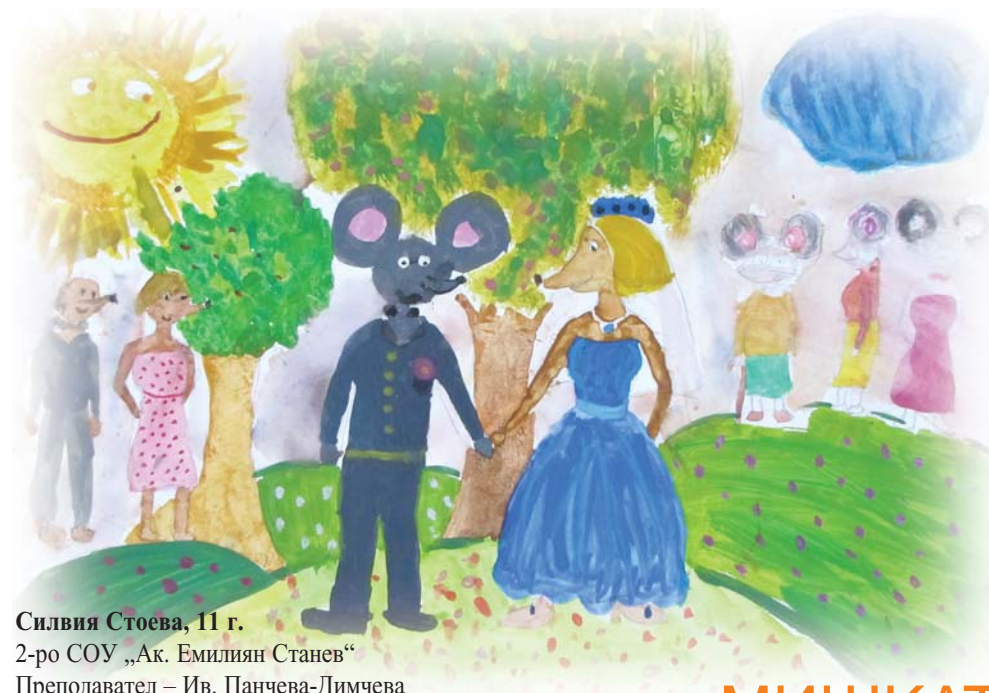
Маргарита Захариева, 12 г.  
2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“  
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Margarita Zaharieva, 12 years  
2-nd GED “Ac. Em. Stanev”  
Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

**Е**дни мишки се събрали да решат какво да правят с котката, та да не може да ги дави и убива. Точно когато кроили какво да сторят, дотърчала една мишка и им казала, че наблизо котката била

заспала. Тогава мишките се надумали да отидат и да ѝ вържат един звънец на шията, та където ходи да дрънка, и те да могат да я чуват, и да се крият от нея. Взели един звънец и сиджимка и отишли при котката. Ала никой не посмял да се доближи до нея и да ѝ върже звънца.

Затова работата останала пак така – където котка свари мишка, убива я. ■



Силвия Стоева, 11 г.  
2-ро СОУ „Ак. Емилиян Станев“  
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Silviya Stoeva, 11 years  
2-nd GED “Ac. Em. Stanev”  
Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

## МИШКАТА И КЪРТИЦАТА

**В**еднъж мишката поискала да ожени сина си. Искала да вземе снаха от себе си по-горна, която да прилича пак на нея.

– Кой е по-горен от мене? – попитала тя.

Казали ѝ – слънцето. Отишла мишката при слънцето. Рекла му:

– Слънце, знаеш ли защо дойдох при тебе?

То рекло:

– Откъде да зная.

– Казаха ми, че си бил най-горното и искам да взема щерка ти за сина си.

– Не съм най-горното. От мене има по-горно.

– Че кое е по-горно от тебе? – рекла мишката.

– Облакът – рекло слънцето. – Като грея на земята, не мога да премина през него. Той ме затуля, затова иди при него.

Мишката отишла при облака. Извикала му:

– Облаче, искам да оженя сина си за твоята щерка, че ти си бил по-горен и от слънцето.

– Не – рекъл облакът, – не съм аз най-голям и най-силен, има по-голям от мене.

– Кой е – рекла мишката, – та да му искам щерката за сина си.

– Вятърът, който ме разкарва – отговорил облакът.

Мишката отишла при вятъра, а той я изпратил да иде в долината. Отишла мишката при долината в планината. Рекла:

– Долино, дойдох при тебе да искам щерка ти за сина си. Казаха ми, че си била над всички в света.

– Аз ли? – рекла долината. – Не, от мене има по-горни.

– Кой е? – рекла мишката.

– Реката. Откакто тя дойде, не мога да я удържа.

Мишката отишла при реката. Попитала я, като най-горна, ще даде ли дъщеря си за жена на сина ѝ. Тя рекла:

– Не, аз не съм по-горна от брега си, който не ми дава да се разливам. Иди при него.

Отишла мишката при брега. Рекла му:

– Чух, че ти си най-горен от всички в света. Дойдох при теб да ми дадеш щерка си за снаха.

Той рекъл:

– Аз не съм по-горен от къртицата, която ме рови, събаря и не оставя здрав. Тя е по-горна от мене, иди при нея.

Мишката станала, отишла в дупката на къртицата под брега и попитала:

– Ти ли си най-горна в света?

Тя казала:

– Най-горни са слънцето, облакът, вятърът, долината, реката и брегът, които ми пречат.

– Аз ходих при тях – рекла мишката. – Те ми казаха да дойда при

теб, твоята щерка да искам за сина си, която да прилича на нас и да е по-горна.

Тогава къртицата рекла:

– Бива, ще я дам.

И оженила щерката си за сина на мишката. Когато направили сватбата, мишката погледнала кожуха на снаха си, видяла, че много прилича на кожуха на сина ѝ и рекла:

– Защо съм ходила да търся другаде по-горни от нас, като толкова много си приличате и сте били съвсем наблизо. ■

## КОСЪТ

**В**еднъж коса го викнали да реже лозите, а той рекъл:

– Не мога, сега си правя гнездото.

После почнали да копаят. Викнали го да копае. Той рекъл:

– Чакай, че имам работа. Сега снасям яйца.

Дошло време да пръскат. Викнали го да пръска, а той рекъл:

– Сега мътя.

Рекли му:

– Хайде, Косе, да идем да връзваме!

Той рекъл:

– Сега измътих, храня си малките.

– Хайде, Косе, да идем да плевим!

Той рекъл:

– Чакай, че са ми още малки пилетата, не ще ги оставя да загинат.

Дошло време за грозде.

– Хайде, Косе, да берем грозде!

Той рекъл:

– Чакай да сбера и викна децата да идем да берем. ■





## ВРАБЧЕ И ЧУЧУЛИГА

**В**еднъж покрай врабчето минало едно голямо животно, някакъв див звяр. То се уплашило и побягнало при чучулигата да се успокои. Взело да ѝ се оплаква:

– Комшийке, цяло съм се разтреперило от страх. Покрай къщата ми премина едно нещо голямо!

– Какво беше? – попитала го чучулигата.

– Не видях какво беше, ала голямо беше!

– Колко голямо, толкова ли?

Чучулигата разперила криле пред врабчето да покаже колко е било голямо това, което е минало. Врабчето отговорило:

– А, не, голямо, голямо!

Чучулигата си издигнала нагоре крилата и пак попитала:

– Е, толкова ли беше?

– А, много голямо, много!

– Боже, колко ли е било голямо? – рекла чучулигата и пак попитала:

– Е, да не е толкова?

И подскочила малко от земята, та да покаже колко е било голямо. Врабчето го доядяло на глупавата чучулига и ѝ рекло:

– Колко си ти голяма, та искаш да покажеш ръста на най-големите животни! ■

## РЕКА И КАНАРА



**И**мало едно време край брега на една река голяма канара. Години наред реката и канарата си живеели в мир и нямало на тоя свят по-добри приятелки от тях.

Добре, ала станало така, че реката придошла много, защото

нагоре били валяли дъждове, и нали водата била голяма, подровила брега. Не минало и час, канарата се строполила, разтрошила се на две и паднала в леглото на реката. Така се минало, що се минало и водата на реката намаляла. Едва тогава, реката разбрала, че канарата ѝ заприщва пътя. Заблъскала се в нея и завикала:

– Хайде, отмести се, канаричке от пътя ми, че си ми запретила цялото корито! Хайде, отмести се!

Канарата рекла:

– Не мога вече да се отместя!

Реката се почудила:

– Как така да не можеш! Хайде, направи това заради мене! Нали сме такива приятелки!

Канарата се засмяла и рекла:

– Как ще сме вече приятелки? Ти ме бутна тук и аз се строших на две! И докато аз гледам строшената си снага, а ти запреченото си корито, няма вече приятелство между нас. ■







**ВРАНА И РАК**

**Боян Каратотев, 11 г.**

НЧ „Роден край“

Преподавател – Меглена Шаманова

**CROW AND CRAB**

**Boyan Karatotev, 11 years**

NCC „Roden kray“

Teacher – Meglena Shamanova

THE FARMER, THE WOLF AND THE FOX / 39  
IS HE GOING TO LEAVE HIS HABITS BEHIND? / 38  
THE FOX AND THE COCKEREL / 40  
THE BEAR AND THE BAD WORD / 38  
THE TURTLE RIDES THE RABBIT / 38  
THE LION AND THE TURTLE / 38

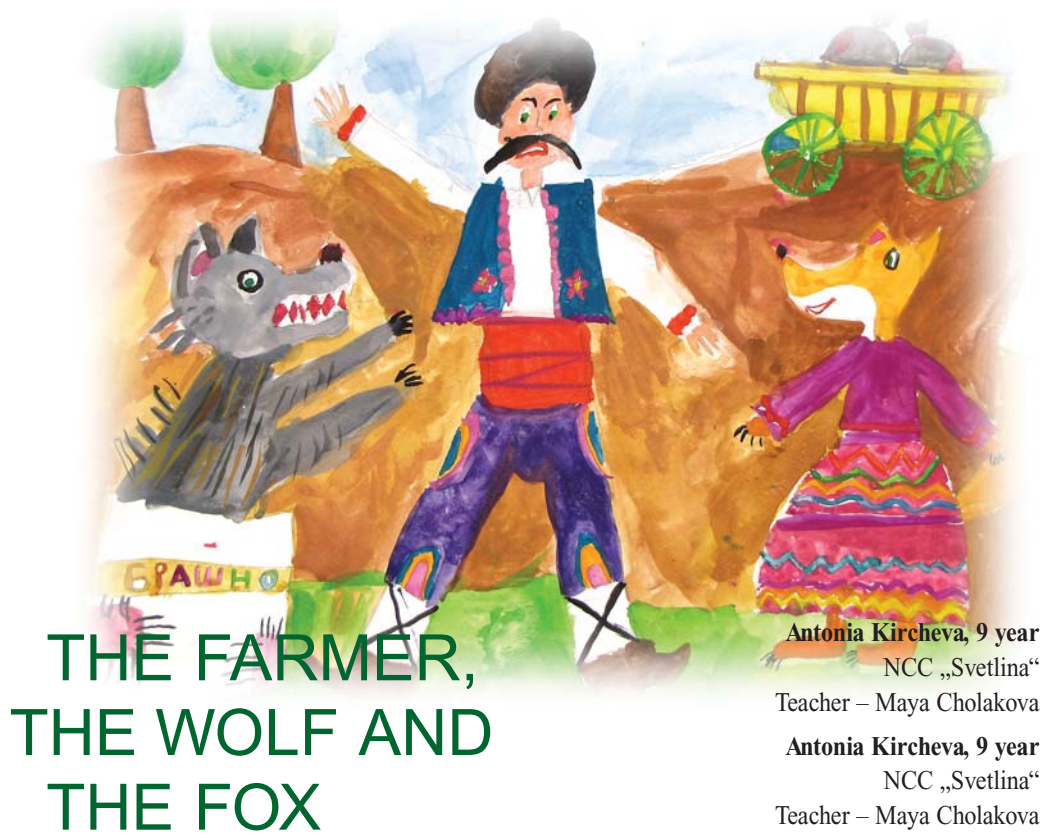
*Bulgarian Folk Wisdom around the world* **FABLES**

THE DEER AND THE LITTLE FAWN / 38  
THE SNAKE AND THE MAN ON THE STONE / 38  
THE MONKEY AND THE MILKMAN / 38  
THEY BEAT HIM BECAUSE OF HIS STUBBORNNESS / 38  
THE CAMELEER AND HIS CAMELS / 38  
THE OX AND THE FROG / 38  
THE GREEDY DOG / 38  
WHEN TWO ARE FIGHTING, A THIRD ONE WINS / 38  
CROW AND CRAB / 38  
THE TWO FISH / 38  
THE TRAINED CAT AND THE MOUSE / 38  
THE MOUSE AND THE MOLE / 38  
THE MICE AND THE CAT / 38  
THE SPARROW AND THE SKYLARK / 38  
THE BLACKBIRD / 38  
THE ROCK AND THE RIVER / 38

ЧОВЕКЪТ, КОЙТО СЕДЯЛ  
НА КАМЪК И ЗМИЯТА  
Мария Терзиева, 10 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

THE SNAKE AND THE MAN  
ON THE STONE  
Maria Terzieva, 10 year  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiyana Antonova





## THE FARMER, THE WOLF AND THE FOX

Antonia Kircheva, 9 year  
NCC „Svetlina“  
Teacher – Maya Cholakova

Antonia Kircheva, 9 year  
NCC „Svetlina“  
Teacher – Maya Cholakova

A wolf was chased by fierce hunting dogs and they were about to catch him. The wolf kept running but there was no place to hide. He got to a cart that belonged to a farmer and started begging him to rid him of the hunting dogs. The farmer felt pity for the wolf. So he tied him in a sack and hid him in a safe place. Then he chased off the dogs. When the dogs and the hunter went away, the farmer let the wolf go. As soon as the farmer untied the sack, the wolf bit his hand! The farmer asked him:

“What are you trying to do to my hand?”

“I want to eat you up,” the wolf said.

“Why do you want to eat me? I saved you from those dogs, I saved your life, didn’t I?”

“Yes, but why did the hunter chase me? He is a human, just like you. That’s why I’ll eat you up!”

“He chased you but I did you a favour, that is why you shouldn’t eat

me!” the farmer said.

At that point a vixen came over and the man said:

“Let’s ask that vixen and she’ll judge. If she says you can eat me, be my guest.”

So they called the vixen and the man told her that the wolf was running away from the hunting dogs, and that he saved him but the wolf wanted to eat him. The vixen said:

“He has the right to eat you! But you should get into the sack first and show me exactly how everything happened!”

Once the wolf got inside the sack, the vixen said to the farmer:

“Now tie that sack just as it was!”

And so the farmer tied it.

“Now grab that stick from the cart and hit him hard since he doesn’t understand what good you did to him.”

The farmer grabbed the stick and started hitting and hitting till he smashed the wolf to death.

The moral lesson in this story is: WHO DISDAINS GOOD WILL, FINDS ILLWILL. ■

## IS HE GOING TO LEAVE HIS HABITS BEHIND?



One day a wolf stopped a bird and cried:

“Let’s run away! We can’t live in this forest anymore!” The bird asked:

“What is it that you don’t like about the forest? Look how nice it is! It’s full of food.”

And the wolf said:

“The forest is nice, but can’t you see that everyone is against me? Whenever there is trouble, I’m the one to blame! Neither dogs, nor people let me have some peace and quiet.”

The bird asked again:

“But where will you go?”

The wolf answered:

“I’ll go to another forest where no one knows me and where people are nice and dogs are friendly!”

“But when you go to another place, are you going to leave your teeth and your habits behind?”

The wolf cried:

“Wow, you are so stupid! Where have you seen or heard of habits and teeth being left behind?”

Then the bird said:

“If it’s like that, then, wherever you go, it won’t be any better! Your habits are bad and your teeth are very sharp! That’s why everyone is against you.” ■



## THE FOX AND THE COCKEREL

**A** hungry vixen entered a yard. She met a nice, big cockerel and told him:

“Mr Cockerel, your father had such a lovely voice. When he sang, it was heard miles away, even in the forest. That’s why I’ve come to hear your voice, too. Be a good bird and sing to me so I can hear whether your voice is as magical as your father’s used to be.” The cockerel started singing at the top of his voice and flapping his wings to keep a steady beat. The vixen grabbed the bird and ran away with him. The people heard the cockerel’s voice and ran after the vixen shouting:

“The vixen has taken our cockerel!”

The cockerel told the vixen:

“You see, Mrs Vixen, how stupid people are. They say I’m theirs. Be good and convince them that I’m yours, not theirs.”

The vixen let go of the cockerel so he could tell the people:

“Don’t bother running. The cockerel is mine, not yours. He is mine!”

The cockerel flew to a tree and ridiculed the vixen. The vixen was left hungry once again. ■

## THE BEAR AND THE BAD WORD



**I**n a forest there was a cave, and there were little bear-cubs in it. Frightened by something, one of the cubs went out of the cave. He got stuck in a bush on the hill and couldn’t free himself. A man had come to the forest, looking for wood. He saw the bear-cub and felt pity for him, so he freed him from the bush and carried him into the cave. After that he started collecting wood.

The mother-bear saw everything, took the chance to get near the man and said:

“You have done me a great favour. Do you want to be my friend?”

The man was scared but what could he do? He agreed and little by little they became really good friends. Before the man left, they decided that every time he came to the forest, they would meet at the same place.

One day when he had to leave they kissed on the lips. The man then said: “Ugh, my friend, everything is OK but there is one problem. Your mouth smells bad.”

The man didn’t think of what he had said, he didn’t even realize that the bear’s feelings were badly hurt. After those words the bear fell silent. She just exposed her neck and pleaded:

“Just hit my head with the axe as hard as you can, if not, I will eat you up.”

The man got confused and told the bear that he couldn’t do that. Finally he understood that there was no way out, hit her with the axe and wounded her. Then they parted.

After that the man often went to the place of their meetings but he never met the bear. Years later they happened to meet again. They recognized each other and started talking. Then the bear said:

“Look carefully, my friend. Can you see the wound I told you to give me?”

The man searched through the bear’s fur to see the wound. It had healed and there wasn’t even a scar. Then he had said to the bear:

“My friend, there is no trace of the wound though I remember hitting you very hard then.”

Then the bear said:

“You see, my friend the wound has healed and I have forgotten about it... but those words that you told me then, I will never forget, never die!” ■



## THE TURTLE RIDES THE RABBIT

Once a Rabbit hid in the bushes and stayed there.

A Turtle came by and climbed on top to ride him. The Rabbit remained still. An Ant was passing by and, seeing the Rabbit being ridden, said to him:

“How can you let this happen, Rabbit – allow an unworthy Turtle to ride you?”

The Rabbit then said in response:

“There is an old saying, dear Ant, it says: come, small evil, come, without you, a bigger evil may befall! The Turtle is riding me, but he is also hiding me from the Eagle that is soaring in the sky.” ■



Евдокил, 9 г.

Преподавател –

Евдокил, 9 г.

Преподавател –

## THE LION AND THE TURTLE

Long ago a lion was resting under the thick shadow of a tree. After a while something began moving around him. He opened his eyes lazily to see a turtle going at a slow pace, carrying his house on his back. The lion got angry because the turtle had woken him up and roared:

“Get out of here, you ugly thing!” The turtle stopped and told him:

“Oh, lion, I will go but I cannot walk as fast as you. But if I turn into a lion I will be braver and stronger than you.” When the lion heard these words, he said:

“Who has seen or heard of a turtle turning into a lion?!”

“If you don’t believe me, let me prove it to you. Push me into the well. When I call you, come and let us fight. Then you will see who is stronger.”

The lion agreed. He pushed the turtle into the well and waited for his call. The turtle fell into the well and waited for the water to stop moving. Then he shouted:

“Come on! Come here if you dare!”

The lion went quickly to the well and saw his reflection mirrored by the water. He thought it was the turtle who had turned into a lion and jumped in to fight him. Soon he started drowning and the turtle said to him:

“You see, intelligence is more important than strength.” ■

## THE DEER AND THE LITTLE FAWN



A herd of deer went out seeking good pasture in the mountains. The leader of the herd had always been an old deer who knew all the places and paths where hunters set traps to catch deer.

Sure enough the old deer avoided all dangerous paths; however he did not know where the new trap was. He led the herd along the wrong path and most likely they would all fall into that trap. A little fawn suddenly recognized the area and realized that the path was leading to a trap. The little fawn remembered how he had fallen in the hole and managed to escape by miracle.

The little fawn told the old deer to stop because there was a new trap. The old deer did not want to listen and he told everybody to follow him.

After a little while they heard a loud noise. The old deer and some of his friends had fallen into the trap where some hunters were waiting for them.

The little fawn and the rest of the deer ran away, scared but alive. They heard the old deer say:

“Always listen to those who have more experience!” Those were his last words. ■



Авновия Кирчева, 9 г.  
НЧ „Светлина“  
Преподавател – Майя Чолакова

Antonia Kircheva, 9 year  
NCC „Svetlina“  
Teacher – Maya Cholakova

## THE SNAKE AND THE MAN ON THE STONE

One early autumn morning a man was sitting on a stone by the road. He became cold, but did not stand up. Under the stone there was a poisonous snake. She said to the stone:

“Move a little, so that I can show my head and bite this man.”

“I have already bitten him in the heart, you don’t need to bite him too.”

And indeed, since the cold had entered the heart of the man, it began to hurt and ache. He could barely get up, and a few hours later he died. ■

## THE MONKEY AND THE MILKMAN

Once upon a time there was a man who dreamed of becoming rich. He packed his bags and went far away, across the sea.

He considered what to do for a living. He could think of many things but he did not have the skills for them. Then he remembered his wife had taught him to make yoghurt, so he decided to become a milkman. He produced yoghurt for many years but by recipe he could not use water, so he could not save enough money to become rich. That is why he decided to start producing fresh milk: in it he mixed half milk and half water.

That is how he finally became rich. When he achieved his dream, he boarded a ship to go back home.

On the ship there was a man with a singing and dancing monkey. The milkman sat down and started counting his money and enjoying it. The monkey looked at him, then suddenly grabbed his bag of money and climbed to the top of the tallest mast. She sat there and started taking out the money. She dropped one coin in the milk in front of the milkman and then dropped another into the sea water. She carried on until all the money in the bag was gone. The monkey did that because half of the money had come from water and the other half had come from milk. ■

Борислава Къцева, 9 г.  
НЧ „Христо Смирненски“  
Преподавател – Никола Шаманов

Borislava Kaceva, 9 years  
NCC „Hristo Smirnenski“  
Teacher – Nikola Shamanov

## THEY BEAT HIM BECAUSE OF HIS STUBBORNNESS



Once upon a time there lived a really stubborn donkey. There wasn't a day when he wasn't stubborn. And he was so stubborn that though you beat him, he wouldn't move. One day, the donkey saw a horse and asked him:

“Tell me, cousin, how can I get rid of the beating? There is no day I don't get beaten up! And what a beating! My master beats me and I don't have a healthy place on my hide and all my bones hurt!” The horse listened to the donkey and said:

“You have the temper of a donkey and that's why they beat you.”

But the donkey got angry and said:

“Look, I don't have the temper of a donkey! They beat me because I'm not a horse like you! Nothing else! I wish I could become a horse like you...!”

The horse answered him:

“Then become a horse! Trim your ears, paint your fur and... behold! you will be a horse!” The donkey felt happy and trimmed his ears right away and painted his fur. He resembled a real horse. Then he went to his master and told him:

“I'm tired of being beaten only because I'm a donkey! From now on I'll be a horse!”

His master agreed. He harnessed him in the cart right away. Okay, but the road passed across the Maritsa river and there was a bridge there. When the donkey reached the bridge, he got all stubborn again by force of habit, and didn't want to go further. So the master took his wooden stick out of the cart and began to beat him. Then the donkey said:

“Wait, wait, master, I'm not a donkey, you shouldn't beat me! I am now a horse!” But the master answered:

“I do not beat you because you're a donkey! I beat you because of your stubbornness!” ■



Димана Цонева, 5 year  
НЧ „Роден край“

Преподавател – Меглена Шаманова

Dimana Tsoneva, 5 year  
NCC „Roden kray“

Teacher – Meglena Shamanova

## THE GREEDY DOG

Once upon a time a dog snatched a bone from a butchery and ran away. There was a river on his way. There was no bridge, only two cross-beams laid down. While the dog was walking over the beams he looked into the water. He saw that there was another dog with a bigger bone and jumped down to grab the other bone but didn't find anything. He only got wet and almost drowned. Then the dog quickly looked for his bone but it couldn't find it. The bone had fallen into the water and the river had taken it downstream. ■

## THE CAMELEER AND HIS CAMELS

Once upon a time there was a cameleer, who was just about to pass away. His wish was to see his camels for the last time and say good-bye to them.

When he was carried to his camels he said: “Camels, I've worked very hard, I've earned much with your help and I'm very grateful for

what you have done for me. Forgive me if I have done anything wrong.” The camels answered: “Master, we are very thankful and we forgive you everything but there is one thing we cannot forgive you and it is that you always put a donkey in front of the caravan”.

So that is what happens when a master places the wrong people to rule a nation. ■

## THE OX AND THE FROG



Once upon a time there was a Frog. The Frog saw an Ox grazing on the field.

When the Frog saw the Ox she became jealous. The Frog wanted to be as big as the Ox, so she started to swell. While she was swelling she asked the little frogs: “Who is bigger – me or the Ox?”

“Oh, my! The Ox is bigger,” the little frogs said. The old Frog became even more jealous. She swelled more and more and asked again: “What about now, am I bigger than the Ox?” Even now the little frogs could not deny that the Ox was bigger than the old Frog. The Frog was so angry with the answer that she swelled until she popped and passed away.

So that is what happens in human life when someone wants to walk in someone else's shoes. ■



## WHEN TWO ARE FIGHTING, A THIRD ONE WINS

One day two hens quarrelled over a millet grain.

One of them started screaming: “It's mine. Give it to me. I saw it first and ran straight there to get it!”

The second yelled: “Go away!!! You might have been the first to see it and the first to run to get it, but I was standing closer and I pecked it first. So it is MINE!!!!”



And because they didn't agree with each other, they started fighting so fiercely that their feathers flew all over the place.

The rooster saw them fighting and tried to stop them. He pecked one of them on the head, hit the other one with his wing, and asked them why they were fighting. They explained what their issue was and asked him to help decide who should have the grain. The rooster agreed to help them and pecked the millet grain.

“OK, hens! You are both right. Both of you deserve that grain. That is why, as I wouldn't like to be unfair to either of you, I'm going to eat it myself!” And he swallowed the millet grain.

And that is what usually happens in life: when two are fighting, a third one wins! ■



## CROW AND CRAB

**A** Crow was flying over a lake and saw a Crab crawling. The bird dived down and grabbed the Crab. Then she flew back to a tall tree to eat him. The Crab realized what the Crow was planning to do, so he said:

“Hey, big bird, I knew your parents – oh, what famous birds they were!”

“Caww,” called out the Crow with a beak tightly closed.

“Hey Crow, your sisters and brothers were good birds too.”

“Caww,” the Crow called out again.

“But even as good as the other birds were, you are still better, Crow!”

“Ahaaa!!!” screeched the Crow with her beak fully open, and dropped the Crab into the water. ■



## THE TWO FISH

Маргарита Иванова, 12 г.

2-ро СОУ „Акад. Емилиян Станев“

Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Margarita Ivanova, 12 years

2-nd GED „Ac. Em. Stanev“

Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

**O**ne day two happy fish were swimming in the river – remembering the good old days of youth. An elderly fish swam by them and warned them not to go swimming in the shallow part of the river, because there was a fisherman with a fishing net.

The fish stopped for a second and thought about what the elderly fish had told them, but then encouraged each other not to listen to her and kept swimming. Very soon they found themselves lying on the river bank with a bunch of other fish.

After that they were thrown into the fisherman's bag and were brought to the fisherman's home. Then, they were put on the hot grill. The fire was hot and being roasted was very, very painful.

“It is your fault, entirely! You told me to swim in the shallow waters, so I would fall into the net. I now realize that you made a plan with the fisherman and I can see the fire under you is weaker than mine,” said

the fish who thought that she had worse luck than the other fish.

“Be quiet, you liar! You did this and not only are the char-coals under you weaker, but they have even died out. You are pretending that the pain is unbearable, and no one is flipping you, I think you are the one who made an arrangement with the fisherman to let you go back in the river,” sai the other fish that wasn't any luckier than the first fish.

That is how the two fish argued and kept accusing each other of betrayal, until they both died on the grill. ■



## THE TRAINED CAT AND THE MOUSE

Ивайла Нинова, 6 г.  
2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“  
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Ivayla Ninova, 6 year  
2-nd GED „Ac. Em. Stanev“  
Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

**A** café owner had been training his cat since she had been a little kitten to serve coffee to his clients. That was very interesting for everyone. Some people came to have a cup of coffee only because of the cat.

The owner was worried that if the cat saw mice she would run after them, that's why he made sure that there were no mice around.

One day one of the customers was impressed by how the cat served his coffee and wondered whether she would run after a mouse if he showed her one. He asked the café owner about that. The owner replied that the cat wouldn't even pay attention to the mouse because she had never seen a mouse in her life and didn't know what it was.

The customer argued that if he brought a mouse on the next day everyone would see that the cat would run after it. After that argument they made a bet.

On the next day the customer brought a mouse in a cage. When the cat went to serve his coffee he let the mouse out of the cage. When the cat saw the mouse she dropped the coffee cup and caught the mouse.

The client said to the café owner:

“Have you learnt now that no training can change one's true nature?” ■

## THE MICE AND THE CAT

**S**ome mice got together and started thinking what to do about the cat, so she wouldn't chase them or kill them. Then a little mouse came and told them that the cat had fallen asleep very close to them. So the mice got a plan to get a piece of string and tie a bell around the cat's neck. Thus, wherever the cat walked around the bell would ring, they would hear her coming and would be able to hide in time. They got a bell and some string and went to the cat. But everyone was so scared that they couldn't get near the cat to tie the string around her neck.

So the problem is still the same – a cat will always eat mice. ■





## THE MOUSE AND THE MOLE

Ради Шерзад Аббас, 11 г.  
2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“  
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Radi Sherzad Abbas, 11 years  
2-nd GED „Ac. Em. Stanev“  
Teacher – Ivanichka Pancheva-Dimcheva

Once upon a time a mouse wanted to find a suitable bride for her son. She wanted to find a bride who was higher in social status, but still similar to their kin.

“Who is higher and more important than me?” she wondered.

“The Sun!” everyone told her.

So one day the mouse went to meet the Sun. She asked him:

“Sun, do you know why I have come to see you?”

“No. Do tell me, please.”

“I was told that you are the highest and the most important, so I have come to ask, on my son’s behalf, for your daughter’s hand in marriage.”

“Oh, but I am not the most important. There are others, higher than me.”

“And who would they be?” asked the mouse.

“The Cloud, for example. When I shine my light onto the Earth, he blocks it, so go to him.”

Then the Mouse went to visit the Cloud.

“Cloud, I want to marry your daughter to my son, because it is said

that you are more important than the Sun.”

“No,” replied the Cloud. “I am not the strongest and the most powerful. There is someone more important than me.”

“And who may that be? I must ask them for their daughter,” said the mouse.

“It is the Wind who blows me across the sky – he does a very important job.”

The mouse went to talk to the wind, and he sent her to the Valley in the mountains. She said:

“Valley, I have come to ask, on behalf of my son, for your daughter’s hand in marriage. I was told that you are higher and more important than everyone in the world.”

“Who, me?” the Valley was surprised to hear this. “No, there are others more important than me.”

“Who?”

“The River. Wherever she may flow from, I cannot stop her in her path.”

So the mouse went to see the River and ask if the River’s daughter would marry her son.

“No, I am not more important than the Riverbank – he stops me from flooding the fields.”

The mouse went to the Riverbank. She said:

“I heard that you are the most important out of everyone in the world. I would like my son to marry your daughter.”

“I am not more important than the Mole who digs me up, turns me over and never leaves me at peace. She has more power than me, so she is more important. Go to her,” he said.

The mouse got up and went to the Mole’s burrow under the Riverbank and asked:

“Are you the most important in the world?”

“The most important are the Sun, the Cloud, the Wind, the Valley, the River and the Riverbank – they all get in my way sometimes. They refuse to obey me,” she said, slightly frustrated.

“But I went to see all of them!” said the Mouse. “They told me to come to you and ask, on my son’s behalf, for your daughter’s hand in marriage. We are trying to find someone who is from an important family, but is still like us.”

## THE BLACKBIRD



Once upon a time, there was a blackbird. She was called to help prune the grape vines. To this she said:

“I can’t, I am making my nest right now.”

Later they started ploughing. She was asked to come and help.

“I am busy right now. I am laying my eggs.”

The time to spray the grape vines came. They asked her to help.

“Right now I am sitting on my eggs to keep them warm.”

They said:

“Come on, let’s go tie up the grape vines.”

“But my eggs have just hatched and I have to feed my young.”

Later they asked her:

“Let’s go and do the weeding.”

“Sorry, I can’t leave my kids alone by themselves,” she said.

The time came to pick the grapes.

“Come with us, Blackbird. We need to pick the grapes.”

“Oh, wait for me! I must fetch my kids, so we can pick more for ourselves!” ■



Then the Mole said: “I think our children are suitable for each other.”

The children of the Mouse and the Mole got married. At the wedding the Mouse looked at her son’s soon-to-be bride. She noticed how similar their furs were and said:

“I should have known better than go all around the world, searching high and low for someone, because the best wife for my son was right here all along.” ■

## THE SPARROW AND THE SKYLARK



Once upon a time, there was a sparrow. A big scary animal passed by. Frightened, the Sparrow went to his friend, the Skylark, to tell her what had just happened.

“Neighbour, I am really terrified. A giant beast passed my house!”

“What was it?” asked the Skylark.

“I didn’t see what it was but I caught a glimpse of it and it was big!”

“How big? This big?” The Skylark spread her wings.

“No, no, much bigger.”

The Skylark spread her wings even further and jumped. “Was it like this?”

“It was way bigger!”

“Oh, my goodness, it must have been huge!” The Skylark spread her wings as far as she could and jumped again. “So it was even bigger than this?”

The Sparrow got annoyed with the silly Skylark and said:

“Do you think you are big enough to show the size of the biggest beasts?” ■

# THE ROCK AND THE RIVER



Once upon a time there was a big rock on the bank of a river. Years went by and the river and the rock lived in peace and there were no better friends than them on the earth. One day after a stormy rain the river flooded her banks. Not long after, the rock fell into the river and broke into two pieces. The bad weather passed as quickly as it had come. The water level dropped rapidly. Then the river realized that the big rock had blocked her way. She pushed the rock, yelling:

”Come on, you rock, move away; you have blocked my bed! Come on, move away!”

The rock answered:

”I can’t.”

The river was surprised:

”How come you can’t?! Do it for me, please! We are friends after all, remember?”

The big rock laughed and said:

”How could we still be friends?! You pulled me here and I broke in half... So while I am looking at my broken body, and you are looking at your blocked bed, there can be no friendship between us!” ■

## НАШИ ПРЕВОДАЧИ

### АНГЛИЙСКИ

**Българското Неделно Училище "Св.св. Кирил и Методий" в гр. Окланд, Нова Зеландия**

*Учител:* Соня Арабаджиева

*Превели басни:* Любомира Цанкова, 15 г., Даниела Цанкова, 7 г., Ива Маркова, 12 г., Кристиан Спасов, 10 г., Кристиан Коларски, 9 г., Яна Минкова, 11 г., Минко Минков, 9 г., Владимир Минков, 7 г., Ния Стоянова, 7 г., Томас Маринов, 8 г., Мильо Коларов, 10 г., Димана Коларова, 8 г., Атила Коларов, 5 г., Лили Пенева, 12 г., Крис Пенев, 8 г., Александра Желязкова (Алекс), 10 г., Симеон Желязков, 8 г., Мелани Миленова, 8 г., Кристиан Марков, 10 г., Сара Ал-Шаммари, 14 г., Ерик Тодоров, 13 г., Моника Тодорова, 11 г., Диана Тодорова, 10 г.

**Училище „Христо Ботев“ към Генералното консулство на Р България в Ню Йорк**

*Преподавател:* Поли Илиева

*Ученици:* 5 клас – Дойлан Михов, Микелена Димитрова, Ани Цветанова, Тифани Захариев, Кристофър Кристиансен, Маноел Сахаров, Мартин Андреев, Димитър Колев; 6 клас – Виктория Манолова, Йоанна Григорова, Александър Александров, Кристина Запрянова, Петър Петров; 7 клас – Деяна Петрова, Катрин Спиридонова, Никола Александров, Нина Павлова

**Децата от БУЦ „Знание“ с Училище „Родна реч“, Чикаго с помощта на учители и директор Лили Паслиева**

**Бахрейн, Манама:** Цвета Миланова, 16 г.

**Училище „Св. Св. Кирил и Методий“ – Ванкувър, САЩ**

*Ученици:* Михаела Игнатова, 13 г., Ивелин Димитров Иванов, 15 г.

**Българско училище в Сан Антонио, Тексас**

*Директор:* Зоя Маринчева

*Ученици:* Благовеста Атанасова, 17 г., Анджи Ийнбор, 17 г., Angie Iyinbor, Павела Бамбекова, 17 г., Илиан Бамбеков, 11 г.

## OUR TRANSLATORS

### ENGLISH

**Bulgarian Sunday School “St. St. Kiril and Metodii”, Auckland, New Zealand**

*Teacher:* Sonya Arabajieva

*Students:* Lyubomira Tsankova (15), Daniela Tsankova (7), Iva Markova (12), Kristiyan Spasov (10), Kristiyan Kolarski (9), Yana Minkova (11), Minko Minkov (9), Vladimir Minkov (7), Niya Stoyanova (7), Tomas Marinov (8), Milyo Kolarov (10), Dimana Kolarova (8), Atila Kolarov (5), Lili Peneva (12), Kris Penev (8), Alexandra Jelyaskova – Alex (10), Simeon Jelyaskov (8), Melani Milenova (8), Kristiyan Markov (10), Sara Al-Shammari (14), Erik Todorov (13), Monika Todorova (11), Diana Todorova (10)

**School “Hristo Botev”, Consulate General of Bulgaria in New York City**

*Teacher:* Poly Ilieva

*Students from 5 grade:* Doylan Mihov, Mikelena Dimitrova, Ani Tsvetanova, Tifani Zahariiev, Kristopher Kristiansen, Manoel Saharov, Martin Andreev, Dimitar Kolev;

*from 6 grade:* Victoria Manolova, Yoanna Grigорова, Alexander Alexandrov, Christina Zapryanova, Peter Petrov; *from 7 grade:* Deyana Petrova, Katrin Spiridonova, Nikola Alexandrov, Nina Pavlova

**Children from Bulgarian Scholastic Center “Znanie” (“Knowledge”), Chicago with the help of teachers and the Director Lili Paslieva**

**Manama, Bahrain:** Tsveta Milanova (16)

**School “St. St. Kiril and Metodii”, Vancouver, USA**

*Students:* Michaela Ignatova (13), Ivelin Ivanov (15)

**Bulgarian School in San Antonio, Texas, USA**

*Director:* Zoya Marincheva

*Students:* Blagovesta Atanasova (17), Angie Iyinbor (17), Pavela Bambekova (17), Ilian Bambekov (11)

Някои имена на преводачи липсват поради закъснението, с което са пристигнали преводите. Страхме се да изпишем имената на всички автори на преводи в книгата. Ако някого сме пропуснали, искрени извинения!

Some names are missing by reason of the translations arriving delay.

If some names are missed we beg your pardon!

ЛИСА И ПЕТУХ / 68

ОСТАВИТ ЛИ ВОЛК СВОЮ ПРИВЫЧКУ? / 66

ПАХАРЬ, ВОЛК И ЛИСА / 67

МЕДВЕДИЦА И НЕХОРОШЕЕ СЛОВО / 10

ЧЕРЕПАХА СЕДЛАЕТ ЗАЙЦА / 10

ЧЕРЕПАХА И ЛЕВ / 10

## Болгарская мудрость в мире БАСНИ

ОЛЕНЬ И ОЛЕНЁНОК / 10

ЧЕЛОВЕК, СИДЕВШИЙ НА КАМНЕ, И ЗМЕЯ / 10

ОБЕЗЬЯНА И МОЛОЧНИК / 10

БЬЮТ ЕГО ЗА УПРЯМСТВО / 10

ПОГОНЩИК ВЕРБЛЮДОВ / 10

ВОЛ И ЛЯГУШКА / 10

ЖАДНАЯ СОБАКА / 10

ДВОЕ РУГАЮТСЯ, ТРЕТИЙ ВЫИГРЫВАЕТ / 10

ВОРОНА И РАК / 10

ДВЕ РЫБКИ / 10

ДРЕССИРОВАННЫЙ КОТЁНОК И МЫШКА / 10

МЫШКИ И КОШКА / 10

МЫШКА И КРОТ / 10

ВОРОБЕЙ И ЖАВОРОНОК / 10

ДРОЗД / 10

РЕКА И СКАЛА / 10

ВРАНА И РАК  
Патрисия Господинова, 10 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

CROW AND CRAB  
Patrisia Gospodinova, 10 year  
„Priказen sviat“ Studio  
Teacher – Tatyana Antonova



## ЛИСА И ПЕТУХ

Марина Бряскова, 11 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

Marina Briaskova, 11 year  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova

Голодная лиса вошла в один двор. Тут увидела хорошего, большого петуха и сказала ему:

– Господин петух, у вашего отца был такой красивый голос. Когда он кукарекал, аж в лесу был слышен. Поэтому я пришла сейчас сюда, чтобы услышать и ваше кукареканье. Будьте добры, кукарекайте долго, чтобы я могла услышать, такой же ли хороший и у вас голос.

Петух начал бить крыльями и громко кукарекать. А лиса схватила его и побежала с ним. Люди услышали кукареканье петуха, побежали за лисой и стали кричать:

– Лиса взяла нашего петуха! Лиса взяла нашего петуха!

А Петух сказал лисе:

– Видите, Госпожа Лиса, какие глупые люди. Говорят, что я их

петух. Будьте добры, убедите их, что я ваш, а не их петух.

Лиса отпустила петуха изо рта, чтобы прокричать:

– Напрасно бежите, петух мой, а вовсе не ваш! Мой он, мой!

Тогда петух, спасаясь, взлетел на дерево и оттуда посмеялся над лисой. А лиса осталась голодной. ■



## ОСТАВИТ ЛИ ВОЛК СВОЮ ПРИВЫЧКУ?

Однажды волк остановил ворону и сказал ей:

– Давай убежим! Невозможно уже жить в этом лесу.

Ворона спросила:

– Что тебе не нравится в лесу? Смотри, какой он хороший!

Полон еды.

Волк сказал:

– Лес хорош, но ты же видишь, что все против меня. Где, что случится, всё я виноват. А от собак и от людей, вообще покоя нет.

Сорока опять спросила:

– А куда ты пойдёшь?

Волк ответил:

– Пойду в другой лес, где никто меня не знает, и где люди – добрые, а собаки – кроткие.

– А когда ты пойдёшь в другое место, кум, оставишь ли ты свои привычки и свои зубы?

Волк сказал:

– Эх! Глупая же ты! Где это слыхано и видано, чтобы привычки с зубами оставляли?

Ворона тогда ответила:

– Если так, то куда бы ты ни пошёл, тебе нигде не будет хорошо. Привычки у тебя – плохие, а зубы – острые, поэтому и все против тебя. ■



## ПАХАРЬ, ВОЛК И ЛИСА

Однажды за волком погнались охотничьи собаки, чуть его не поймали и не разорвали на куски. Волк бежал перед ними, и уже некуда было спрятаться. Добежал до телеги одного пахаря и начал умолять спасти его от собак. Пахарю стало жалко волка. Засунул его в мешок, зашил мешок, спрятал его хорошенько и прогнал собак, оставив его живым. Когда ушли собаки и охотники, пахарь пошёл отпускать волка домой живым и невредимым. Как только развязал мешок, волк, который только что спасся, схватил его за руку. Человек вздрогнул и спросил его:

– Что ты хочешь сделать с рукой моей?

– Я хочу тебя съесть, – сказал волк.

– Почему ты хочешь меня съесть? Ведь, я же тебя избавил от собак и спас тебе жизнь!

– Хорошо, но почему за мной гнался охотник? Он ведь тоже человек, поэтому я тебя съем.

– Он гнался за тобой, но я сделал тебе добро, поэтому, ты не должен меня есть! – сказал человек.

Мимо них проходила лиса, и человек сказал:

– Давай позовём эту лису, чтобы она нас рассудила. Если скажет, чтобы ты меня съел, то пусть так и будет.

Позвали они лису, и человек рассказал ей, как он спас бежавшего от собак волка и как сейчас тот же волк хочет его съесть. А лиса сказала ему:

– Так и надо, чтобы он тебя съел! А ну, Кум Волк, залезай в мешок, а мы посмотрим, как было дело.

Волк полез в мешок, чтобы лиса лучше поняла, как было дело, и рассудила. А она сказала пахарю:

– Теперь завяжи мешок, так как это было.

И человек его завязал.

– А теперь возьми палку с телеги и бей сверху, раз волк добро не признаёт!

Пахарь взял железную палку, и как начал бить по мешку, бил, бил, переломал волку все кости.

Вот так-то: кто не признаёт добро, тот находит и зло. ■

## МЕДВЕДИЦА И НЕХОРОШЕЕ СЛОВО



В одном лесу была пещера, и в ней жили маленькие медвежата. Однажды один человек пошел в лес за дровами, а один медвежонок вышел из пещеры, залез на куст, который рос на холме и не мог с него слезть. Человек увидел медвежонка, сжалился над ним, подошел, снял его с куста и отнес в пещеру. После набрал себе дров. Медведица видела все это и сказала ему:

– Ты мне сделал большое добро, хочешь, будем дружить?

Человек чуть не умер от страха, но что он мог сделать. Переборов страх, он согласился, и они стали приятелями. Когда он уходил, они договорились о том, что каждый раз, придя в лес по дрова, он всегда сможет найти медведицу на том же самом месте, где они встретились в первый раз.

Однажды, когда они, поговорив, расцеловались на прощанье, Человек сказал ей:

– Ех, приятельница, все у тебя хорошо, но не кажется ли тебе, что рот у тебя плохо пахнет.

Человек это сказал, вовсе и не думая, что этим он обидит медведицу. Тяжело стало ей от этих слов, но она ничего ему не сказала, только придержала дверь и попросила:

– А ну-ка ударь меня изо всех сил топором по голове, а, если не сделаешь это, я тебя съем!

Человек все понял и стал умолять ее не просить его бить ее. Но, в конце концов, понял, что другого выхода нет, придется ему ударить ее топором. Так он и сделал и сильно ее поранил. Потом они расстались и условились опять встретиться на этом же месте.

Много раз после этого приходил человек в лес, но ни разу не встретил медведицу. Прошло несколько лет и однажды они случайно встретились. Узнали они друг друга, поздоровались, разговорились и, когда человек уходил, медведица сказала ему:

– Посмотри внимательно, друг мой, видишь ли рану, которую ты когда-то нанес мне?



Человек раздвинул шерсть и увидев, что рана совсем зажила и даже шрама почти не осталось, сказал медведице:

– Дружище, даже не верится, что там когда-то была рана, а ведь я сильно тебя тогда ударил.

Тогда медведица ответила ему:

– Видишь ли, друг мой, рана зажила, и я про нее даже забыла, но те слова, которые ты мне сказал тогда, я буду помнить всю жизнь. ■



## ЧЕРЕПАХА И ЛЕВ

Однажды лев, отдыхая в тени дерева, задремал. Вдруг что-то возле него прошуршало. Он открыл глаза и увидел, что идёт черепаха и тащит свой домик на спине. Лев рассердился, что его разбудили, и зарычал:

– А ну, убирайся отсюда, страшилище ничтожное!

Черепаха остановилась и сказала:

– Лёвушка, я уйду, но не могу спешить, как ты! Когда стану львом, однако, сильнее тебя буду!

Лев как услышал эти слова, возмутился:

– Где это видано и слыхано, чтобы черепаха превратилась во льва!

Тогда черепаха сказала:

– Если не веришь, давай попробуем! Толкни меня в колодец, и, когда я тебя позову, приходи ко мне – померимся силами, посмотрим, кто из нас сильнее!

Лев согласился, толкнул черепаху в колодец и стал ждать, чтобы она его позвала. А черепаха упала в колодец, подождала, пока вода успокоится и тогда сказала:

– Давай, Лёвушка, выйди сейчас мне навстречу, если посмеешь!

Лев этого и ждал. Тотчас кинулся он к колодцу и в отражении воды увидел свой образ. Как подумал, что это превращённая во льва черепаха, бросился ей навстречу. Но упал в колодец и стал тонуть.

Тогда черепаха ему сказала:

– Ты понял сейчас, что умная голова даже льва сильнее. ■



Ванеса-Димана Борисова, 8 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

Vanesa-Dimana Borisova, 8 year  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova

## ЧЕРЕПАХА СЕДЛАЕТ ЗАЙЦА

Заяц однажды спрятался в кустах и там остался. В это время пришла черепаха и села на него верхом. А заяц совсем не шевелится. В это время проходил муравей и, как увидел оседланного зайца, сказал ему:

– До чего ты дошёл, заяц, что допустил ничтожной черепахе тебя оседлать?

Тогда заяц ответил:

– Муравьишко, есть одна поговорка: приходи зло, а то без тебя ещё хуже! Оседлала меня черепаха, но прячет меня от орла, вьющегося в небе. ■

## ЧЕЛОВЕК, СИДЕВШИЙ НА КАМНЕ, И ЗМЕЯ



Однажды в холодное осеннее утро присел один человек на камень отдохнуть. Холодно ему было, но не хотелось ему вставать

с камня – очень уж он устал. Внизу, под камнем, находилась ядовитая змея. Она сказала камню:

– Подвинься немного, чтобы я могла показать голову и укусить человека в пятку.

– Я хорошо его укусил за сердце, зачем тебе его кусать.

И действительно, как перешёл холод из холодного камня в сердце человека, то начало оно у него ныть и сильно болеть. Едва смог он встать с камня и через несколько часов умер. ■



## ОЛЕНЬ И ОЛЕНЁНОК

**С**тадо оленей вышло пастись на горе. Как всегда, так и сейчас, стадо сопровождалось старым оленем, который знал все тропинки, узнавал места, где охотники делали приманки, куда закладывали ловушки и капканы или выкапывали ямы, чтобы ловить оленей.

И действительно, олень избегал все опасные тропинки, но не знал про одну дорожку, не знал про одну новую яму, про одну новую приманку, которая была сделана накануне. Олень вёл целое стадо как раз по этой дорожке, вел его к новой яме и к той приманке. И стадо еще немного и попало бы в яму.

Оленёнок, который шёл позади всех, узнал, что дорожка, по которой идут сейчас, та самая, по которой он сам шёл вчера и упал в свежевыкопанную яму, и только чудом спасся.

Оленёнок выбежал перед оленем и сказал:

– Стой, дедушка, стой! Не ходи по этой дорожке, потому что впереди есть яма, а если пройдем ещё немного, то дойдем до ловушки, которую на днях сделали и о которой мы еще не знаем. Я вчера даже упал в яму и только чудом выбрался.

Олень на минутку остановился, остановилось и стадо. Не знал, что сказать, но ему было тяжело слушать советы олененка-малыша. Из упрямства ли, по другой ли причине, но он не захотел его послушаться.

– Уйди отсюда, малыш! Не тебе учить своего дедушку! Я лучше

тебя знаю, где есть ловушки и ямы, – сказал олень и пошёл вперёд. За ним последовало несколько оленей, а остальные немного приостановились, чтобы посмотреть, что будет дальше.

Не прошла группа оленей и десяти шагов, как послышался шум, а за ним и рёв: одни олени упали в яму, по другим – стал стрелять вышедший из приманки охотник.

Олени с оленёнком, которые остались позади, убежали живые и здоровые, но слышали плач и причитания. Между причитаниями слышались слова старого оленя:

– Слушайте, дети, наперёд не слушайтесь только старых, но и тех, кто сами на себе испытали трудности! Если бы я послушался оленёнка, жил бы ещё....

Это были последние слова старого оленя. ■

## ОБЕЗЬЯНА И МОЛОЧНИК

**О**дин человек решил разбогатеть. Отправился он за море. Но кем он будет работать, ведь у него не было профессии?

В конце концов, научился он у жены квасить молоко, а потому решил стать молочником. Квасил несколько лет, а ведь при этом нельзя добавлять воду, вот ему и не везло; не мог стать богаче. Тогда он стал разбавлять квашеное молоко водой. Так и разбогател. Собрал полную сумку денег и решил вернуться домой.

Сел человек в парусную лодку и поплыл. И все хорошо бы, но на лодке был человек, который играл на инструменте, а его обезьянка танцевала под музыку.

Молочник решил сесть посчитать деньги и порадоваться им; тут обезьянка, недолго думая, схватила его сумку с деньгами и взобралась на мачту. Села на самую верхушку и стала вытаскивать копеечку за копеечкой. Половину бросила в молоко перед молочником, другую половину в воду. Вот так и получилось, что одна сумма была за воду, другая за молоко. ■





## БЬЮТ ЕГО ЗА УПРЯМСТВО

**Ж**ил когда-то осёл, такой упрямый, что не проходило и дня, чтобы ему не заупрямиться. Как заупрямится, хоть убей его, стоит, с места не сдвинется. Однажды осёл встретил коня и спросил его:

– Скажи мне, брат, как избавиться от побоев! День не проходит, чтобы меня не били. И как бьют! Бьёт меня хозяин, и уже здорового места на мне не осталось, все кости болят.

Конь выслушал осла и сказал:

– Характер у тебя ослиный, поэтому и бьют тебя!

Но осёл рассердился и сказал:

– Ишь ты, как бы не так! Характер, мол, у меня ослиный! Бьют меня, потому что я не конь, как ты! Не из-за чего-то другого. Эх, если б я мог стать, как ты, конем...!

Тогда конь сказал:

– А ты возьми и стань конем! Сделай уши покороче, покрась свою шерсть и вот – конем и будешь!

Осёл обрадовался и тотчас же сделал уши короче и покрасил свою шерсть. Стал похож на настоящего коня. Потом пошёл к хозяину и сказал ему:

– Надоело мне, хозяин, терпеть, когда бьёшь меня за то, что не конь, а осел я! С сегодняшнего дня конем буду!

Хозяин согласился. И сразу впряг его в телегу. Ладно, но дорога проходила через Марицу, а на реке был мост. Осёл, дойдя до середины моста, опять заупрямился по старой привычке и не захотел идти дальше. Тогда хозяин вытащил палку из телеги и стал его бить. Осёл тотчас же стал просить:

– Постой, постой, хозяин, я не осёл, чтобы ты меня бил! Я уже конь!

Тогда хозяин ему ответил:

– Я не бью тебя за то, что ты осёл! Я бью тебя за твой ослиный нрав, за твое упрямство! ■



Габриела Димитрова, 10 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

Gabriela Dimitrova, 10 year  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova

## ПОГОНЩИК ВЕРБЛЮДОВ

**О**дин погонщик верблюдов, который был уже при смерти, приказал отвезти его к его верблюдам, чтобы увидеть их в последний раз и проститься с ними. Когда принесли его к верблюдам, он сказал им:

– Верблюды мои, я всю жизнь заботился о вас, много работал и неплохо зарабатывал и благодарен вам за все это. Будьте великодушны и простите меня, если я вас чем-то обидел.

Верблюды ответили:

– Дорогой хозяин, мы благодарим и прощаем тебя! Одно только простить не сможем: то, что все время ты ставил впереди осла вести нас.

Так бывает и у людей, когда владелец ставит недостойных людей, чтобы те вели народ и им управляли. ■



## ВОЛ И ЛЯГУШКА

**О**днажды лягушка встретила вола, пасущегося в поле. Как увидела его, сразу ему позавидовала. Ей тоже захотелось быть большой, как он. Поэтому она стала надуваться. И как надулась, спросила у молодых лягушек, кто больше – она или вол.

– Для Бога, вол больше, – ответили ей лягушки.

Ещё сильнее стала завидовать волу старая лягушка. Ещё сильнее надулась она и снова спросила:

– А сейчас, не стала ли я больше вола?

И сейчас не могли лягушки не ответить, что вол все-таки больше неё. Лягушка так рассердилась, что надулась, что есть мочи, но тут же лопнула и умерла. Так очень часто бывает и в жизни человека, когда кто-то любой ценой хочет иметь что-то, чего он недостойн. ■



## ЖАДНАЯ СОБАКА

**О**днажды собака украла с бойни кость. Схватила она её зубами и убежала. Хорошо, но путь её проходил через реку. А на реке не было моста, а были поставлены два бревна. Когда шла по бревну, собака посмотрела в воду и увидев там другую собаку, но с большей костью, сразу же кинулась к ней.

Прыгнула собака в реку, но ничего не нашла, а только уронила кость в воду, намочила и чуть не утонула. Потом быстро стала искать свою кость, но так ее и не нашла: река унесла её вниз по течению. ■



Дара Томова, 12 г.  
Dara Tomova, 12 year

## ДВОЕ РУГАЮТСЯ, ТРЕТИЙ ВЫИГРЫВАЕТ

**О**днажды две курицы подрались из-за одного просяного зерна.

Одна стала кричать:

– Моё зерно, отдай его мне, я первой его увидела и первой побежала к нему.

А другая тоже в долгу не осталась:

– Уходи отсюда! Может, ты первой его увидела, и первой к нему подбежала, но я была ближе и первой его клюнула. Зерно мое!

И поскольку они не могли договориться, то так жестоко подрались, что одни перья вокруг летели.

В это время их увидел петух и кинулся их разнимать. Одну клюнул по голове, другую ударил крылом и спросил их, почему они дерутся. Курицы рассказали петуху, в чем дело, и спросили его:

– Ну-ка, Петя, скажи теперь, чьё зерно?

Петух согласился рассудить их. Он клюнул зерно и сказал:

– Ладно, курицы! Вы обе правы. И ваша заслуга одинаковая. Поэтому и право за вами одинаковое: смотреть, как я это зерно проглочу.

Сказал это петух и тотчас же проглотил зерно, а курицы остались ни с чем. ■



## ДРЕССИРОВАННЫЙ КОТЕНОК И МЫШКА

**Х**озяин кафе научил с детства одного котёнка носить поднос с чашками кофе клиентам. Это очень их развлекало, и многие клиенты только из-за котенка и приходили пить кофе именно сюда. При этом хозяин старался сделать так, чтобы котёнок никогда в жизни не видел мышки и ничего о мышках не знал. Однажды один клиент, наблюдая за всем этим, заметил:

– Да, повинуется котенок, но стоит показать ему мышку, как он сразу же бросит поднос и побежит вдогонку за мышкой!

– Даже и не посмотрит на твою мышку! – уверенно сказал хозяин. – Этот котёнок в жизни не видел и не знает, что такое мышка!

– Ладно, завтра принесу мышку, посмотрим, кто из нас прав! – настаивал на своем клиент.

На следующий день он принёс в кафе коробку с мышкой. Как только хозяин передал поднос котёнку, клиент сразу же выпустил мышку из коробки. Только промелькнула она перед котенком, как он бросил поднос и мигом схватил мышку зубами.

Тогда клиент сказал хозяину:

– Сейчас ты убедился в том, что наследственность сильнее выученного и позже приобретённого. ■



Габриела Илиева, 8 г.  
2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“  
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Gabriela Ilieva, 8 year  
2-nd GED „Ac. Em. Stanev“  
Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

## ДВЕ РЫБКИ

**О**днажды две рыбки весело плавали в водоёме, разговаривали и вспоминали свою золотую юность. Повстречала их старая рыба и напомнила им не заплывать за пределы водоёма в мель, потому что там рыбак ловит неводом рыбу. Рыбки остановились, подумали немного, но потом, ободряя друг дружку, поплыли все дальше и дальше. И вдруг они оказались вместе со многими другими рыбками в неводе рыбака, а потом и вываленными на самом берегу. Потом рыбки попали в сумку рыбака, а оттуда и в его дом. Через некоторое время их простёрли на решётку, под которой был разведен костер. Рыбки жарились, и им было невыносимо больно.

– Ты виновата, ты меня обманула, из-за тебя я попала в невод. Сейчас вижу, что ты была в сговоре с рыбаком, чтобы меня обмануть! Вот почему под тобой углей меньше, да еще и потухли они уже – сказала первая рыбка, которая чувствовала себя несчастнее другой.

– Молчи, обманщица! Ты во всем виновата! Это под тобой углей меньше! Ты только притворяешься, что тебе больно; никто не трогает тебя щипцами! Ты наверняка сговорила с рыбаком, чтобы он отпустил тебя обратно в водоём, – ответила другая рыбка, которая была не менее несчастной, чем первая.

Так рыбки перекидывали друг на дружку вину и взаимно обвинялись в предательстве и обмане, пока обе они не умерли на решётке. ■

## ВОРОНА И РАК

**В**орона пролетала над озером и увидела, как ползёт рак. Она спустилась, поймала его, а потом села на одну вербу, чтобы его съесть. Рак увидел, что дела его совсем плохи и сказал:

– Ах, ворона, я знал отца твоего и маму твою, какие это были известные птицы!

– Кар! – прокаркала ворона с закрытым ртом.

– Эх, ворона, и сёстры и братья твои были хорошими птицами.

– Кар! – повторила опять ворона.

– Но сколько бы ни были они хорошими птицами, всё равно не были такими же прекрасными, как ты, ворона!

– Ага! – громко прокаркала ворона и уронила рака в воду. ■



## МЫШКИ И КОШКА

**М**ышки собрались решать, что делать с кошкой, чтобы она не могла их больше душить и убивать. Пока думали, что делать, прибежала одна мышка, и сказала, что в двух шагах от них спит кошка. Тогда мышки решили пойти и завязать колокольчик ей на шею,

чтобы куда бы она ни ходила, колокольчик звенел, и все мышки его слышали и прятались. Взяли они колокольчик на цепочке и побежали к кошке. Но ни одна мышка не набралась смелости подойти к кошке и привязать ей к шее колокольчик. Поэтому, осталось всё, как было: стоит кошке где-то поймать мышку, там сразу же её и убивает. ■



## ДРОЗД

**О**днажды дрозда позвали подрезать виноград, а он сказал:

– Сейчас не могу, я вью гнездо.

Потом люди пошли копать. Позвали и его копать вместе с ними.

Он сказал:

– Подождите, я занят. Сейчас я несу яйца.

Пришло время опрыскивать виноград. Позвали и его опрыскивать, а он сказал:

– Сейчас высиживаю.

Сказали ему:

– Давай, дрозд, идём подвязывать!

Он ответил:

– Только что высидел, кормлю маленьких.

– Давай, дрозд, идём полоть!

Он сказал:

– Подождите, мои птенчики ещё маленькие, не оставлю их погибнуть.

Пришло время убирать виноград.

– Давай, дрозд, убирать виноград!

Он сказал:

– Подождите, сейчас соберусь и детей тоже позову убирать вместе с нами. ■



## МИШКА И КРОТ

Мартин Илиев, 6 г.  
Ателие „Приказен свят“.  
Преподавател – Татяна Антонова  
Martin Piev, 6 years  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova

Одна мышка задумала женить своего сына. Ей хотелось, чтобы невестка была поважнее ее самой, но в то же время была на неё похожа.

– Кто важнее меня? – спросила она.

Сказали ей: солнце. Пошла мышка к солнцу и сказала ему:

– Солнце, знаешь, зачем я пришла к тебе?

– Откуда мне знать, – удивилось солнце.

– Мне сказали, что ты выше и важнее всех, и я хочу взять твою дочь для своего сына.

– Не я выше и важнее всех. Есть меня и повыше, и поважнее.

– Кто важнее тебя? – спросила мышка.

– Облако – сказал солнце. – Когда я освещаю землю, я не могу пройти сквозь него. Оно закрывает меня, поэтому иди к нему.

Мышка побежала к облаку. Позвала его:

– Облачко, хочу женить своего сына на твоей дочери, потому что ты важнее солнца.

– Нет, – сказала облако – не я самый важный и самый сильный, есть важнее меня.

– Кто же это тогда? – спросила мышка, – я хочу попросить его отдать свою дочь в жены моему сыну.

– Это ветер, который разгоняет облака, – ответило облако.

Мышка побежала к ветру, а он выпроводил её в долину. Поспешила мышка к долине. Сказала:

– Долина, я пришла попросить тебя отдать свою дочь моему сыну в жены. Мне сказали, что ты важнее всех на свете.

– Я? – удивилась долина. – Нет, есть поважнее меня.

– А кто это? – спросила мышка.

– Река. С тех пор, как она пришла, я не могу её удержать.

Мышка побежала к реке. Спросила её, как самую важную, отдаст ли она свою дочь в жёны её сыну. А река ответила:

– Нет, я не важнее своего берега, который не даёт мне разлиться. Иди к нему.

Подошла мышка к берегу. Сказала ему:

– Здравствуй, Берег! Я слышала, что ты самый важный на свете. Я пришла к тебе просить, чтобы ты отдал свою дочь мне в невестки.

Он сказал:

– Я не важнее крота, который роет меня, рушит и не оставляет меня целым. Он важнее меня, иди к нему.

Мышка пошла к кроту в нору под берегом и спросила:

– Ты самый главный в мире?

Он сказал:

– Самые главные в мире: солнце, облако, ветер, долина, река и берег – это те, которые мне мешают.

– Я ходила уже к ним, – сказала мышка. – Они мне посоветовали прийти к тебе, дочь твою просить для своего сына, чтобы она стала его женой. Она похожа на нас и важнее нас.

Тогда крот сказал:

– Возможно, я тебе её отдам.

И выдал дочь свою за сына мышки. Когда справляли свадьбу,

мышка посмотрела на тулуп своей невестки, увидела, что он очень похож на тулуп её сына и сказала:

– И чего я ходила по всему миру искать невестку важнее нас, раз она была рядом и вы оба так похожи друг на друга. ■

## ВОРОБЕЙ И ЖАВОРОНОК



**О**днажды мимо воробья прошло большое животное, какой-то дикий зверь. Воробей испугался и побежал к жаворонку, чтобы успокоиться. Начал жаловаться:

– Сосед дорогой, я весь дрожу от страха. Мимо моего дома прошло что-то большое!

– Что это было? – спросил жаворонок.

– Я не видел, что это было, но оно было такое большое!

– Какое большое, такое?

Жаворонок раскрыл крылья перед воробьём, чтобы показать насколько было большое то, что прошло. Воробей ответил:

– Ах, нет, больше, больше!

Жаворонок поднял крылья вверх и опять спросил:

– Вот такое было?

– Ах, очень большое, очень!

– Боже, насколько же больше? – сказал жаворонок и опять спросил:

– Не такое ли?

И подпрыгнул немного от земли, чтобы показать какое это было большое животное. Воробей рассердился на глупого жаворонка и сказал ему:

– Неужели ты, маленький жаворонок, настолько глуп, что хочешь сам показать рост самых больших животных! ■



Стефания Спасова, 5 г.  
Stefania Spasova, 5 years

## РЕКА И СКАЛА

**К**огда-то возле берега одной реки стояла большая скала. Много лет подряд река и скала жили в мире, и не было никого на свете дружнее них. Но случилось так, что река сильно прибыла, потому что шли дожди, и так как воды было много, она размывала берега. Не прошло и часа, скала треснула, раскололась на две части и упала в русло реки. Так получилось, что вода в реке убавилась. Только тогда река поняла, что скала перекрыла ей путь. Забилась река о скалу и закричала:

– Отодвинься, скалушка, с моего пути, ты перекрыла моё русло! Давай, отодвинься!

Скала сказала:

– Уже не могу отодвинуться!

Река удивилась:

– Как не можешь! Прошу тебя, сделай это ради меня! Мы же подруги!

Скала горько улыбнулась и сказала:

– Какие же мы подруги? Ты толкнула меня, и я раскололась на две части! И смотрю я на своё раскрошенное тело, а ты на своё перекрытое русло, нет уже дружбы между нами. ■





## НАШИ ПРЕВОДАЧИ

## OUR TRANSLATORS

### РУСКИ

**Молдова, Български теоретичен лицей „Васил Левски”**

*Преподавател:* Юлия Алексеева

*Ученик:* Дианка Терзи, 3 кл.

**Одеско морско училище, село Виноградовка, Украйна: Геннадий Терзи, 2 курс**

**Гимназия, село Твардица, Тараклийски район, Република Молдова**

*Преподавател:* Людмила Попова

*Ученик:* Светлана Маслинкова, 8 кл.

### RUSSIAN

**Bulgarian Theoretical Lyceum “Vasil Levski”, Moldova**

*Teacher:* Julia Alekseeva

*Student:* Dianka Tersî, 3th grade

**Odessa Nautical School, Vinogradovka village, Ukraine, Genadii Tersî, 2nd course**

**Secondary School, Tvarditsa village, Taraklia, Moldova**

*Teacher:* Lyudmila Popova

*Student:* Svetlana Maslinkova, 8th grade

Някои имена на преводачи липсват поради закъснението, с което са пристигнали преводите. Страхме се да изпишем имената на всички автори на преводи в книгата. Ако някого сме пропуснали, искрени извинения!

Some names are missing by reason of the translations arriving delay.  
If some names are missed we beg your pardon!

### ДВЕТЕ РИБКИ

**Елица Стоянова, 12 г.**

41 ОУ „Св. Патриарх Евтимий“

Преподавател –

### THE TWO FISH

**Elitsa Stoyanova, 12 years**

41-st GED „St. Patriarh Evtimi“

Teacher –

¿DEJARÁ SUS HÁBITOS? / 74

LABRADOR, LOBO Y ZORRA / 74

LA ZORRA Y EL GALLO / 75

EL OSO Y LA MALA PALABRA / 8

LA TORTUGA MONTA UNA LIEBRE / 8

LA TORTUGA Y EL LEÓN / 8

## La sabiduría búlgara por el mundo FÁBULAS

EL CIERVO Y EL CORZO / 8

EL HOMBRE SENTADO SOBRE UNA PIEDRA Y LA SERPIENTE / 8

EL MONO Y EL LECHERO / 8

EL CAMELLERO Y SUS CAMELLOS / 8

LE PEGAN POR SU TERQUEDAD / 8

EL BUEY Y LA RANA / 8

EL PERRO GOLOSO / 8

DOS SE PELEAN, EL TERCERO GANA / 8

LA CORNEJA Y EL CANGREJO / 8

LOS DOS PECES / 8

EL GATO AMAESTRADO Y EL RATÓN / 8

LAS RATAS Y EL GATO / 8

LA RATA Y EL TOPO / 8

EL GORRIÓN Y LA ALONDRA / 8

EL MIRLO / 8

EL RÍO Y EL PEÑÓN / 8

ЛАКОМОТО КУЧЕ  
Емануила Ангелова, 10 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

THE GREEDY DOG  
Emanuela Angelova, 10 year  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova



## ¿DEJARÁ SUS HÁBITOS?



Un día el lobo se encontró con la urraca y le dijo:

–¡Vamos a escapar! No se puede vivir más en este bosque.

La urraca preguntó:

–¿Qué es lo que no te gusta del bosque? Mira, es muy agradable y además está lleno de comida.

El lobo contestó:

–Sí, es agradable, estoy de acuerdo. Es que todos están contra mí. Por todo malo que pasa me echan la culpa a mí. Los perros y los hombres no me dejan en paz.

La urraca preguntó otra vez:

–Y, ¿a dónde vas a ir?

El lobo respondió:

–Iré a otro bosque donde nadie me conoce, las personas son buenas y los perros no tan atroces.

–¿Vas a dejar tus hábitos y tus dientes aquí? – quiso saber la urraca.

El lobo contestó:

–¡Qué tonta eres! ¿Dónde has visto un lobo que deje sus hábitos y sus dientes?

Entonces la urraca dijo:

–Si es así, a ninguna parte podrás sentirte bien. Tus hábitos son malos y tus dientes agudos. Por eso todo el mundo está contra ti.■



## LABRADOR, LOBO Y ZORRA

Cierto día un lobo se vio perseguido por una jauría de perros atroces que por poco lo cogen y lo despedazan. Corriendo delante de sus perseguidores el lobo cayó en la cuenta de que no había lugar dónde

escondarse. Por suerte el desgraciado lobo vio el carro de un campesino que iba por el mismo camino y empezó a suplicarle que le salvara la vida. El labrador se compadeció del lobo, lo escondió en un saco que ató bien y espantó a los perros para que se marcharan. Cuando ya estaban lejos el hombre desató el saco. El lobo, en cuanto se vio libre, en vez de agradecerle la bondad al campesino le mordió la mano.

El labrador sumamente asustado y algo perplejo preguntó:

–¿Qué haces?

–Quiero comerte – respondió el lobo.

–¿Por qué quieres comerme? Soy yo quien te ha salvado la vida.

–Bueno, pero tú eres un hombre igual al cazador que quería matarme. Todos sois iguales – repuso el animal.

–Es verdad que soy un hombre, pero mira, yo te he ayudado. No será justo que me comas – replicó el campesino.

Entonces a su lado pasó una zorra y el hombre propuso lo siguiente:

–¿Quieres que le preguntemos a la zorra cuál de nosotros tiene razón? Si ella dice que me puedes comer, dejaré que lo hagas y te será perdonado.

Así hicieron. Llamaron a la zorra y en breve le contaron lo que había sucedido. Ella decidió:

–El lobo tiene razón, ¡qué te coma! Pero primero quiero ver cómo exactamente pasó todo, por eso, que entre el lobo en el saco, por favor. Él obedeció y volvió a entrar en el saco. En cuanto se metió dentro, la zorra mandó al labrador:

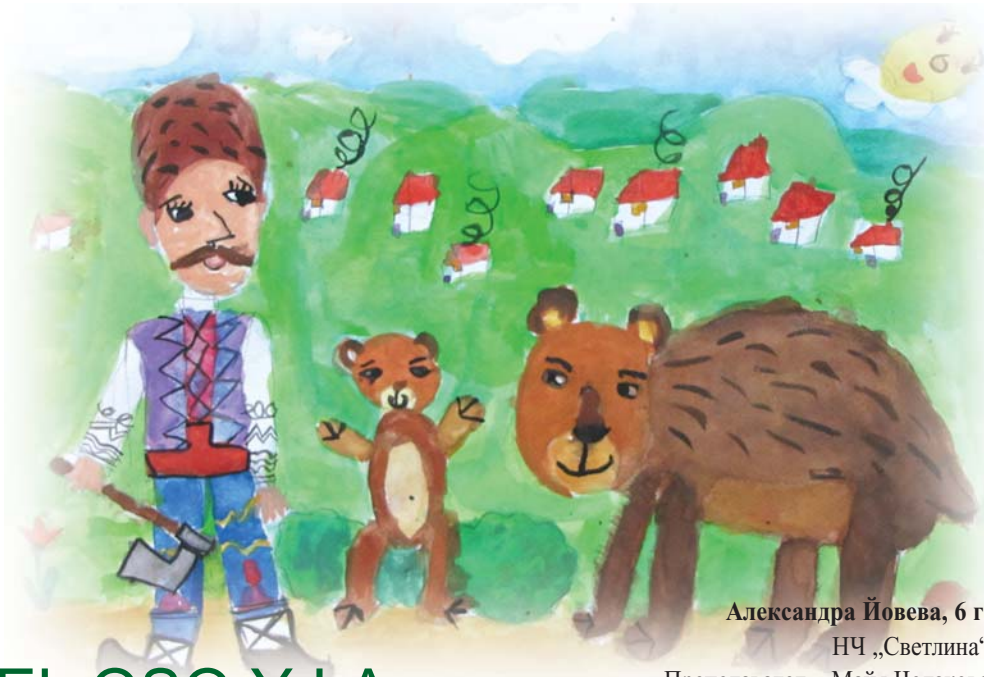
–¡Ata ahora mismo el saco como lo has hecho antes!

Y él lo ató.

–Coge ahora algo y empieza a golpear el saco – ordenó la zorra. Se ve que el lobo es un ingrato descarado.

Así hizo el hombre. Cogió uno de los palos de hierro que utilizaba para uncir las bueyes y le dio al lobo una paliza tan brutal que lo dejó con las costillas hechas añicos.

El que no sabe valorar lo bueno, encuentra lo malo.■



## EL OSO Y LA MALA PALABRA

Александра Йовева, 6 г.  
НЧ „Светлина“  
Преподавател – Майя Чолакова

Alexandra Yoveva, 6 year  
NCC „Svetlina“  
Teacher – Maya Cholakova

**E**n un bosque había una cueva. Dentro de ella vivían con su madre unos osos pequeños. Una vez un hombre que había ido a por leña vio que uno de los ositos había salido de la cueva, se había enredado en un arbusto y no podía librarse. El leñador se compadeció del animalito y le ayudó. Después lo llevó a la cueva.

Mientras el hombre recogía leña se le acercó la osa madre, que había visto todo, y le dijo:

–Tú me hiciste un favor inestimable. ¿Quieres que seamos amigos?

El leñador, asustado, no sabía qué hacer pero por fin se atrevió a aceptar la propuesta. Antes de que se fuera el hombre los dos con la osa quedaron en que él la buscara en aquel lugar siempre que viniera al bosque. Poco a poco se hicieron muy buenos amigos.

Un día al despedirse los amigos se besaron en la boca y el leñador se quejó:

–Eh, amiga eres muy buena pero te huele la boca a pestilencia.

El hombre no había pensado en lo que dijo y no se enteró de que la osa se había ofendido. Las palabras la habían herido pero ella se limitó a decir:

–¡Dame un golpe en la cabeza con tu hacha y que sea lo más fuerte posible! Si no, te voy a comer.

El hombre se quedó perplejo. Empezó a rogar al animal que no le hiciera daño. Como no había otro remedio el leñador le dio a la osa un golpe tan fuerte que le abrió una herida muy profunda. Al despedirse quedaron en verse otra vez.

Muchas veces el hombre volvía a aquel bosque pero nunca más encontró a su amiga. Pasaron años. Un día la osa y el leñador se encontraron casualmente. Pudieron reconocerse mutuamente, se saludaron y hablaron. Cuando el hombre ya se iba el animal le pidió:

–Amigo, ¿mira si ha quedado algo de la herida que te pedí que me hicieras!

El leñador buscó entre el pelaje del cuello de su amiga pero no había quedado ninguna cicatriz.

El hombre constató:

–Ahora no se ve que haya habido una herida aquí y eso que te he pegado con mucha fuerza.

La osa respondió:

–Amigo, la herida ha cicatrizado y yo me he olvidado de ella pero las malas palabras que antes de golpearme me dijiste, no las olvidaré jamás. ■

## LA ZORRA Y EL GALLO



**U**na vez una zorra hambrienta entró en un patio. Allí se encontró con un gallo grande y hermoso y le dijo:

–Señor gallo, su padre tenía una voz muy bonita. Cuando cantaba se oía hasta el bosque. Por eso estoy aquí ahora, quiero comprobar si usted también tiene una voz tan agradable.

El gallo empezó a batir sus alas y se puso a cantar con todas sus

fuerzas. La zorra aprovechó la ocasión, lo agarró y se lo llevó.

La gente, que había oído el canto del gallo, echó a correr tras la zorra gritando:

–¡La zorra se ha llevado nuestro gallo!

El gallo se dirigió a la zorra:

–Oiga, señora, que personas tan estúpidas. Dicen que les pertenezco. Sea buena, convénzales de que yo soy suyo y no de ellos.

Al abrir su boca para responder a la gente la zorra dejó caer el gallo.

–¡Corren en vano! El gallo es mío, no suyo. – gritó ella.

Entonces el gallo abrió sus alas y voló hasta un árbol que había cerca. Desde allí, sano y salvo, se rió de la zorra que, después de todo, se quedó hambrienta. ■

## LA TORTUGA MONTA UNA LIEBRE



Cierto día una liebre se escondió en unos arbustos y se quedó allí.

A los pocos minutos vino una tortuga que subió sobre la liebre y esta ni se movió. Una hormiga, que pasaba cerca, vio la liebre con la tortuga encima y exclamó:

–¿Hasta dónde has llegado, liebre? ¿Cómo es posible que le permitas a la tortuga que se te suba encima?

La liebre contestó:

–Hormiguilla, hay un proverbio que dice: no hay mal que por bien no venga. Sí, he dejado que la tortuga me monte, pero, fíjate, también me esconde del águila que en el cielo vuela buscando comida. ■

## LA TORTUGA Y EL LEÓN



Un día, mientras echaba la siesta a la sombra de un árbol, el león percibió un leve susurro que le despertó. Al abrir sus ojos el rey de los animales vio que a su lado pasaba una tortuga que arrastraba su casa. El león, cabreado por haber sido despertado, echó una bronca a la tortuga:

–¡Lárgate de aquí, espantajo!

La tortuga se detuvo y contestó:

–¡Tranquilo, leoncito! No soy tan rápida como tú, pero estoy segura de que si pudiera encarnarme en un león, sería más valiente que tú.

A estas palabras el león respondió burlón:

–¡Habrás visto tal cosa! Una tortuga encarnarse en león...

La tortuga propuso:

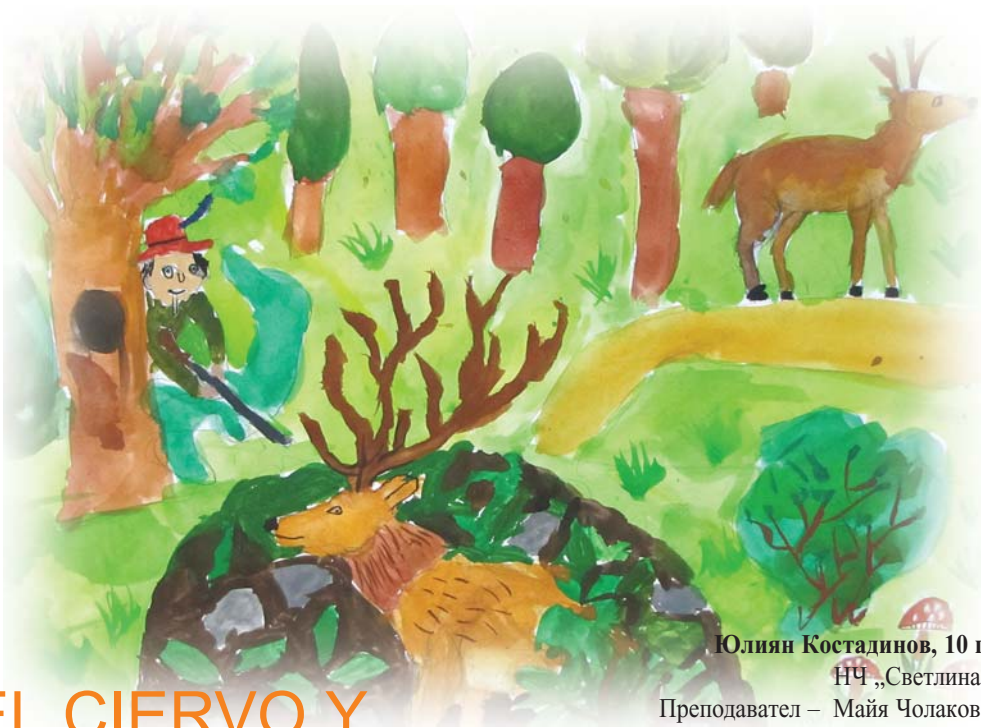
–Si no me crees, vamos a comprobarlo. Empújame al pozo que hay cerca y espera que yo te llame. Ven después y peharemos. Así veremos quién es más valiente.

El león se puso de acuerdo y empujó a la tortuga. Ella cayó, esperó que se calmara el agua y gritó:

–¡Anda, leoncito! A ver si te atreves a enfrentarte conmigo.

Enseguida el león saltó al pozo pero al ver su reflejo sobre la superficie del agua creyó que la tortuga de verdad se le había encarnado y tanto se asustó que empezó a ahogarse. Entonces la tortuga se dirigió a su adversario con las siguientes palabras:

–¿Te has dado cuenta de que la cabeza lista es más valiente que el león? ■



Юлиян Костадинов, 10 г.  
НЧ „Светлина“  
Преподавател – Майя Чолакова

Julian Kostadinov, 10 years  
NCC „Svetlina“  
Teacher – Maya Cholakova

## EL CIERVO Y EL CORZO

Una vez un rebaño de corzos que vivía en la montaña salió a pastar. Un ciervo viejo que se conocía al dedillo tanto las distintas veredas, como los lugares donde los cazadores colocaban sus trampas, solía guiar al rebaño.

Como siempre, el ciervo sorteaba los lugares peligrosos pero ignoraba la existencia de una senda nueva y por eso desconocía que aquel camino conducía directamente a un hoyo que, no hacía mucho, los cazadores habían excavado. El rebaño entero se dirigía hacia allí.

Por suerte un corzo que, paseando el día anterior, había caído en dicha trampa reconoció el camino y corrió adelante advirtiendo al ciervo:

–¡Párate, abuelo! Mejor no sigamos por esta senda ya que más adelante hay un hoyo en el cual yo caí ayer, pero de todas formas pude salvarme de milagro. Igual estamos cerca.

El ciervo se detuvo. Los corzos hicieron lo mismo. El ciervo no sabía qué decir. La única cosa segura era que no podía seguir los con-

sejos de un jovencito y por eso respondió:

–¡Lárgate de aquí, mocosos! ¡No des consejos a tu abuelo. Yo sé muy bien dónde hay hoyos.

El ciervo aceleró su paso. Algunos le siguieron, otros se quedaron con el corzo esperando.

El grupo del ciervo no había hecho más de diez pasos cuando de repente se oyó un gran estrépito seguido por rugidos lastimeros. Habían caído en el hoyo.

Un cazador que estaba al acecho salió de su escondite y empezó a disparar.

Los corzos que esperaban echaron a correr y salvaron sus vidas. En el tumulto se oyeron las últimas palabras del ciervo:

–¡Oyen, a veces la experiencia vale mucho más que la edad! Si hubiera prestado atención a las palabras del corzo joven, quedaría vivo... ■

## EL HOMBRE SENTADO SOBRE UNA PIEDRA Y LA SERPIENTE



Había un hombre que en otoño solía sentarse sobre una piedra y, aunque tenía frío, no se levantaba. Una vez una serpiente venenosa que se escondía debajo de esa piedra, dijo a la roca:

–Apártate un poquito para poder asomar la cabeza y morder en el talón al hombre.

A lo que la piedra respondió:

–No hace falta. Yo ya bien le he mordido el corazón.

Y de verdad, en cuanto le entró el frío de la piedra en el corazón el hombre empezó a sufrir dolores terribles. Apenas logró levantarse y a las pocas horas murió. ■

## EL MONO Y EL LECHERO



Un hombre decidió hacerse rico y por eso se marchó de su patria. Tras viajar por mar se instaló en una tierra lejana. Pero ¿cómo podía convertir su sueño en realidad si no tenía ningún oficio? La única cosa que podía hacer se la había enseñado su mujer y era cuajar la leche para hacer yogur. Se hizo lechero pero como no se podía echar agua en la leche el hombre no pudo ganar mucho dinero de su ocupación. Por fin decidió cambiar el contenido del yogur que pasó a ser mitad leche y mitad agua. Las cosas empezaron a irle mejor y después de algún tiempo el lechero consiguió ahorrar cierta cantidad de dinero. Recogió sus cosas, subió a un barco y emprendió el camino de regreso a casa. En el barco también viajaba un músico con su mono. El lechero no pudo resistir a la tentación y deseoso de disfrutar de su dinero sacó el monedero que lo contenía. En este momento el mono del músico se lo quitó y subió al mástil. El animal se sentó allí y empezó a sacar las monedas una tras otra lanzándolas de la siguiente manera: una al agua, otra delante del lechero, o sea, una para el agua añadida al yogur y otra para la leche. ■



## EL CAMELLERO Y SUS CAMELLOS

Érase una vez un camellero que poco antes de morir mandó que le llevaran a ver sus camellos por última vez. Cuando fue a visitarlos se dirigió hacia ellos con lo siguiente:

–Camellos, he trabajado mucho y he ganado mucho gracias a vosotros. Os agradezco muchísimo vuestra fidelidad. Además, quiero que me perdonéis si por casualidad os he ofendido alguna vez.

Los animales respondieron:

–Dueño, por todo estamos agradecidos. Solo hay una cosa que nunca seremos capaces de perdonar y olvidar: siempre ponías un burro que nos guiara.

Lo mismo pasa cuando el gobernador permite que una persona indigna guíe al pueblo. ■



Цветан Тасев, 9 г.  
НЧ „Христо Смирненски“  
Преподавател – Никола Шаманов

Tsvetan Tasev, 9 year  
NCC „Hristo Smirnenski“  
Teacher – Nikola Shamanov

## LE PEGAN POR SU TERQUEDAD

Érase una vez un burro tan terco que no pasaba ni un día sin que se empeñara en algo y era tan empecinado que no se movería aunque le dieras unas palizas que le mataran. Cierta día este burro encontró al caballo y le preguntó:

–Dime, primo, ¿cómo puedo salvarme de las palizas que me da mi amo? No pasa ni un día sin que me pegue. Tantos golpes he recibido que no me queda ni un lugar sano en el cuerpo. Todos los huesos me duelen.

El caballo escuchó las lamentaciones del burro y respondió:

–Tú naturaleza es de ser burro, por eso te pegan.

Enojado el asno repuso:

–¡Mira! Me pegan porque no soy un caballo bello como tú, no será por otra cosa. ¡Ojalá pudiera convertirme en un caballo!

A eso el caballo contestó:

–Sí que puedes. ¡Recórtate las orejas, tiñete el pelaje y así podrás hacerte un caballo auténtico!

Muy alegre el asno siguió los consejos de su primo ya que por fin parecería un caballo verdadero. Luego el burrito encontró a su amo y le espetó:

–Estoy harto de que me pegues porque soy burro. De hoy en adelante seré caballo.

El dueño del animal se puso de acuerdo y le colocó en la yunta de su carro. Bien, pero un río caudaloso atravesaba el camino por el que iban y por eso tenían que utilizar el puente que unía las dos orillas. Cuando llegaron a mitad del puente el burro se quedó paralizado y no quiso dar ni un paso adelante. Entonces su amo sacó un palo de madera y empezó a pegarle. Muy sorprendido el asno replicó:

–Amo, ¡no me pegues! Ya soy caballo.

El hombre respondió:

–No te pego porque eres burro sino porque eres terco. ■



## EL BUEY Y LA RANA

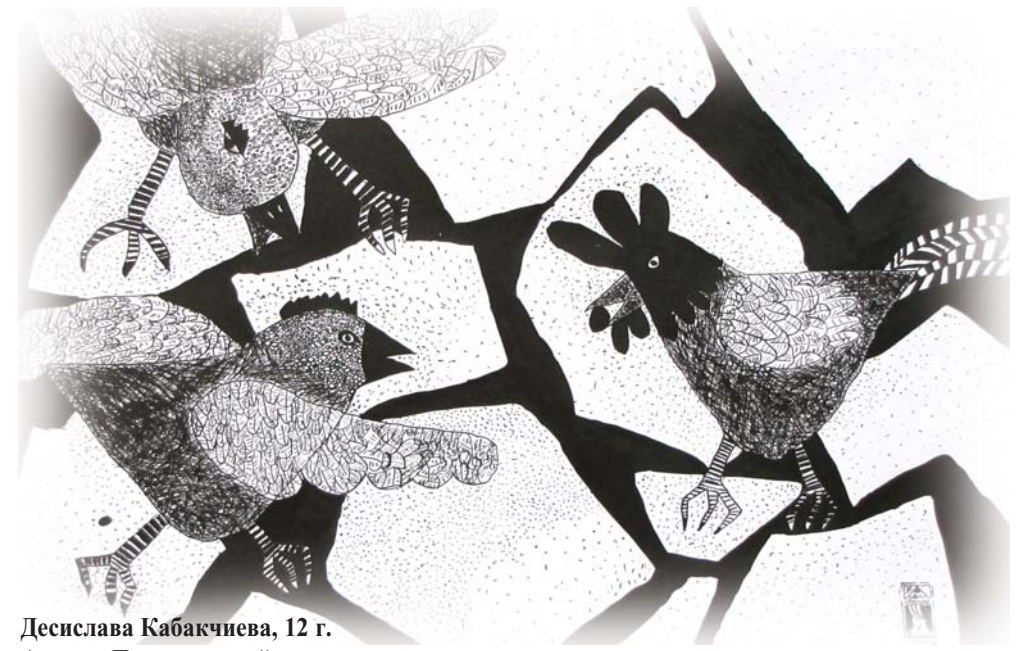
**U**na vez la rana vio un buey que pastaba en el campo y le tomó mucha envidia por su tamaño. Ella también quiso ser grande y por eso empezó a hincharse. Cuando terminó, preguntó a las ranas jóvenes:

–¿Quién es más grande, yo o el buey?

Ellas contestaron que el buey era mucho más grande. Muy indignada por la respuesta que había recibido la vieja rana se infló más y otra

vez quiso saber si era más grande que el buey. La respuesta de las jóvenes fue la misma. Esta vez la vieja se encolerizó tanto que empezó a hincharse con todas sus fuerzas hasta que reventó y murió.

A menudo lo mismo pasa en la vida de los seres humanos cuando alguien quiere poseer algo que en realidad no es para él. ■



Десислава Кабакчиева, 12 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

Desislava Kabakchieva, 12 years  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova

## DOS SE PELEAN, EL TERCERO GANA

**U**na vez dos gallinas empezaron a pelearse por un grano de mijo. Una de ellas gritó:

–¡El grano es mío! ¡Dámelo! Yo primera lo vi y primera eché a correr a por él.

La otra replicó:

–¡Lárgate de aquí! Puede que tú lo hayas visto primera y que primera hayas echado a correr, pero dado que yo estaba más cerca, primera lo piqué. Por lo tanto, ¡el grano es mío!



Como no pudieron arreglárselas entre sí empezaron pelear pero tan ferozmente que volaba plumaje en el aire.

Entonces, un gallo las vio y decidió intervenir para que dejaran de reñir. En cuanto se acercó, el gallo picó la cabeza de una y con su ala golpeó a la otra. Después las preguntó por qué estaban peleando. Las gallinas le contaron lo que había pasado y le pidieron que él decidiera cuál de las dos tenía razón.

El gallo se puso de acuerdo, cogió el grano en su pico y dijo:

—Ambas tenéis razón. Por consiguiente les concedo el derecho a mirar cómo me lo tragaré.

Al decir esto el gallo se tragó el grano y las gallinas quedaron boquiabiertas. ■

## EL PERRO GOLOSO



Una vez un perro robó un hueso de la carnicería. Lo agarró entre los dientes y echó a correr. Por desgracia un río atravesaba el camino del perro. Como no había un puente construido, la gente había colocado dos vigas gruesas transversalmente.

Pasando por las vigas, el perro miró hacia abajo y vio en el agua otro perro que tenía en la boca un hueso más grande que el suyo. Se precipitó entonces al agua para coger el hueso ajeno pero en realidad no encontró nada. No consiguió más que mojarse. Incluso por poco se ahoga. Al salir del agua el perro buscó su hueso pero no halló nada. El hueso había caído y la corriente se lo había llevado... ■

## LA CORNEJA Y EL CANGREJO



Una corneja que estaba volando encima de un lago atisbó a un cangrejo que se arrastraba por la orilla. El ave decidió cogerlo, se lanzó hacia abajo y lo agarró en su pico. Después se posó sobre la rama de un sauce con el fin de comérselo. El cangrejo se percató de las intenciones que tenía la corneja y le dijo:

—¡Espera! Yo conocía a tus padres. ¡Qué pájaros tan célebres eran!

Gra-graznó la corneja pero mantuvo el pico cerrado.

—Tus hermanos y hermanas también eran aves muy bondadosas.

Otra vez la corneja se limitó solamente a graznar.

—¡A pesar de que eran muy buenos no eran tan buenos como tú, corneja!

Esta vez el pájaro abrió el pico ampliamente y graznó a voz en cuello dejando que su víctima cayera en la tierra. ■



## EL GATO AMAESTRADO Y EL RATÓN

Un tabernero enseñó a su gatito a llevar la bandeja con los cafés a los clientes, lo que les resultaba muy interesante a todos los visitantes. Mucha gente tomaba su café en el establecimiento solo por el gatito. El tabernero también quería que su animalito no supiera qué era un ratón.

Una vez un cliente malicioso exclamó:

—Puede que lleve bien la bandeja pero estoy seguro de que en cuanto vea un ratón se lanzará sobre él.

El tabernero respondió:

–No es posible. El animalito nunca ha visto uno y ni siquiera sabe qué es esto.

El cliente insistió:

–Mañana traeré uno y ya verás.

Los dos apostaron.

Al día siguiente el cliente trajo un ratón encerrado en una caja. Cuando el gato tomó la bandeja el hombre dejó salir al ratón. En cuanto le vio el felino lo agarró.

Entonces el cliente preguntó al tabernero:

–¿Estás ya convencido de que lo nato y lo que se tiene de nacimiento es más fuerte que lo aprendido y lo adquirido con la experiencia? ■



## LOS DOS PECES

София Арсова, 9 г.  
Ателис „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

Sofia Arsova, 9 years  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova

**U**n día dos peces jóvenes nadaban alegremente en la laguna charlando y soñando con el futuro agradable que los esperaba. De repente se encontraron de bruces con un pez mayor que les advirtió de la pres-

encia de un pescador que había echado sus redes cerca de la orilla.

Los peces jóvenes reflexionaron unos instantes, pero animándose mutuamente optaron por seguir su camino. A los pocos segundos se vieron atrapados en las redes del pescador. Él los sacó, los metió en una bolsa y los llevó a su casa.

Ya en su casa el hombre echó los peces en la parilla. Ellos empezaron a asarse poco a poco experimentando dolores atroces. Entonces uno de ellos echó la culpa al otro:

–Tú eres el culpable. Tú querías que nos acercáramos a la orilla. Ahora entiendo. Has hecho un pacto con el pescador y por eso debajo de ti hay menos brasa.

–¡Cállate, mentiroso! Eres tú quien ha acordado algo con el hombre. Y ahora estás fingiendo que te duele, debajo de ti ni siquiera hay brasa, solo hay cenizas. Además no te dan vueltas con las pinzas. Cuando yo me muera, tú volverás a la laguna.

Así los peces se echaban la culpa recíprocamente, acusándose de traición y engaño, sin darse cuenta de que, en realidad, el suplicio era igual para los dos. Por fin, ambos perecieron sobre la parilla. ■

## LA RATA Y EL TOPO



**É**rase una vez una rata que decidió casar a su hijo y procuró encontrar una nuera que fuese superior a ella, pero que se le pareciera al mismo tiempo.

–¿Quién es superior a mí? – preguntó ella.

Le contestaron que el sol era superior a todos. Ella se dirigió a él:

–Sol, ¿sabes porque estoy aquí?

–¿Cómo lo podré saber, rata? – contestó él.

–Pues, me han dicho que tú eres superior a todos y por eso quiero que tu hija se case con mi hijo.

–Lo siento rata pero no soy el superior. Hay otro que es superior a mí.

¿Quién será este? – quiso saber inmediatamente la rata.

–La nube – respondió el sol. Por mucho que lo intenten mis rayos no pueden alcanzar la tierra si ella se lo impide.

Entonces la rata fue a hablar con la nube:

–Nube, creo que tu hija será la esposa perfecta para mi hijo ya que tú eres aun superior al sol.

–Pero, ¿quién te ha mentado, ratita? Hay más grandes y fuertes que yo.

–¿Quién? ¡Dime!

–El viento. Él me lleva por el cielo... – le susurró la nube.

Se presentó la rata ante el viento, pero él le aconsejó que hablara con el valle.

Se encontró la rata con el valle y le expuso su propuesta pero él, sorprendido, respondió:

–¡No me hagas reír, por favor! No soy yo el superior a todos. Te has equivocado.

–¿Quién es entonces? – preguntó la rata algo cabreada.

–En mi opinión es el río. Nunca he podido controlarle.

Planteó la rata sus ideas de casamiento al río, explicando sus razones. Él le respondió:

–Con mucho gusto dejaré que se case tu hijo con mi hija, pero no soy el superior. En realidad, creo que es mi cauce porque es él quien me dirige y siempre será así.

La rata se dirigió al cauce, llena de esperanza:

–Cauce, ¿es verdad que no hay en el mundo quien te exceda en superioridad?

–Claro que no. El topo es superior a mí. Todos los días, cavando sus túneles, me destruye poco a poco.

Bajó la rata a las galeras subterráneas del topo y directamente le preguntó:

–¿Eres tú el superior a todos?

Él respondió:

–Superiores son el sol, las nubes, el viento, el valle, el río y su cauce... Todos los días dificultan mi trabajo.

La rata le explicó al topo:

–Yo ya he hablado con ellos. Precisamente ellos me enviaron a que hablara contigo. Te pido amablemente que mi hijo se case con tu hija.

El topo contestó:

–No tengo nada en contra. Te la doy.

A los pocos días los dos jóvenes se casaron. En la fiesta la rata notó que se parecían muchísimo los pelajes de su hijo y de la hija del topo. Entonces exclamó:

–¡Qué tonta soy! No era necesario recorrer todo el mundo. ¡Dios los cría y ellos se juntan! ■



Венцислава Некова, 9 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

Vencislava Nekova, 9 year  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova

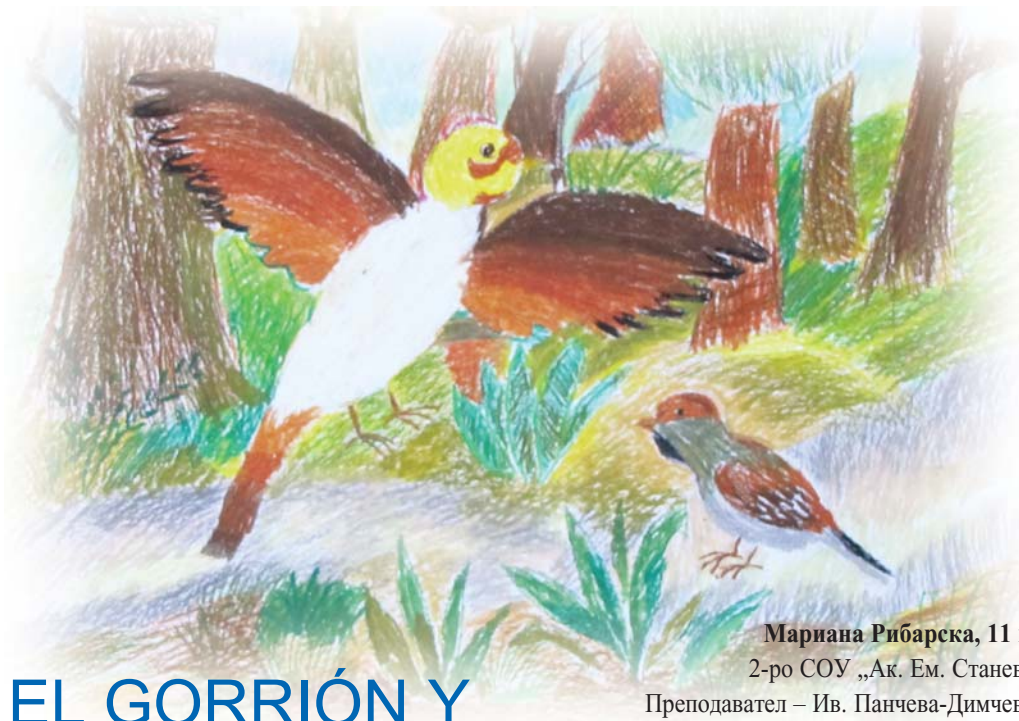
## LAS RATAS Y EL GATO

Un día las ratas se reunieron para decidir cuál sería la mejor manera de neutralizar al gato que tanto las perseguía con el fin de comerlas. Mientras estaban reflexionando sobre el problema una de sus com-

pañeras llegó corriendo y les advirtió que muy cerca el gato estaba durmiendo. Entonces las ratas decidieron atarle a su enemigo un cascabel que les avisaría de su presencia cada vez que se acercase.

A pesar de que todas creían que lo dicho ya está hecho, cuando llegó el momento de convertir en realidad el plan, ninguna de las ratas se atrevió a atarle el cascabel al gato.

Todo sigue igual: cuando encuentra una rata el gato se la come enseguida. ■



## EL GORRIÓN Y LA ALONDRA

Мариана Рибарска, 11 г.  
2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“  
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Mariana Ribarska, 11 year  
2-nd GED „Ac. Em. Stanev“  
Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

Una vez cerca del gorrión pasó un animal grandísimo, una fiera enorme. El pobre pajarito se asustó tanto que buscó a la alondra para consolarse. Cuando la encontró empezó a quejarse:

–Vecina, estoy temblando de miedo. Cerca de mi casa ha pasado algo muy grande.

–¿Pero qué ha sido? – preguntó la alondra.

–No he visto qué era, pero ¡sí que ha sido enorme!

–¿Era tan grande?

Diciendo esto la alondra abrió sus alas con el fin de mostrar qué tamaño tenía la criatura que había visto el gorrión. Éste exclamó:

–Nooo, no, ¡mucho más grande!

La alondra extendió más sus alas y preguntó:

–¿Ha sido así de grande?

–No, más grande, ¡inmenso!

–¡Dios mío! ¿Qué grande debe de haber sido? ¿Tanto? – preguntó sorprendida la alondra y saltó un poco. Al gorrión le dio rabia la sencillez de la alondra y exclamó:

–¿Qué grande piensas que eres tú? ¡No puedes mostrar el tamaño de los animales grandes! ■



## EL MIRLO

Una vez al mirlo le llamaron para que podara las vides y él respondió:

–Ahora no puedo venir. Estoy construyendo mi nido.

Cuando llamaron otra vez al mirlo para que fuera a cavar, éste dijo:

–Esperad, es que tengo trabajo. Estoy poniendo huevos ahora.

Llegó el tiempo de fumigar el viñedo y cuando fue llamado el mirlo a ayudar, él replicó:

–Estoy empollando ahora.

Entonces le dijeron:

–Vamos, mirlo, a atar las vides!

Él contestó:

–Acabo de empollar. Ahora tengo que alimentar a los críos.

–¡Vamos a arrancar la maleza del viñedo, entonces!

–Esperad. Mis hijos son todavía demasiado pequeños para dejarlos solos, van a morir.

Llegó la vendimia.

–Vamos, mirlo, a recoger las uvas!

–Esperad que llame a los hijos a que vengan a recolectar las uvas. ■



## EL RÍO Y EL PEÑÓN

Кристиан Милев, 11 г.  
2-ро СОУ „Ак. Емилиан Станев“  
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Christian Milev, 11 years  
2-nd GED „Ac. Emilian Stanev“  
Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

**H**abía una vez en la orilla de un río un peñón grande. Durante muchos años el río y el peñón vivían en paz. No había en el mundo

mejores amigos que ellos. No obstante, sucedió así que las lluvias aumentaron considerablemente el caudal del río hasta que éste desbordó e inundó las orillas. La corriente del río quebró el peñón en dos. Los pedazos de la roca deshecha se hundieron quedándose en el fondo del río.

Pasó cierto tiempo y el nivel de las aguas descendió. Entonces el río se dio cuenta de que los dos pedazos del peñón le obstaculizaban el paso y empezó a golpearlos diciéndoles:

–¡Largaos, peñoncitos! Me estáis reteniendo.

–Ya no podemos. – respondieron ellos.

–¿Cómo que no podéis? – preguntó sorprendido el río. ¡Hacedlo por mí! Ante todo soy vuestro mejor amigo.

Las dos piedras contestaron riéndose:

–Ya no somos amigos. Tú has quebrado en dos lo que ha sido un peñón fuerte. No habrá amistad entre nosotros mientras sigamos partidos en dos, por lo tanto tú paso seguirá retenido. ■





## НАШИ ПРЕВОДАЧИ

### ИСПАНСКИ

**Първо българско неделно училище „Св. Иван Рилски”, Хатива.** Създадено от Асоциацията на българските имигранти “Балкан” с директор Ваня Пенчева

**Първо българско неделно училище „Св. Иван Рилски”, Мадрид**

*Главен координатор:* Петя Цанева

*Ученици:* Милица Караиванова, 3 кл., Пауло Пенков, 12 г., Мелиса Сабри Хаме, 9 г., Дебора Василева, 6 кл., Георги Петров, 6 кл., Наско Петров, 6 кл.

**Българско училище „Св. Св. Кирил и Методий”, Барселона, Испания**

*Ученици:* Иван Ланджев, 11 г., Габриела Стойкова, 13 г., Весела Георгиева, 10 г., Константин Осоярски, 11 г., Мартин Христов, 11 г.

**164 ЕГ „Мигел де Сервантес”, София**

*Преподавател:* Мая Папазова

*Ученици от 11 „г”:* Вера Духлева, Виктория Енева, Ива Гумнишка, Надежда Димитрова

*Ученици от 11 “в”:* Боряна Ильова, Десислава Колева, Десислава Димитрова, Дияна Георгиева, Кристиян Станков, Лиляна Желязкова, Лора Папазян, Мария Енчева, Меган Петкова.  
*Специална благодарност на Християн Петров от 11 „б”.*

## OUR TRANSLATORS

### SPANISH

**First Bulgarian Sunday School “St. Ivan Rilski”, Hativa,** founded by Association of Bulgarian emigrants “Balkan”, *Director:* Vanya Pencheva

**First Bulgarian Sunday School “St. Ivan Rilski”, Madrid**

*Coordinator General:* Petya Tsaneva

*Students:* Militsa Karaivanova, 3 grade, Paulo Penkov (12), Melisa Sabri Hame (9), Debora Vassileva, 6 grade, Georgi Petrov, 6 grade, Nasko Petrov, 6 grade

**Bulgarian School “St. St. Kiril and Metodii”, Barcelona, Spain**

*Students:* Ivan Landjev (11), Gabriela Stoykova (13), Vesela Georgieva (10), Konstantin Osoyarski (11), Martin Hristov (11)

**Spanish Secondary School “Miguel de Cervantes”, Sofia, Bulgaria**

*Teacher:* Maya Papazova

*Students from 11 „g” grade:* Vera Duhleva, Victoria Eneva, Iva Gumnishka, Nadejda Dimitrova; *from 11 “v” grade:* Boryana Ilyova, Dessislava Koleva, Dessislava Dimitrova, Diyana Georgieva, Christian Stankov, Lilyana Jelyaskova, Lora Papazian, Maria Encheva, Megan Petkova. *With special gratitude to Christian Petrov, 11 “b” grade.*

Някои имена на преводачи липсват поради закъснението, с което са пристигнали преводите. Страхме се да изпишем имената на всички автори на преводи в книгата. Ако някого сме пропуснали, искрени извинения!

Some names are missing by reason of the translations arriving delay. If some names are missed we beg your pardon!

### МИШКАТА И КЪРТИЦАТА

**Мартина Зарева, 11 г.**

2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“.

Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

### THE MOUSE AND THE MOLE

**Martina Zareva, 11 years**

2-nd GED „Ac. Em. Stanev“

Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

BLEIBEN DIE GEWOHNHEITEN? / 98

DER PFLÜGER, DER WOLF UND DER FUCHS / 98

DER FUCHS UND DER HAHN / 99

DER BÄR UND DAS SCHLECHTE WORT! / 8

DIE SCHIEDKRÖTE UND DER LÖWE / 8

DER HIRSCH UND DAS REHKALB / 8

## Bulgarische Volksweisheit auf der Welt **FABELN**

DER MILCHMANN UND DER AFFE / 8

ER WIRD WEGEN SEINER STURHEIT GEPRÜGELT / 8

DER KAMELTREIBER UND SEINE KAMELE / 8

DER OCHSE UND DER / 8

DER GIERIGE HUND / 8

WENN ZWEI SICH STREITEN, GEWINNT DER DRITTE / 8

DIE KRÄHE UND DER KREBS / 8

DIE ZWEI FISCHE / 8

DIE DRESSIERTE KATZE UND DIE MAUS / 8

DIE MAUS UND DER MAULWURF / 8

DER SPATZ UND DIE LERCHE / 8

DIE AMSEL / 8

FLUSS UND FELS / 8

КОСЪТ

Мили Байлова, 12 г.

2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“.

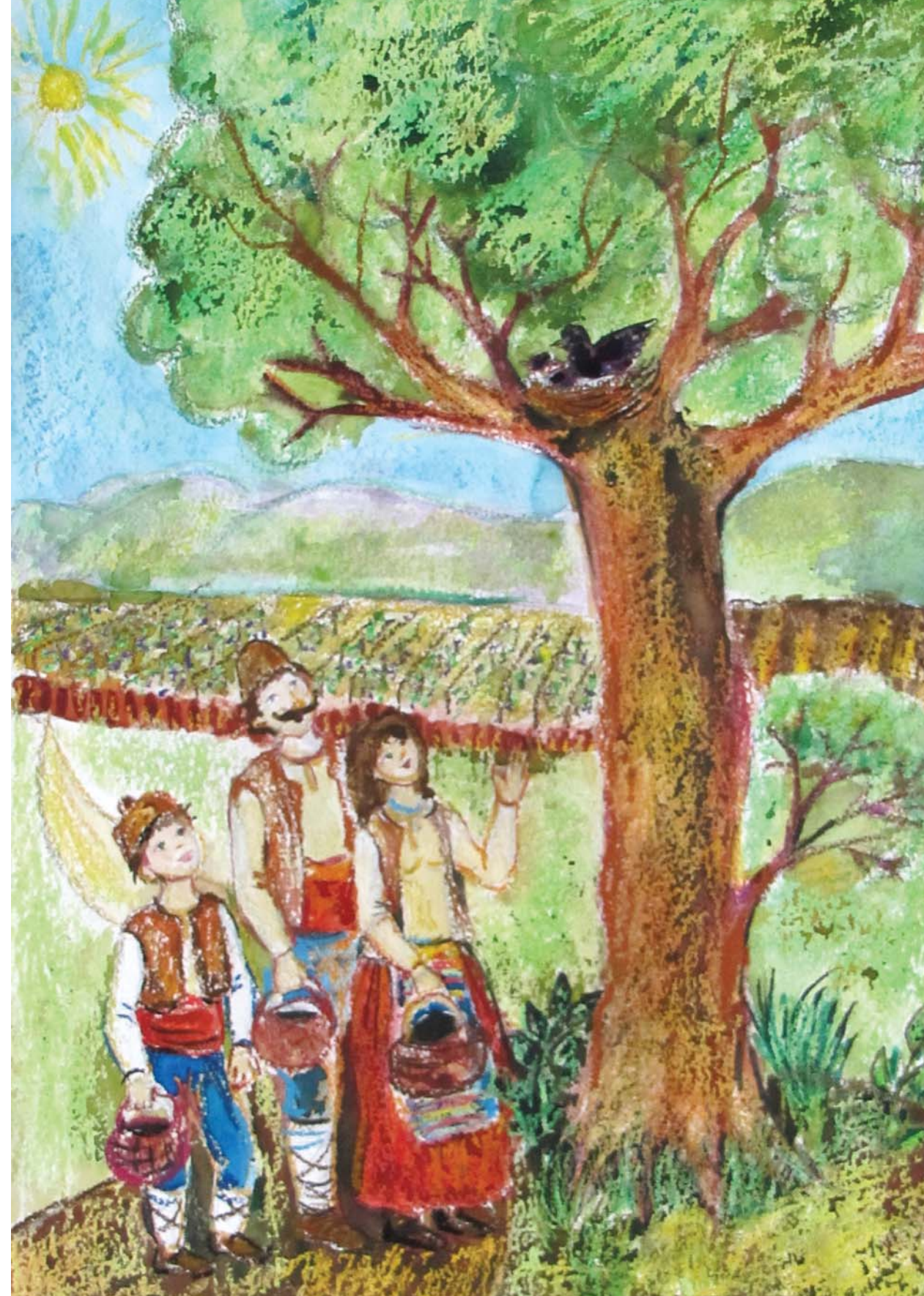
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

THE BLACKBIRD

Mili Baylova, 12 years

2-nd GED „Ac. Em. Stanev“

Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva



## BLEIBEN DIE GEWOHNHEITEN?



**E**ines Tages traf der Wolf die Elster und sagte ihr:

– Fliehen wir los! Es ist schon unmöglich, in diesen Wald zu leben.

Die Elster fragte:

– Was gefällt dir im Wald nicht? Na, wie schön er ist! Er ist mit Futtern voll.

Dann antwortete der Wolf:

– Der Wald ist wirklich sehr schön, aber na ja, du siehst, dass alle gegen mich sind. Wo immer, wo etwas passierte, habe ich die Schuld. Von den Hunden und den Leuten habe ich keine Ruhe.

Der Elster fragte wieder:

– Und wohin gehst du?

Der Wolf vertraute an:

– Ich werde in einen anderen Wald gehen, wo niemand mich kennt und alle Menschen wohlwollend sind und die Hunde – nett.

– Na aber wenn du in einen anderen Ort gehst, Wolf, wirst du deine Gewohnheiten und deine Zähne herlassen?

Der Wolf sagte:

– He, du bist echt sehr dumm! Wo hast du den gesehen, dass man die Gewohnheiten und die Zähne irgendwo last.

Dann sagte die Elster:

– Wenn es so ist, ist es dann egal wo du hingehst, wirst du dich nicht wohl fühlen. Deine Gewohnheiten sind sehr schlecht und deine Zähne

– scharf und deswegen sind alle gegen dich! ■



## DER PFLÜGER, DER WOLF UND DER FUCHS

**E**in Wolf wurde von einigen Jagdkötern gejagt, die so wild taten, als ob sie ihn zerreißen wollten. Er lief mit aller Karft weg aber es gab

keinen Platz, wo er sich verstecken könnte. Als er endlich das Auto eines Pflügers sah, bat er ihn sofort um Hilfe. Da der Pflüger wehmütig wurde und die Entscheidung die Haut des Wolfs zu retten traf, versteckte ihn in einem Sack, nähte die Kante an und wies die Hunden hinaus. Auf diese Weise kam der Wolf wie durch ein Wunder heil davon. Die Jäger und ihre Hunde gingen mit leeren Händen aus. Als der Pflüger den Sack losband, um den Wolf freizulassen, schnappte der Wolf sofort nach seiner Hand. Der Mensch erschreckte sich und fragte:

– Na, was machst du?

– Ich will dich fressen! – sagte der Wolf

– Wieso denn? Ich hab dich von den Hunden erlöst. Nicht wahr?

– Stimmt, aber der Jäger, der auch ein Mensch (wie du) ist, wollte mich fangen, deshalb fresse ich dich!

– Nun, so was! Er wollte, aber ich hab dir etwas Gutes getan...!

In diesem Moment ging ein Fuchs an ihnen vorbei und auf einen Vorschlag des Pflügers entschieden die dritten, dass der Fuchs beurteilen sollte. Nachdem der Mensch die ganze Situation erzählt hätte, sagte der Fuchs ihm:

– Das geschieht dir recht! Er sollte dich fressen! ... Aber nun, gehe Wolf in den Sack hinein, damit ich alles, was eigentlich passierte, besser verstehen kann!

Gesagt, getan!

Der Wolf ging hinein und der Pflüger band den Sack.

– Jetzt – sagte der Fuchs dem Menschen – nimm eine Eisenstange aus dem Auto an und schlage mit voller Kraft, wenn der Wolf das Gute nicht zu schätzen weiß!

Der Mensch folgte seinem Rat und der undankbare Wolf bezog zu viel Prügel.

Also: Wer nicht auf gute Ratschläge hört, steht es um ihn schlecht! ■







## DER FUCHS UND DER HAHN

**E**in hungriger Fuchs ging einmal in einen Hof hinein. Da traf der Fuchs einen schönen großen Hahn und sagte ihm:

– Der Herrscher Hahn, ihr Vater, hatte so eine herrliche Stimme! Jedes mal, wenn er krähte, konnte man ihn erst im Wald hören. Deswegen habe ich jetzt hier gekommen, um auch ihr Krähen zu hören. Seien Sie bitte so nett, krähen Sie lang! Ich möchte gern erfahren, ob Sie auch eine so schöne Stimme haben.

Der Hahn began mit seinen Flügeln zu schlagen und aus vollem Halse zu krähen. In dieser Zeit griff ihn plötzlich der Fuchs und ergriff die Flucht.

Die Leute hörten die Schreie des Hahns, liefen den Fuchs hinter und riefen:

– Der Fuchs hat unseren Hahn gestolen!

Der Hahn sagte zum Fuchs:

– Hören Sie, Herr Fuchs, was für einfältige Menschen! Sie sagen, ich gehöre ihnen. Seien Sie so gut, überzeugen Sie die Leute, dass ich nicht ihr Hahn bin, sondern gehöre ich ihnen!

Der Fuchs ließ den Hahn von seinem Mund los, um zu den Menschen zu erklären, das wäre sein Hahn:

– Ihr lauft grundlos und vergebens! Der Hahn ist mein, nicht euer! Er ist mein!

Inzwischen aber flog der Hahn weg. Er setzte sich auf einen Baum. Von dort verspottete er den naiven Fuchs, der jetzt hungrig geblieben war. ■

## DER BÄR UND DAS SCHLECHTE WORT!



**I**n einem Wald gab es eine Höhle, in der es kleine Bärenjungen gab. Einmal ging ein Mann in den Wald, um Brennholz zu sammeln, aber

ein von der Bärenjungen hatte die Höhle verlassen. Es hing sich auf einen Busch auf dem Hügel und konnte sich nicht abhängen. Als der Mann es sah, wurde er von Mitleid erfasst. So ging er hin, hing den kleinen Bärenjungen ab und trug ihn zur Höhle.

Er sammelte gerade Brennholz, als der große Bär kam. Er hatte alles gesehen und sagte zu dem Mann:

– Du hast mir viel Gutes getan, willst du, dass wir Freunde werden?

Der Mann hatte Angst, aber was könnte getan werden. Er fasste Mut und sagte dem Bären, dass sie sich immer an diesem Ort treffen, wenn in den Wald kommt.

Einmal, als sie Abschied voneinander nahmen, küssten sie Mund zu Mund. Da hat der Mann zum Bären gesagt:

– Mein Freund, ich mag alles an dir aber das, dass dein Mund so schlecht stinkt, lohnt nicht.

Der Mann dachte nicht darüber nach, was er gesagt hat. Ihm fiel nicht ein, dass sich vielleicht der Bär beleidigt gefühlt hat. Der Bär nahm diese Worte zwar schwer auf, sagte aber nichts, er lag nur seinen Hals unter und bat ihn.

– Schlag mich mit der Axt auf den Kopf so stark wie möglich, sonst esse ich dich.

Der Mann war verstört und begann den Bären zu bitten, ihn nicht zu schlagen. Endlich erfuhr er, dass es keine Rettung gebe und schlug den Bären.

Nach dem Schlag bekam der Bär eine große Wunde. Sie trennten sich mit der Vereinbarung sich wieder das nächste Mal an diesem Ort zu treffen.

Mehrmals kam der Mann in den Wald, aber nie traf er den Bären. Jahre später begegnete er ihm wieder. Sie gaben sich die Hände, sprachen viel miteinander. Als der Mann weggehen wollte, sagte ihm der Bär:

– Schau mal mein Freund, ob du die Wunde, die ich dich machen lassen habe, noch sehen kannst?

Der Mann breitete das Fell am Hals aus, aber es gab keine Narbe. Dann sagte er zu dem Bären, dass man nicht sehen kann, dass es dort eine Wunde gegeben hat. Da sagte der Bär.

– Siehst du mein Freund, die Wunde hat geheilt und ich habe sie vergessen, aber diese Worte, die du zu mir sagtest, werde ich nie vergessen, bis das Ende meines Lebens. ■



## SCHIEDKRÖTE UND LÖWE

**E**inmal erholte sich der Löwe unter dem Schatten eines Baumes und schlief. Plötzlich rauschte etwas neben ihn. Als er seine Augen öffnete, sah er eine Schieldkröte, die ihm vorbeiging und ihr Haus auf dem Rücken trug. Der Löwe ergärte sich, dass sie ihn geweckt hat und brüllte:

– Weg mit dir, hässliches Ding.

Die Schieldkröte hielt auf einen Platz und antwortete :

– Löwe, ich werde weggehen, ich kann nicht wie dich eilen. Aber wenn ich mich in einen Löwen umwandle, würde ich mehr Mut als dich haben!

Als der Löwe das hörte, sagte er:

– Wo hast du gehört, dass eine Schieldkröte sich in einen Löwen verwandeln kann?

Die Schieldkröte antwortete:

– Wenn du das mir nicht glaubst, probieren wir es mal ! Stoß mich in den Brunnen und wenn ich dich rufe, komm zu mir. Wir werden uns ankämpfen und sehen, wer mutiger ist.

Der Löwe war einverstanden, stieß die Schieldkröte in den Brunnen und wartete darauf, dass sie ihn ruft. Die Schieldkröte fiel in den Brunnen, wartete, bis das Wasser still wurde, und dann rief:

– Komm, Löwe, komm, wenn du dich traust!

Der Löwe wollte nur das hören. Er rannte zum Brunnen und guckte drin. In der Spiegelung des Wassers sah er sein eigenes Bild. Als er dachte, dass dies die Schieldkröte ist, die sich in ihn verwandelt hat, werfte er sich ihr entgegen. Er fiel in den Brunnen und begann zu ertrinken.

Die Schieldkröte sagte ihm:

– Hast du jetzt verstanden, dass der kluge Kopf mutiger sogar als den Löwen ist? ■



Djeni Djan, 16 year  
GED „Drita“

Djeni Djan, 16 year  
GED „Drita“

## DER HIRSCH UND DAS REHKALB

**E**ine Herde von Rehen ging ins Gebirge, um zu weiden. Wie immer wurde sie von einem alten Hirschen geführt, der alle Pfade kannte und wusste wo die Fallen der Jäger waren.

Und wirklich vermeidete der Hirsche alle gefährliche Pfade. Er wusste aber nicht von einer neuen Falle, die den vorigen Tag gestellt wurde. Der alte Hirsche führte die Herde genau auf diesen Weg mit dem neuen Gefahr. Und jetzt wurde die ganze Herde gefangen werden.

Ein Rehkalb, das ganz am Ende der Herde war, erkannte, dass der Pfad, auf den sie jetzt gingen, dieselbe ist, worauf es den vorigen Tag allein gegangen war. Es war in die neue Falle gefallen und hatte sich durch ein Wunder gerettet.

Das Rehkalb eilte nach vorne, vor dem Hirschen, und sagte:

– Halte, Opa, halte! Geh auf diesen Weg nicht, weil da vorne eine Grube gibt und wenn wir fortsetzen, werden wir darin fallen. Ich habe sie gestern gesehen und habe sogar darin gefallen. Ich rettete mich durch ein Wunder!

Der Hirsche hielt, die Herde hielt auch. Er wusste nicht, was er sagen sollte. Er wollte dem Rat eines kleinen Rehkalbes nicht folgen. Ob

wegen Hartnäckigkeit, ob wegen etwas Anderes, folgte er dem Rat des Rehkalbes nicht.

„Hau ab, kleines Rehkalb! Du kannst deinen Opa nicht belehren. Ich weiß, wo es Fallen gibt“ – sagte der Hirsche und setzte fort. Manche von den Rehen folgten ihm. Der Rest blieb hinten, um zu sehen, was passieren würde.

Bald brach ein Geräusch aus und danach auch Gebrüll : der Hirsche und mehreren Rehen, die mit ihm gegangen waren, waren in die Grube gefallen. Der Jäger sprang aus seinem Versteck und schoß auf die Anderen.

Die Rehen, die mit dem Rehkalb geblieben waren, rannten weg unverletzt. Stöhnen und Weinen vernahmen sie. Dazwischen waren auch die Worte des Hirschen zu hören :

„Hört, Kinder, ihr sollt nicht nur den Alten Vertrauen haben, sondern auch diesen, die erleidet haben. Wenn ich dem Rat des Rehkalbes gefolgt hatte, wurde ich noch leben...“

Das waren die letzte Worte des Hirschen. ■

## DER MILCHMANN UND DER AFFE

**E**in Mann entschiedete sich, reich zu werden. Er fuhr weit weg aufs Meer. Was sollte er arbeiten ? Er hatte keinen Beruf und konnte kein Handwerk ausüben. Er probierte dies und jenes. Schließlich traf er die Entscheidung, dass er Milchman werden soll, weil er von seiner Frau gelernt hatte, wie man Jogurt macht. Er beschäftigte sich damit für mehrere Jahre. Man kann aber in den Jogurt kein Wasser einmischen. Es gelang ihm nicht viel Geld zu kriegen. So begann er sich nur mit Milch zu beschäftigen. Die Hälfte von der Milch, die er verkaufte war eigentlich Wasser, das eingemischt wurde. So wurde er sehr reich und entschiedete sich, nach Hause zurückzukehren.

Er sollte mit einem Boot fahren. Auf das Boot gab es aber einen Mann, der Musik spielte und einen Affen hatte. Der Milchmann begann

seine Münzen zu zählen und sich auf sie zu freuen. Der Affe beobachtete ihn für eine gewisse Zeit und dann sprang plötzlich, nahm den Sack mit dem Geld und kletterte auf die Mast. Er setzte sich darauf und begann die Münzen aus dem Sack herauszunehmen. Eine Münze ließ er in das Milch vor dem Milchmann, die andere in das Meer und so weiter. So geschah es, weil die eine von Wasser gewonnen war, die andere von Milch. ■



Милена Манчева, 9 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател –Татяна Антонова

Милена Манчева, 9 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател –Татяна Антонова

## ER WIRD WEGEN SEINER STURHEIT GEPRÜGELT

**E**s lebte einmal ein Esel, der so eigensinnig war, dass es keinen Tag gab, in dem er sich nicht bockte. Und wenn er das machte, konnte man ihn zu keiner Bewegung treiben. Sogar mit Prügel ging das nicht. Einmal traf dieser Esel das Pferd und fragte es:

„Sag mal, mein Vetter, wie kann ich den Prügel vermeiden? Jeden Tag werde ich verprügelt. Und was für Prügel ! Kein gesunder Platz auf meinen Körper ist mir geblieben, meine Knochen tun weh.“

Das Pferd hörte dem Esel zu und sagte:  
 „Du hast ein Eselswesen, deshalb wirst du verprügelt!“  
 Der Esel wurde mit dem Pferd böse und sagte:  
 „Ich werde verprügelt, weil ich kein Pferd wie dich bin! Wenn ich ein Pferd wäre, könnte...“  
 Dann sagte das Pferd:  
 „Na, dann sollst du ein Pferd werden! Kürze deine Ohren, verferbe dein Fell und zack, du wirst ein Pferd!“  
 Der Esel erfreute sich sehr und sofort kürzte sich die Ohren und verfärbte sich das Fell. Er sah wie ein echtes Pferd aus. Dann ging er zu seinem Besitzer und sagte ihm:  
 „Ich habe es satt, dass du mich prüglest, weil ich ein Esel bin! Ab heute bin ich ein Pferd!“  
 Der Besitzer war damit einverstanden. Gleich spannte er ihn in den Pferdewagen ein. Na gut, aber sein Weg ging durch einen Fluss, wo eine Brücke gab. Der Esel erreichte ihre Mitte, bockte sich nach seiner alten Gewohnheit und wollte nicht weitergehen. Dann holte der Besitzer einen Eisenstück und begann den Esel zu schlagen.  
 Der Esel sagte:  
 „Warte, Herr, warte, ich bin kein Esel mehr, ich bin ein Pferd. Du solltest mich nicht prügeln.“  
 Der Besitzer antwortete:  
 „Ich schlage dich nicht, weil du ein Esel bist! Ich prügle dich wegen deiner Eigensinnigkeit!“ ■



## DER KAMELTREIBER UND SEINE KAMELE

**E**in Kameltreiber, der bald sterben wurde, befahl, dass man ihn zu seinen Kamelen bringe, damit er sich mit ihnen verabschiede. Als er zu seinen Kamelen gebracht wurde, sagte er ihnen:  
 „Kamelen, ich habe viel gearbeitet, viel gewonnen und bin dankbar für alles, was ich von euch bekommen habe. Seid ihr auch dankbar und verzeiht mir, wenn ich euch durch etwas beleidigt habe.“

Die Kamellen antworteten:  
 „Herr, wir sind für alles dankbar und verzeihen dir alles, nur eine Sache können wir nicht verzeihen und vergessen – du hast immer einen Esel uns führen gelassen.“  
 So ist es, wenn ein Herr unwürdige Menschen für Führer seines Volkes wählt. ■



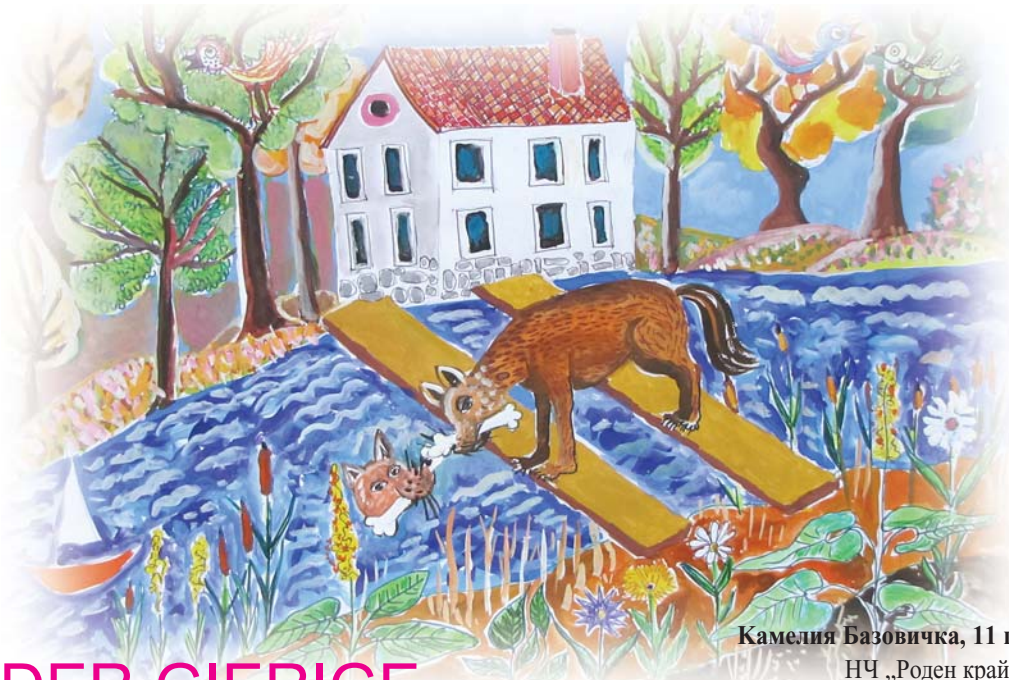
Виктория Танчева, 12 г.  
 ЧСОУ „Дрита“  
 Преподавател – Майя Чолакова  
 Victoria Tancheva, 12 years  
 GED „Drita“  
 Teacher – Maya Cholakova

## DER OCHSE UND DER FROSCH

**E**inst erblickte ein Frosch auf der Wiese einen Ochsen, der im Riedgrass gemächlich weidete. Bald nachdem der Frosch ihn gesehen hatte, begann er, einen großen Neid gegenüber ihm zu empfinden und sich mehr und mehr zu kränken, weil er kleiner war. Peinlich berührt von Neid auf die übermäßige Größe des Oshsen, pumpfte er sich voll mit Luft. Dann fragte er die kleineren Frösche, ob er größer als der Oshse sei. Sie verneinten. Der Frosh blies sich noch stärker auf and auf

gleiche Weise fragte wer größer sei. Sie nannten wieder den Ochsen. Als er sich beleidigt zuletzt mit letzter Kraft seine runzlige Haut aufblies, zerplatzte er plötzlich und starb.

Die Moral ist, dass ein Schwacher umkommt, wenn er einen Mächtigen nachahmen will. ■



Камелия Базовичка, 11 г.  
НЧ „Роден край“

Преподавател – Меглена Шаманова

Kamelia Bazovichka, 11 year  
NCC „Roden kray“

Teacher – Meglena Shamanova

## DER GIERIGE HUND

**E**ines Tages stahl ein Hund von einem Schlachthof einen Knochen. Er nahm ihm zwischen den Zähnen und floh.

Gut, jedoch sollte der Hund auf seinem Weg über einen Fluss gehen, an dem es keine Brücke gab, sondern nur zwei Queralbalken.

Als er auf den Balken war, guckte er dann einmal zum Wasser. Dort sah er einen anderen Hund, der einen größeren Knochen in seinem Mund hatte. Der Hund sprang ins Wasser, um den Knochen des anderen

Hundes zu ergreifen. Allerdings fand er keinen Knochen dort, sondern wurde der Hund nass und fast ertrank er. Danach suchte das Tier seinen eigenen Knochen, aber es konnte ihn nicht finden – er war in den Fluss gefallen und die Strömung hatte ihn weggetragen. ■

## WENN ZWEI SICH STREITEN, GEWINNT DER DRITTE



**E**inmal prügeln sich zwei Hühner um ein einfaches Getreide.

Die erste rief :

„Das ist mein Korn, gib es mir, ich war die erste, die es gesehen hat und ich war die erste, die zu ihm rannte.“

Die andere schrie:

„Hau ab! Du hast es früher gesehen und erst zu ihm gerannt, ich war aber näher und die erste, die es gepickt hat. Das ist mein Korn!“

Sie konnten zu keinem Einverständnis kommen und begannen sich so grausam zu prügeln, dass Gefieder in die Luft flug.

Als der Hahn sie sah, versuchte er sie auseinander zu bringen. Die eine pickte er auf den Kopf, die andere schlug er mit seinem Flügel. Sie erzählten ihm über ihren Streit und baten ihn:

„Komm jetzt, wem gehört das Korn?“

Der Hahn pickte das Korn und sagte:

„Gut, Hühner, ihr beide habt Recht. Für die Entdeckung dieses Kornes habt ihr dasgleiche Verdienst. Deshalb gebe ich euch dasgleiche Recht zu gucken, wie ich es fressen werde.“

Als der Hahn das sagte, schluckte er das Korn und die Hühner blieben... ■



## DIE KRÄHE UND DER KREBS

**D**ie Krähe flog an einem See vorbei und sah dort an der Küste einen Krebs, der kroch. Sie näherte sich ihm an, fing ihn und setzte sich dann auf eine Weide, um ihn zu fressen. Der Krebs begriff, dass es ihm nichts Gutes erwartete und deshalb sagte er der Krähe:

– Ah, weißt du Krähe, dass ich deine Eltern kannte! – so berühmte Vögel waren sie!

Die Krähe rührte sich aber nicht und krächzte mit geschlossenem Schnabel.

– Ich kannte deine Geschwister auch! So gute Vögel waren sie!

Die Krähe rührte sich wieder nicht und krächzte noch einmal mit geschlossenem Schnabel.

– Obwohl alle in deiner Familie so schöne Vögel waren, kann sich niemand mit dir vergleichen!

Die Krähe fühlte sich geschmeichelt, rief so laut wie sie konnte und ließ den Krebs ins Wasser fallen. ■



## DIE ZWEI FISCHE

**E**ines Tages schwammen zwei Fische glücklich in der tiefen Stelle eines Flusses. Sie unterhielten sich und besprachen ihre Jugendzeit. Ein

Teacher –

alter Fisch traf sie und erinnerte sie daran, die tiefe Stelle nicht zu verlassen und sich der seichten Teile des Flusses nicht zu nähern, weil ein Fischermann dort mit einem Netz fische.

Die Fische hielten, dachten ein bisschen, aber danach, als sie sich gegenseitig ermutigten, schwammen sie weiter. Kurz danach befanden sie sich mit vielen anderen Fischen in dem Netz des Fischermanns und wurden auf das Ufer geworfen.

Dann gerieten sie in einen Beutel und wurden in das Haus des Fischermanns gebracht. Bald wurden sie auf ein Gitter gestellt, worunter Feuer brannte. Die Fische wurden gebrannt und hatten große Schmerzen.

„Du bist schuldig, du täuschte mich, aus der tiefen Stelle auszugehen und in das Netz zu fallen. Jetzt begreife ich, dass du dich mit dem Fischermann verabredet hast, mich zu betrügen. Deshalb gibt es weniger Kohlen unter dir und sie sind auch kälter!“ – sagte der erste Fisch, der sein Schicksal für schwerer hielt.

„Schweige, Betrüger! Du hast das getan und siehe : die Kohlen unter dir sind nicht nur weniger, sondern überhaupt gelöscht. Du verstellst dich, dass du Schmerzen hast. Niemand stößt dich mit den Feuerzangen. Du hast dich mit dem Fischermann verabredet und er wird dich zurück in den Fluss lassen.“ – antwortete der zweite Fisch, der sich in einer nicht besserer Situation als den ersten befand.

Und so beschuldigten sich die zwei Fische, bis sie beide auf das Gitter starben. ■

## DIE DRESSIERTE KATZE UND DIE MAUS



**E**in Gastwirt dressierte seine Katze, schon als sie klein war, den Kaffee auf einem Tablett den Kunden zu bringen. Die Leute fanden es toll und manche besuchten das Café wegen der Katze nur. Der Besitzer war vorsichtig und machte alles Möglichen, sodass die Katze keine

Ahnung hatte, was eine Maus ist. Einer der Kunden, der das bemerkte, sagte einmal dem Gastwirt:

– Deine Katze wird gewöhnt das Tablett zu tragen, aber wenn ich ihr eine Maus zeige, wird sie das Tablett hinwerfen und die Maus jagen.

– Sie wird doch die Maus gar nicht merken! – antwortete der Gastwirt. – Diese Katze hat keine Maus in ihrem ganzen Leben gesehen und weiß auch nicht, was eine Maus ist!

– Lass mich morgen eine Maus bringen und wirst du dich dann selbst überzeugen! – beharrte der Kunde auf seiner Meinung. Mit der Zeit bockten sie und schließlich schlossen eine Wette ab.

Am nächsten Tag brachte der Kunde eine im Schachtel geschlossene Maus. Als der Gastwirt der Katze das Tablett gab, ließ der Kunde die Maus frei. Die Katze warf sofort das Tablett mit dem Kaffee hin und schluckte die Maus mit ihrer Maul. Dann sagte der Kunde dem Besitzer:

– Bist du jetzt sicher, dass das Geerbte stärker wirkt als die Erfahrung und die Gewohnheit? ■



Адриана Ценкова, 8 г.

2-ro COY „Ак. Ем. Станев“.

Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Adriana Tsenkova, 8 years

2-nd GED „Ac. Em. Stanev“

Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva



Михаела Миткова, 11 г.

2-ro COY „Ак. Ем. Станев“.

Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

## DIE MAUS UND DER MAULWURF

Mihaela Mitkova, 11 years

2-nd GED „Ac. Em. Stanev“

Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

**W**ollte die Maus einmal, dass ihr Sohn heiratet. Sie suchte eine Schwiegertochter, die über sie stehe, aber doch ihr ähnlich sei.

– Wer befindet sich über mich? – fragte sie.

Die Sonne. – war die Antwort. Die Maus ging zu der Sonne und sagte ihr:

– Sonne, weißt du warum ich zu dir komme?

Sie antwortete:

– Nein, woher kann ich das wissen?

– Ich habe erfahren, dass du die oberste bist und ich möchte, dass mein Sohn deine Tochter heiratet.

– Ich bin nicht die Oberste. Etwas steht über mich.

– Aber was kann über dir sein? – sagte die Maus.

– Die Wolke – antwortete die Sonne. – Ich kann durch sie auf die Erde nicht scheinen. Sie sperrt mich, deshalb sollst du zu ihr gehen.

Die Maus ging zu der Wolke und rief sie:

– Wolke, ich möchte, dass mein Sohn deine Tochter heiratet, weil du sogar über die Sonne bist.

– Nein – redete die Wolke, – ich bin nicht die oberste und stärkste, es gibt jemand, der größer als mich ist.

– Wer ist das – fragte die Maus, – ich will nach seiner Tochter zum Schweigertochter verlangen.

– Der Wind, der mich stößt – antwortete die Wolke.

Die Maus ging zum Wind und er schickte sie zum Tal in dem Gebirge. Ging die Maus zu dem Tal und sagte:

– Tal, ich komme zu dir, um nach deiner Tochter zu verlangen. Ich will, dass sie und mein Sohn heiraten. Ich habe erfahren, dass du das oberste von allen auf der Welt bist.

– Ich? – sagte das Tal. – Nein, jemand steht über mir.

– Wer? – fragte die Maus.

– Der Fluss. Seitdem er gekommen ist, kann ich ihn nicht halten.

Die Maus ging zu dem Fluss. Sie fragte ihn, als oberster, ob er seine Tochter zur Frau ihres Sonnes gebe. Er antwortete:

– Nein, ich stehe doch nicht über dem Ufer, das mich nicht frei fließen lässt. Gehe zu ihm.

Die Maus ging zum Ufer und sagte:

– Ich habe gehört, dass du das oberste von allen auf der Welt bist. Ich komme zu dir, um deine Tochter mir als Schwiegertochter zu nehmen.

Es sprach:

– Ich stehe nicht über dem Maulwurf, der mich wühlt, gräbt und meine Festigkeit stört. Er steht über mir, gehe zu ihm.

Die Maus stand auf, ging zu dem Loch des Maulwurfs unter dem Ufer und fragte ihn:

– Bist du der oberste auf der Welt?

Er antwortete:

– Am obersten sind die Sonne, die Wolke, der Wind, das Tal, der Fluss und das Ufer, die mich stören.

– Ich bin zu ihnen gegangen – sprach die Maus. – Sie haben mir gesagt zu dir zu kommen und deine Tochter mir für meinen Sohn zu nehmen. Sie steht über mir und sieht wie mich aus.

Dann sagte der Maulwurf:

– So soll es sein, ich gebe sie.

Und der Sohn der Maus heiratete die Tochter des Maulwurfs. Als an der Hochzeit die Maus das Fell ihrer Schwiegertochter schaute, sah sie, dass es ganz ähnlich wie dieses ihres Sohnes aussah und sagte:

– Warum ging ich nach solchen zu suchen, die über uns stehen, wenn ihr so ähnlich und nah zu uns seid. ■

## DER SPATZ UND DIE LERCHE



Einmal ging ein großes, wildes Tier an dem Spatz vorbei. Er erschrak und lief blitzschnell zu der Lerche, damit sie ihn tröstete. Der Spatz begann sich bei ihr zu beklagen:

– Meine liebe Nachbarin, guck mal wie ich am ganzen Körper zittere! An meinem Haus ging etwas Schreckliches vorbei!

Die Lerche fragte ihn was es war.

– Ich habe es nicht genau gesehen, aber es war sehr groß! –sagte der Spatz in einem Atemzug.

– Wie groß? – die Lerche breitete ihre Flügel vor dem Spatz aus, um es zu zeigen. – Soundso?

– Nein, nein! Größer! – piepte der Spatz.

Die Lerche erhob ihre Flügel noch höher und fragte wieder:

– Und jetzt? War es so groß?

– Ähm, viel größer als das.

– Mein Gott! Wie groß war es denn? – sagte die Lerche nachdenklich und fragte wieder: – War es nicht so groß? – und sie sprang von der Erde, um es besser zeigen zu können.



Der Spatz wurde zornig auf die dumme Lerche und erwiderte:  
– Was glaubst du denn wie groß du bist, dass du die Größe der riesigen Tiere zeigen willst? ■



## FLUSS UND FELS

**I**rgendwann einmal stand ein Fels neben dem Ufer eines großen Flusses. Jahrelang lebten die beiden in Frieden miteinander und es gab keine bessere Freunde als sie in der Welt.

Eines Tages strömte der Fluss wegen des unaufhörlichen Regens herbei und trat über das Ufer und da das Wasser ganz groß war, höhnte es das Ufer aus. Nach weniger als eine Stunde stürzte das Gestein ein, zerbrach in zwei Teilen und fiel ins Flussbett. Die Zeit lief und das Wasser im Fluss wurde weniger. Erst danach sah er ein, dass der Fels ihm den Weg versperrte. Der Fluss stieß sich erfolglos ins Gestein und rief:

– Mach mir den Weg frei, liebes Felschen, denn du hast mein Flussbett verstopft! Mach mir den Weg frei!

Der Fels sagte:

– Ich kann mich nicht mehr verschieben!

Der Fluss antwortete verwundert darauf:

– Wieso kannst du nicht?! Mach das für mich, bitte! Wir sind so gute Freunde!

Das Gestein begann zu lachen und sagte:

– Wie könnten wir noch Freunde sein? Du schob mich und ich zer-

brach in zwei Teilen! Während ich meine gebrochene Gestalt sehe und du – dein verstopftes Flussbett, wird es keine Freundschaft zwischen uns geben. ■



Adelina Kaloianova, 11 year

„Prikazen sviat“ Studio

Teacher – Tatiana Antonova

## DIE AMSEL

Adelina Kaloianova, 11 year

„Prikazen sviat“ Studio

Teacher – Tatiana Antonova

**E**inmal wurde die Amsel den Weinstock zum Abschneiden geholt, aber er sagte:

– Ich kann nicht, jetzt baue ich mein Nest.

Später begannen sie zu graben. Sie riefen ihn aber er sagte:

– Warte, ich habe viel Arbeit zu tun. Ich lege Eier.

Die Zeit zum Besprühen kam. Man rief ihn zu helfen:

- Jetzt brüte ich.  
 Sie sagten:  
 – Los, Amsel, gehen wir binden.  
 Er antwortete:  
 – Ich muss meine Jungen füttern.  
 – Los, Amsel, gehen wir jäten.  
 Er entgegnete:  
 – Warte, meine Vögelchen sind noch klein. Ich will nicht, dass sie umkommen.  
 Die Zeit für Weintrauben kam.  
 – Los, Amsel, ernten wir die Weintrauben.  
 Er sagte:  
 – Warte, ich rief die Kinder und dann gehen wir ernten. ■



## НАШИ ПРЕВОДАЧИ

## OUR TRANSLATORS

### HEMSKI

#### Българско училище в Мюнхен „Паисий Хилендарски”

*Директор:* Яна Дечева-Книпелмайер

*Преподавател:* Радостина Трифонова

*Ученици:* Петя Арабаджиева, Мария Луиза Хаудек, Ясен Батев, Маринка Хери, Максимилиан Кампс, Мартин Трифонов

#### Българско училище в Берлин

#### Българско училище в Хамбург

*Преподавател:* Илина Дойкова

#### 91 НЕГ „Константин Гьълбов”, София

*Преподаватели:* Юлияна Каназирска, Мариана Цакова, Маргарита Димитрова, Милена Симеонова

*Ученици от 10 „а”:* Калина Цолова, Ралица Чурусинова, Димитър Грамов, Тодор Стоев,  
 10 „в”: Катерина Татарлиева, Лилия Шолева,  
 10 „ж”: Диана Манолова, Габриела Бакова, Цветана Василева, Ралица Маринова, Александрина Шопова, Катерина Димитрова  
 11 „ е”: Християн Николов, Николай Кънев,  
 Боян Аршинков, 11 „ж”: Мария Попова,

**СМГ /Софийска математическа гимназия/ - Самуил Савов**

### GERMAN

#### Bulgarian School “Paisii Hilendarski”, Munich

*Director:* Yana Decheva-Knipelmeier, *Teacher:* Radostina Trifonova,

*Students:* Petya Arabadjieva, Maria Luisa Haudek, Yassen Batev, Marinka Heri, Maximilian Kamps, Martin Trifonov

#### Bulgarian School in Berlin

#### Bulgarian School in Hamburg

*Teacher:* Iлина Doikova

#### 91st German Language School “K. Galabov”, Sofia

*Students from 10 „a” grade:* Kalina Tsoleva, Ralitsa Churusinova, Dimitar Gramov, Todor Stoev;

*Students from 10 „v” grade:* Katerina Tatarlieva, Lilia Sholeva;

*Students from 10 „j” grade:* Diana Manolova, Gabriela Bakova, Maria Popova, Tsvetana Vassileva, Ralitsa Marinova, Alexandrina Shopova, Katerina Dimitrova;

*Students from 11 „e”:* Christian Nikolov, Nikolai Kanev, Boyan Arshinkov

**Sofia Mathematical School: Samuil Savov**

Някои имена на преводачи липсват поради закъснението, с което са пристигнали преводите. Страхме се да изпишем имената на всички автори на преводи в книгата. Ако някого сме пропуснали, искрени извинения!

Some names are missing by reason of the translations arriving delay.

If some names are missed we beg your pardon!

IS HE GOING TO LEAVE HIS HABITS BEHIND? / 150

THE FARMER, THE WOLF AND THE FOX / 151

THE FOX AND THE COCKEREL / 152

THE BEAR AND THE BAD WORD / 153

THE TURTLE RIDES THE RABBIT / 154

THE LION AND THE TURTLE / 155

*La sagesse bulgare à travers le monde* **FABLES**

THE DEER AND THE LITTLE FAWN / 38

THE SNAKE AND THE MAN ON THE STONE / 38

THE MONKEY AND THE MILKMAN / 38

THEY BEAT HIM BECAUSE OF HIS STUBBORNNESS / 38

THE CAMELEER AND HIS CAMELS / 38

THE OX AND THE FROG / 38

THE GREEDY DOG / 38

WHEN TWO ARE FIGHTING, A THIRD ONE WINS / 38

CROW AND CRAB / 38

THE TWO FISH / 38

THE TRAINED CAT AND THE MOUSE / 38

THE MICE AND THE CAT / 38

THE MOUSE AND THE MOLE / 38

THE SPARROW AND THE SKYLARK / 38

THE BLACKBIRD / 38

THE ROCK AND THE RIVER / 38

КОСЪТ  
Екатерина Андреева, 12 г.  
2-ро СОУ „Ак. Емилиан Станев“  
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

THE BLACKBIRD  
Ekaterina Andreeva, 12 years  
2-nd GED „Ac. Emilian Stanev“  
Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva





## LE LABOUREUR, LE LOUP ET LA RENARDE

Un loup était pourchassé par des chiens de chasse et il a failli être attrapé et déchiré. Le loup courait devant eux et il n'y avait déjà nulle part pour se cacher. Il a atteint la voiture d'un laboureur et a commencé le prier de le sauver des chiens. Le laboureur a éprouvé de la compassion pour le loup. Il l'a fourré dans un sac, il a cousu le sac, il l'a bien caché, il a renvoyé les chiens et il a laissé le loup vif. Quand les chasseurs et les chiens sont partis, le laboureur a libéré le loup et l'a laissé s'en aller sain et sauf. Lorsque l'homme a délié le sac, le loup, qui venait de s'arracher, a attrapé son bras. Le laboureur a sursauté et lui a demandé:

- Qu'est-ce que tu veux faire à mon bras?
- Je veux te manger.
- Pourquoi est-ce que tu veux me manger? Je t'ai sauvé des chiens et j'ai sauvé ta vie!
- Bien, mais pourquoi le chasseur me poursuivait? Il est un homme aussi, voilà pourquoi je te mangerai.
- Il te chassait, mais je t'ai fait du bien, donc tu ne doit pas me manger – a dit le laboureur.

Une renarde est passée près d'eux et l'homme a dit:

- Allons nous appeler cette renarde, elle va juger. Si elle te dit de me manger, tu en seras permis.

Ils ont appelé la renarde et l'homme lui a raconté comment le loup avait été chassé par les chiens, comment il l'avait sauvé et que maintenant le loup voulait le manger. Et la renarde lui a dit:

- Il doit te manger! Mais vas-tu entrer dans le sac, pour voir comment les circonstances étaient.

Le loup est entré dans le sac pour que la renarde comprenne mieux la situation et puisse la juger. Et elle a dit au laboureur :

- Maintenant noue le sac comme il était.
- Et il l'a noué.

– Et maintenant prends la verge de fer de la voiture et frappe – le avec elle comme il ne reconnaît bienfait.

Le laboureur a tiré une verge et puis il a commencé à battre le sac jusqu'à ce qu'il a brisé ses os.

Celui qui ne reconnaît pas le bienfait trouve le mauvais. ■

## LAISSERA-T-IL SES HABITUDES?



Un jour, le loup a arrêté la pie et lui a dit:

- Allons-nous échapper! On ne peut plus vivre dans cette forêt.

La pie a demandé:

- Qu'est-ce qui ne te plaît pas chez la forêt? Vois, elle est si belle! Elle est pleine de nourriture.

Et le loup lui a répondu:

- La forêt est belle, mais vois que tout le monde piaille contre moi! Je suis toujours coupable n'importe où un dégât surgit. Les gens et les chiens ne me laissent en paix.

La pie a demandé à nouveau:

- Et où iras-tu?

Le loup a dit:

- J'irai dans une autre forêt, où personne ne me connaîtrait pas et où les gens seraient bons et les chiens seraient doux!

- Eh bien, comme tu iras ailleurs, laisseras-tu tes habitudes et tes dents?

Le loup a répondu:

- Tiens! Tu es très stupide! Où est-ce qu'on a entendu que les habitudes et les dents peuvent être laissées?

La pie a dit alors:

- Dans ce cas, où que tu vas, tu ne seras pas mieux! Tes habitudes sont méchantes et tes dents sont aiguës. C'est pourquoi tout le monde crie contre toi. ■



Магдалена Алсокар, 10 г. Ателие  
„Приказен свят“. Преподавател –  
Татяна Антонова

Magdalena Alsokar, 10 year.  
„Prikazen svyat“ Studio.  
Teacher – Tatiana Antonova

## L'OURSE ET LE MAUVAIS MOT

**D**ans une forêt il y avait une grotte où habitaient de petits oursons. Une fois un bûcheron est allé abattre des arbres. Au même moment un petit ourson est sorti de la grotte, il s'est accroché à un buisson sur la colline et il ne pouvait pas se décrocher. Quand l'homme l'a vu, il eu pitié du petit ourson, il alla le décrocher des buissons et le ramena dans sa grotte, puis il retourna ramasser des arbres. L'ourse, ayant tout vu, s'est approchée de l'homme et lui dit:

– Tu m'as rendue un grand service, est-ce que tu veux que l'on devienne amis?

L'homme avait peur mais que pouvait-il faire ? Il a surmonté sa peur et peu à peu ils sont devenus de grands amis. A son départ, ils devaient se retrouver au même endroit dont ils avaient l'habitude de ce retrouver dans la forêt.

Quand ils se dirent au revoir, ils se sont baissés à la bouche. L'homme a dit:

– Mon amie, tout se passe bien avec toi, seulement tu à mauvaise haleine!

L'homme ne pensait pas que ces mots pouvaient faire mal à l'ourse.

Ces mots ont heurté l'ourse, mais elle ne dit rien. Au contraire elle le prit par le cou et elle a demandé l'homme:

– Frappe – moi sur la tête avec la hache d'abattage avec toute ta force. Si tu ne le fais pas je vais te manger!

L'abatteur s'est embrouillé et il a demande à l'ours qu'il ne fait pas ça. A la fin il a vu qu'il n'a pas une autre sortie, il l'a frappé avec toute sa force et lui a fait une grande blessure. Ils se sont dit au revoir et ils sont accordé un nouveau rendez – vous toujours au même endroit.

Longtemps après cet accident l'homme allait à la forêt mais il ne retrouvait pas l'ourse. Les années passaient et une fois le bucheron a vu juste par hasard l'ourse. Ils se sont reconnus, ils se sont dit salut et ont commençaient à parler. En partant l'ourse a dit à l'homme:

– Regarde bien mon ami si tu vois la blessure que tu m'as faite il y a des années.

L'homme a regardé mais il ne retrouvait ni la blessure ni le signe d'une blessure. Elle était entièrement fermée et il dit à l'ours :

– Mon amie, on ne peut pas reconnaître que tu avais une blessure, et je me souviens que je t'avais frappé vraiment fort.

Alors l'ourse lui dit :

– Tu vois mon ami, la blessure, elle est partie et je l'ai oublié il y a longtemps, mais je ne peux pas oublier et ravalé l'insulte que tu m'as dit ce jour – là et je me souviendrais toujours de tes mots. ■





## LA RENARDE ET LE COQ

Une renarde affamée est entrée dans une cour. Ici elle s'est rencontrée avec un grand beau coq et elle lui a dit:

– Le Maître coq, votre père, avait une voix si belle. Quand il coqueriquait, on lui entendait même dans la forêt. C'est pourquoi je suis venue pour entendre votre coquerico. Soyez bons, coqueriquez – moi longtemps pour que j'entende si vous aviez aussi une voix si belle.

Le coq a commencé à claquer des ailes et à coqueriquer tellement fortement qu'il pouvait. Et la renarde l'a saisi et s'est enfuie avec lui.

Les gens ont entendu le cri du coq, se sont lancés à la poursuite de la renarde et clamaient:

– La renarde a enlevé notre coq!

Le coq a dit à la renarde:

– Entendez-vous, Madame Renarde, qu'ils sont bêtes. Ils disent que je suis à eux. Soyez bon, convainquez – les que je suis à vous, pas à eux.

La renarde a lâché le coq de sa bouche pour pouvoir dire aux gens:

– Vous courez en vain, c'est mon coq, il n'est pas à vous. Il appartient à moi.

À ce moment-là le coq s'est envolé et a perché sur un arbre. Le coq s'est moqué de la renarde et elle est restée affamée. ■



## LA TORTUE CHEVAUCHE LE LAPIN



Une fois un lapin s'est caché dans des arbustes et il y est resté.

A ce moment là une tortue est venue et s'est mise à chevaucher le lapin. Celui-ci, ne bougeait pas du tout. Au même moment une fourmi est passée et quand elle a vu le lapin, elle lui dit:

– Dit Lapin, jusqu'à où t'es arrivé afin que tu t'es laissé à une tortue de rien de tout de te chevaucher comme ça?

Alors le lapin a répondu:

– Petite fourmi, comme on dit, entre deux malheurs on choisit le moindre! La tortue me chevauche mais comme ça je suis caché de l'aigle qui vole dans le ciel. ■

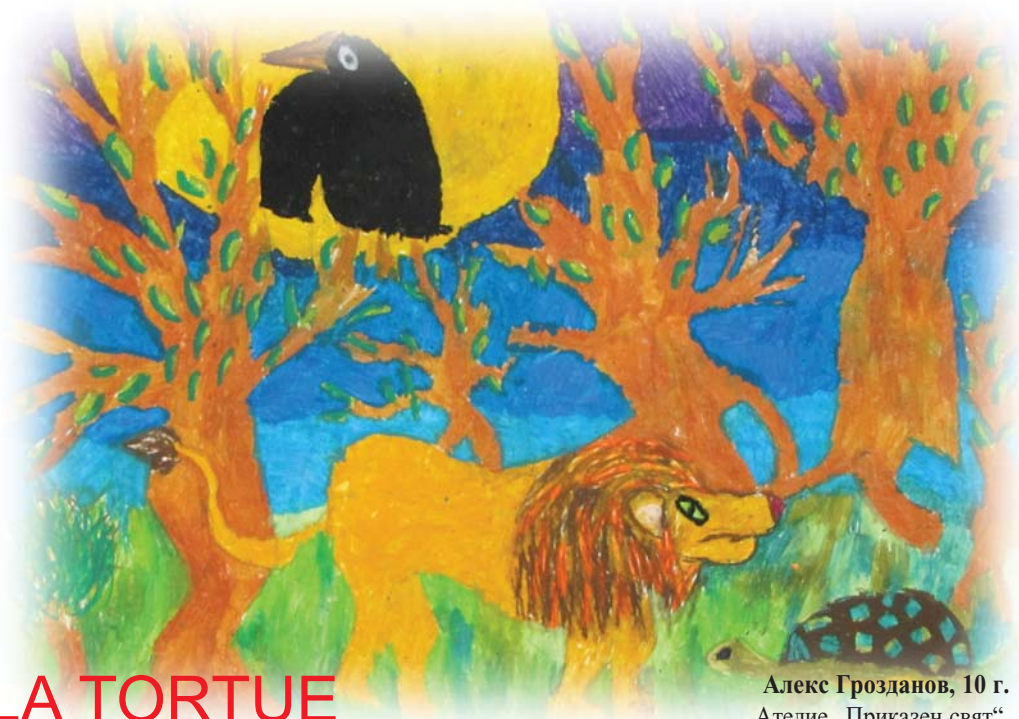
## L'HOMME QUI S'EST ASSIS SUR UN CAILLOU ET LE SERPENT

Un matin d'automne, un homme s'est assis sur un caillou. Malgré le fait qu'il avait froid, il ne s'est pas levé du caillou. En dessous, il y avait un serpent venimeux. Il a dit au caillou :

– Pousse toi un peu, que je montre ma tête et que je morde l'homme au talon.

– Moi je l'ai bien mordu au cœur, il ne faut pas que toi aussi tu le mordes.

Et en vérité, depuis que le froid du caillou, était entré dans le cœur de l'homme, le cœur le rongait et il commençait à avoir très mal. Il a à peine pu se lever et après quelques heures est décédé. ■



## LA TORTUE ET LE LION

Алекс Грозданов, 10 г.  
Ателие „Приказен свят“.  
Преподавател – Татяна Антонова

Alex Grozdanov, 10 years  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova

Il tait une fois un lion qui se reposait sous l’ombre d’un arbre pour y dormir. Au même moment quelque chose passât à côté de lui en faisant du bruit. Il a ouvert les yeux et il vu une tortue qui marchait et portait sa maison sur son dos. Le lion ce fâchât et poussât un hurlement contre le petit animal:

– Dégage-toi laideron vaurien!

La tortue s’est arrêtée et elle a dit :

– Petit lion, je vais me dégager, ne t’inquiète pas, je ne peux pas me presser comme toi ! Mais si je me transforme en lion, je vais être plus brave que toi!

Entendant ces mots le lion dit :

– Où à t’on vu ou entendue qu’une tortue pouvait se transformer en lion!

La tortue dit:

– Alors on essaye si tu ne me crois pas ! Pousse moi dans le puits et viens te battre quand je te provoque et on verra qui est plus brave de nous les deux!

Le lion s’est exécuté, il a poussé la tortue dans le puits et il s’est mis à attendre son appel. La tortue tombé dans le puits, attendait que l’eau se calme et après elle a crié :

– Allons donc, petit lion, viens te battre si tu ose venir !

Le lion attendait exactement ce moment. Il s’est tout de suite jeté vers le puits et dans le miroir de l’eau il a vu son image. Pensant que c’était la tortue transformée en lion, il s’est jeté sur elle. Mais il tombât dans le puits et il a commençât à se noyer.

Alors la tortue lui dit:

– Comprends-tu maintenant que l’intelligence est plus brave qu’un lion. ■

## LE SINGE EST LE LAITIER



Un homme décida de devenir riche. Il partit quelque part loin, à travers la mer. Que devenir ? Il n’avait pas de métier. Sur la fin, il avait pourtant appris de sa femme à faire du yaourt, alors il décida de devenir laitier. Il fit du yaourt pendant quelques années, mais comme dans le yaourt on ne peut ajouter de l’eau il ne pu s’enrichir. Il revint au lait frais: la moitié de lait et l’autre de l’eau. C’est ainsi qu’il s’enrichit. Il ramassa un sac avec de l’argent et décida de revenir. Il grimpa sur un bateau de pêche et parti. Sur le bateau il avait quelqu’un qui jouait et s’amusait avec un singe. Le laitier s’est assis pour compter son argent et se réjouir, le singe le regardait, regardait, et lui tira l’argent et sauta, et grimpa jusqu’au mât du bateau. Il s’assit là-haut et commença à sortir petit à petit sou après sou. Un sou tomba dans le lait près du laitier, un autre dans l’eau. Et s’est ainsi que cela se passa. Parce que l’un était d’eau et l’autre de lait. ■



## ILS LE BATTENT À CAUSE DE SON ENTÊTEMENT

**I**l était une fois un âne, si têtu qu'il ne passait pas un jour sans qu'il ne s'entête. Et une fois têtu, même si tu le bats jusqu'à mort il va plus bouger de sa place. Un jour cet âne a rencontré le cheval et lui a demandé:

– Dis-moi mon cousin, comment je peux échapper aux coups. Tous les jours ils me battent! et tu ne peux pas imaginer quels coups. Le gérant me meurtrit de coups, je n'ai plus un endroit sains sur mon corps et tous mes os me font mal.

Le cheval l'a entendu et lui dit:

– Ton tempérament est comme à un âne, c'est à cause de ça qu'il te bat!

Mais l'âne s'est fâché et il lui dit:

– Mon tempérament est d'un âne, hein... Ils me battent parce que je ne suis pas un cheval comme toi! Il n'y a pas d'autres raisons ! Je voudrais bien être un cheval comme toi...!

Et le cheval lui a dit :

– Mais alors deviens un cheval! Raccourcie tes oreilles, peignes ta fourrure et voilà, tu vas devenir un cheval!

L'âne s'est rendu heureux et tout de suite il a raccourci ses oreilles et a peigné sa fourrure. Il est devenu un vrai cheval. Après il est allé chez son gérant et il lui a dit:

– Je me suis lassé d'être battu parce que je suis un âne. Dès ce jour là je deviens un cheval!

Le gérant s'est mis d'accord. Et il l'a attelé tout de suite à sa voiture. Bien, mais le chemin passait à travers Marica et sur la rivière il y avait un pont. Au milieu du pont l'âne s'est arrêté et s'est entêté comme toujours et il ne voulait plus continuer. Alors le gérant a retiré de sa voiture

un bâton et il a commencé le battre. L'âne a dit:

– Attends, attends, je ne suis plus un âne. Pourquoi tu me bats? Je suis un vrai cheval!

Et son gérant lui dit:

– Je ne te bats pas parce que t'es un âne ! Je te bats à cause de ton entêtement! ■



## LE CHAMELIER ET SES CHAMELLES

**U**n chamelier qui était très vieux a ordonné que l'on le mène chez ses chameaux pour les voir pour une dernière fois et pour leurs dire au revoir.

Quand il est arrivé il leurs dits:

– Chameaux, j'ai beaucoup travaillé, j'ai gagné avec vous et je reste reconnaissant envers vous toutes. Soyez reconnaissantes et excusez-moi si j'ai vous est froissées avec quelque chose.

Les chameaux ont répondu ainsi:

– Chef ! Pour tout le reste nous sommes reconnaissantes et nous vous excusons mais il y a seulement une chose que nous ne pouvons pas oublier – c'est que tu à toujours mit un âne à la tête.

C'est comme ça, quand un souverain met des personnes imméritées à la tête d'un gouvernement pour diriger un peuple. ■



## LE BŒUF ET LA GRENOUILLE

**U**ne fois une grenouille vit un bœuf qui pâturait dans le champ. Dès le moment qu'elle le vit, elle l'enviat. Elle voulait être grande comme lui.

A cause de ça elle avait commencé se gonfler et elle demandait aux



plus jeunes qui est plus grand entre les deux, elle ou le bœuf.

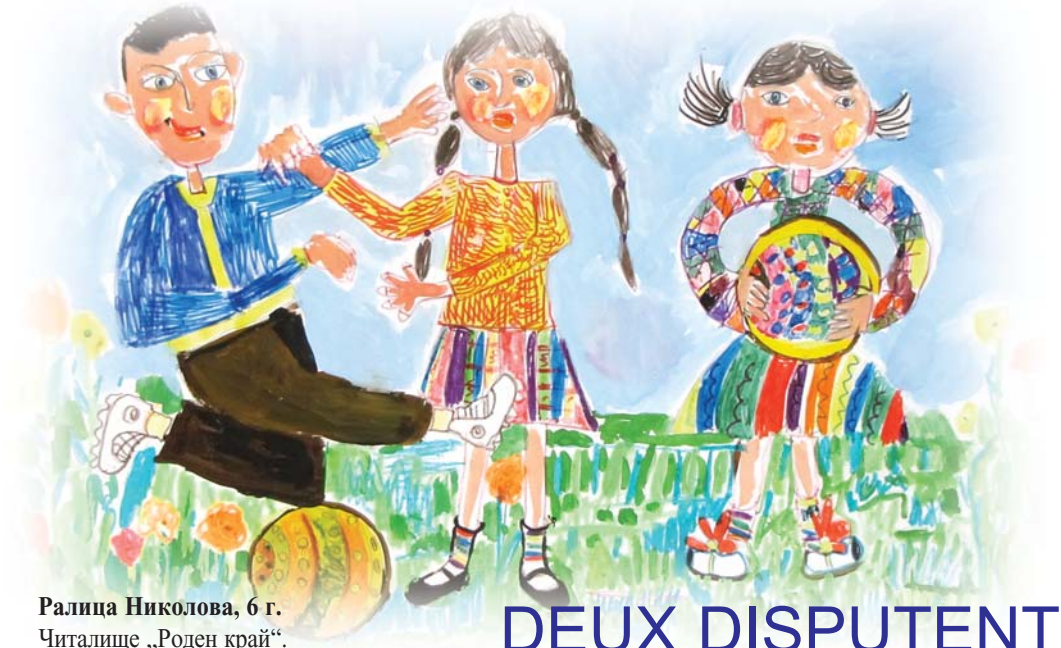
– Mon dieu, le bœuf est plus grand – ont répondu les jeunes grenouilles.

La vieille grenouille s’est énervée encore plus. Elle s’est gonflé encore plus forte et a demandé de nouveau :

– Et maintenant, est-ce que je suis plus grande que le bœuf ?

Bien sûr, les petites grenouilles ne pouvaient pas dire autre chose que la vérité, le bœuf est plus grand qu’elle. La grenouille s’est mise en colère, s’est gonflé avec toutes ses forces mais tout à coup elle s’est fêlée et elle est morte.

C’est comme ça souvent et dans la vie humaine quand on veut avoir quelque chose que n’est pas pour soit. ■



Ралица Николова, 6 г.  
Читалище „Роден край“.  
Преподавател – Меглена Шаманова

Ралица Николова, 6 г.  
Читалище „Роден край“.  
Преподавател – Меглена Шаманова

## DEUX DISPUTENT LE TROISIÈME GAGNE

**I**l était une fois deux poules qui démarraient une dispute pour un grain de millet.

La première cria :

– C’est à moi, donne le moi, je l’ai vu la première et j’ai accouru le première!!

Et l’autre piailla :

– Dégage – toi, hein! Peut être l’a tu vu la première, et peut-être as tu accouru la première, mais j’en étais la plus proche et l’ai eut avant toi! C’est à moi!

Les deux commencèrent à se battre sans pouvoir s’accorder, jusqu’à s’en déplumer.

Pendant ce temps, le coq les observait et il essaya de les séparer l’une de l’autre. Il becqueta la première, frappa la deuxième de son aile



## LE CHIEN GOURMAND

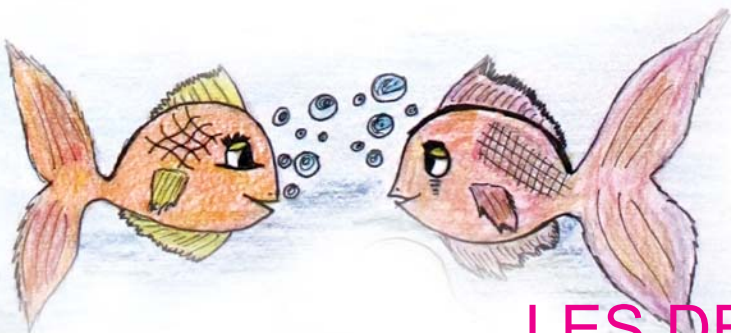
**U**ne fois un chien avait volé un os dans une boucherie. Il l’attrapât et il s’enfui très vite. Bien, mais son chemin passait juste à travers la rivière. Il n’y avait pas un pont mais il y avait que deux poutres. En passant sur les poutres le chien a regardé son image dans l’eau. Il a aperçu un autre chien mais avec un plus grand os que le sien et il s’est jeté directement pour prendre l’autre os. Il sauta dans la rivière mais ne trouvât rien. Il était tout mouillé et manquât de se noyer. Après il repensât à son os mais il ne le retrouvait plus. Il était tombé dans l’eau et emporté par le courant. ■

et leur demanda pourquoi elle se battaient. Elles lui racontèrent l'histoire et lui demandèrent:

– Dis – nous, petit coq, à qui appartient le grain?

Le coq s'accorda ; il piqua le grain et dit :

– Vous avez raison toutes les deux, et vous méritez toutes les deux ce grain. C'est pourquoi je vous donne le droit de me regarder l'avalier. En disant cela, il prit le grain et les deux poules restèrent finalement sans rien... ■



## LES DEUX PETITS POISSONS

**U**ne corneille s'envola au dessus d'un étang et elle vit un crabe qui s'avançait en rampant. Elle vola plus bas, l'attrapa et se posa sur un saule pour le manger. Le crabe, voyant que cela tournait mal, lui dit:

– Ah, la corneille, je connaissais tes parents, ta mère, ton père, ils étaient des oiseaux très connus!!

– Graa,graa – cria la corneille avec la bouche fermée.

– Ah, la corneille, tes sœurs et tes frères étaient aussi des oiseaux très gentils .

– Graaa – répéta de nouveau la corneille.

– Ils étaient très gentils, mais toi, t'es encore plus gentille corneille!!

– Ahaaa – a crié la corneille de toute sa force, et elle laissa tomber le crabe dans l'eau. ■



Ралица Николова, 6 г.  
Читалище „Роден край“.

Ралица Николова, 6 г.  
Читалище „Роден край“.

## UNE CORNEILLE ET UN CRABE

**U**n jour, deux petits poissons nageaient ensemble tout heureux dans la rivière. Ils parlaient et rêvaient de leur belle jeunesse. Un poisson plus vieux les rencontra et leurs rappela qu'ils ne devaient pas sortir des limites de la rivière, en dehors des eaux basses, parce que là-bas se trouve le pêcheur et son filet.

Les deux poissons s'arrêtèrent et réfléchirent un instant, puis, s'encourageant réciproquement, continuèrent à nager. Deux secondes plus tard, ils étaient dans le filet du pêcheur avec beaucoup d'autres petits poissons, jetés sur la rive du fleuve.

Ensuite, ils se retrouvèrent dans un grand sac que le pêcheur amena à sa maison.

En quelques minutes, ils furent allongés sur une grille sous laquelle crépitait un feu. Le feu était bien réel, les deux poissons étaient en train de griller et commençaient à se sentir mal.

– C'est toi le coupable, tu m'as poussé à sortir de la rivière et à tomber dans le filet du pêcheur. Je vois maintenant que tu es de paire avec le pêcheur. Tu es responsable du fait que les charbons en dessous soient plus ou moins éteints – dit l'un des deux poissons qui se croyaient plus infortuné que l'autre.

– Tais-toi, menteur toi-même!! Tu es responsable de tout ça et on voit bien que les charbons en dessous de toi sont moins ardents!! Tu

fais semblant d'avoir mal et personne de te prend avec les pinces! Tu t'es sûrement mis d'accord avec le pêcheur et il te remettra dans la rivière! – répondit l'autre poisson qui se sentait encore plus malheureux.

Et voilà comment les deux poissons se reprochaient l'un à l'autre ce qui leur était arrivé, comment ils rejetaient le blâme l'un sur l'autre jusqu'à leur dernier soupir sur la frille. ■



## LE CHAT DRESSÉ ET LA SOURIS

Люба Конова, 10 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Татяна Антонова

Luba Konova, 10 years  
„Prikazen sviat“ Studio  
Teacher – Tatiana Antonova

Un cafetier avait appris à son chat depuis qu'il était petit à apporter le plateau avec le café à ses clients. Cela était très intéressant pour eux. Certaines personnes venaient boire un café seulement à cause de ce petit chat. Le cafetier gardait le chat à l'écart des souris, de sorte que celui-ci n'avait jamais vu et ne savait pas ce qu'était une souris.

Une fois, regardant ce spectacle un des clients dit :

– Il le porte bien, mais je suis sûr que si je lui montre une souris, il jettera le plateau et sautera sur la souris!

– Il ne prêtera aucune attention à la souris – a répondu le cafetier. Ce chat n'a jamais vu une souris de toute sa vie et il ne saurait même pas en reconnaître une!

– J'apporterais une souris demain et on verra! – insista le client.

Sur ces propos, ils s'obstinèrent et finalement parièrent.

Le jour suivant, le client apporta une souris enfermée dans une petite boîte. Le cafetier donna comme d'habitude le plateau au petit chat et le client libéra la souris devant lui. Au même instant, le chat vit la souris et laissa tomber le plateau pour la prendre dans sa bouche. Le client dit au cafetier:

– Tu vois maintenant que l'instinct est toujours plus fort que les manières qui sont acquises au cours du temps? ■



Деница Пешкова, 14 г.  
2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“.  
Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Denica Peshkova, 14 years  
2-nd GED „Ac. Em. Stanev“  
Teacher – Iv. Pancheva-Dimcheva

## LE CHAT ET LA TAUPE

Il était une fois une souris, qui décida de marier son fils. Elle voulut que sa belle-fille vienne d'une famille d'élite et qu'elle lui ressemble.

– Qui vaudrait mieux que moi? – demanda-t-elle.  
 On lui dit que c’était le soleil.  
 La souris alla donc chez le soleil. Elle lui dit :  
 – Soleil, sais-tu pourquoi je viens chez toi?  
 Il répondit:  
 – Je n’ en ai aucune idée.  
 – On m’a dit que tu étais le plus haut placé et je voudrais que ta fille épouse mon fils.  
 – Je ne suis pas le plus haut placé. Certains me sont supérieurs.  
 – Qui donc ? – demanda la souris.  
 – Le nuage – dit le soleil – car quand je rayonne vers la terre, je ne peux pas passer à travers lui. Il me cache et je dois m’arrêter là.  
 La souris alla chez le nuage. Elle cria:  
 – Nuage, je voudrais que mon fils épouse ta fille car on me dit que tu es le plus haut placé.  
 – Non, – répondit le nuage, – je ne suis pas le plus grand, ni le plus fort. Il existe quelqu’un qui m’est supérieur.  
 – Qui est-ce ? – demanda la souris – pour que je lui demande la main de sa fille pour mon fils.  
 – Le vent qui me transporte – répondit le nuage.  
 La souris alla chez le vent, mais lui, la conseilla d’aller dans la vallée. La souris alla dans la vallée avoisinant la montagne et dit :  
 – La vallée, je viens chez toi pour demander la main de ta fille pour mon fils. On me dit que tu es la plus haut placée du monde.  
 – Moi? – demanda la vallée. – Non quelqu’un m’est supérieur.  
 – Qui est-ce? – demanda la souris à nouveau.  
 – La rivière. Je ne peux l’arrêter là où elle se creuse.  
 La souris alla à la rivière. Elle lui demanda si, comme elle était la plus haut placée, elle donnerait la main de sa fille à son propre fils. Elle lui répondit :  
 – Je ne suis pas la plus haut placée. Le plus puissant est le bord qui ne me permet pas de déborder. C’est chez lui qu’il te faut aller.  
 La souris y alla donc et lui dit:  
 – J’ai entendu dire que tu étais le plus puissant et le mieux placé de tous dans le monde. Je viens donc chez toi pour que tu donnes à mon

fils la main de ta fille.

Il répondit:

– Je ne suis pas supérieur à la taupe qui me fouille, me démolie et me mène la vie dure. Vas la voir.

La souris alla dans le trou de la taupe sous le bord de la rivière et lui demanda:

– Es-tu la plus haut placée dans ce monde?

La taupe lui répondit:

– Au plus haut sont le soleil, les nuages, le vent, la vallée, la rivière et le bord qui me dérangent.

– Je suis allée chez eux – répondit la souris. – ils m’ont mené à toi pour demander la main de ta fille pour mon fils, car je voudrais qu’elle nous ressemble.

La taupe lui dit alors:

– Je vous la donne.

La taupe maria donc sa fille au fils de la souris. Lors du mariage, la souris aperçu le pelage de sa belle fille et constat qu’elle ressemblait beaucoup à celui de son fils. Elle dit:

– Pourquoi suis-je allée chercher là haut si loin, quand la bonne personne se trouve aussi près? ■

## LE MERLE



Un jour, on appela un merle pour qu’il vendange. Il dit :

– Je ne peux pas maintenant, je fais mon nid .

Plus tard, on l’appela pour le bêchage. Il répondit :

– Attendez, j’ ai du travail, je ponds mes œufs maintenant.

Puis, vint le temps de festoyer. On l’appela pour arroser l’événement et il dit:

– Je suis en train de couvrir.

On lui dit alors:

– Viens le merle ! Nous allons les nouer.

Il répondit: – J’ai fait éclore les petits, maintenant je leurs donne la becqué.

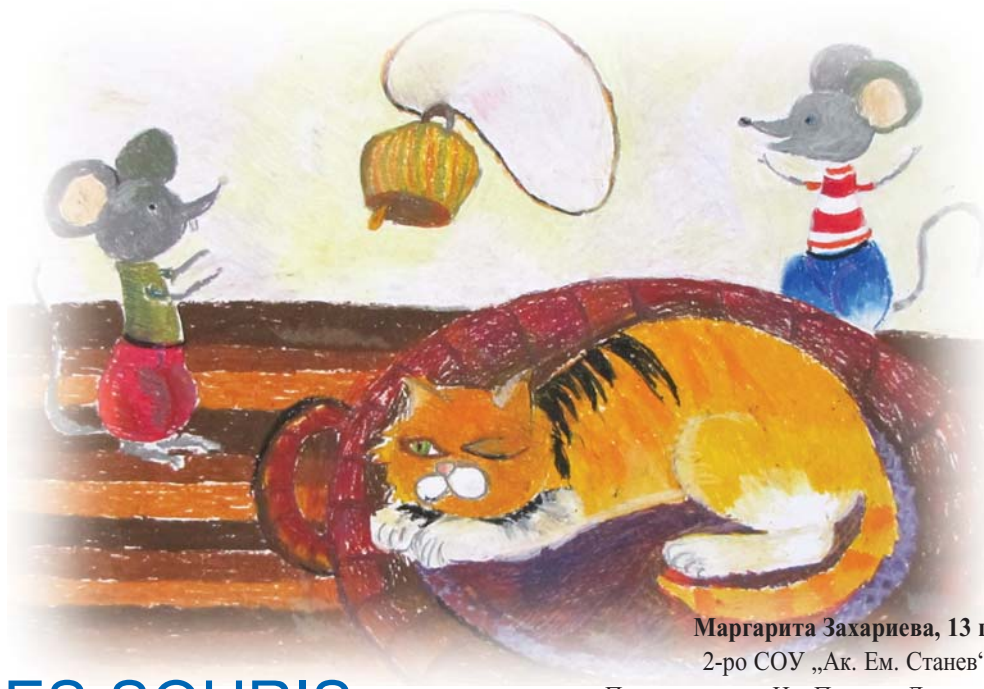
– Viens le merle, nous allons sarcler !

Il répondit: Attendez, mes oisillons sont encore très petits, je ne veux pas les laisser mourir!

Lorsque fut venu le temps des raisins:

– Vient le merle, viens vendanger le raisin!

Il dit: Attendez, je dois réunir tous les enfants pour aider à vendanger! ■



## LES SOURIS ET LE CHAT

Маргарита Захариева, 13 г.  
2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“.

Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

Маргарита Захариева, 13 г.  
2-ро СОУ „Ак. Ем. Станев“.

Преподавател – Ив. Панчева-Димчева

**L**es souris se réunirent pour décider de ce qu’elles allait faire au chat pour qu’il ne puisse plus les tuer ou les étouffer. Alors qu’elles imaginaient un plan, une des souris s’approcha pour leur dire que le chat s’était endormi. Les souris se mirent donc d’accord pour y aller et

attacher une clochette au cou de ce dernier pour qu’elles puissent l’entendre chaque fois qu’il approche et qu’elles aient le temps de se cacher. Elles prirent alors une clochette et se rapprochèrent du chat. Mais aucune souris n’osa l’approcher assez près pour la lui attacher à la patte. Depuis, rien n’a changé, et c’est toujours la même histoire. – lorsqu’un chat trouve une souris, il la tue, ou l’étouffe. ■

## LE MOINEAU ET L’ALOUETTE



**L**’il était une fois, un grand animal, on ne sait combien vieux, qui passait à côté d’un petit moineau. Le petit s’effraya et se mit à courir vers l’alouette pour que celle ci le rassure. Il se plaignit:

– Voisine, je tremble de peur, une grande chose est passé à côté de moi!!

– Qu’est ce que c’était? lui demanda l’alouette.

– Je n’ai pas vu, mais c’était grand!!

– Comment, comme ça?

L’alouette déploya ses ailes devant le moineau pour lui montrer la taille de l’animal. Le moineau répondit:

– Aaah non, plus grand, encore plus grand!!

L’alouette écarta encore plus les ailes et demanda à nouveau :

– Hmmm, c’était comme ça ?

– Ah, il était plus grand, beaucoup plus grand !!!

– Mon dieu, c’était grand comment ?? dit l’alouette. Elle demanda encore une fois :

– Et maintenant, comme ça ??

Elle sauta du sol pour montrer l’ampleur de l’animal. Le petit moineau se fâcha contre la stupide alouette et lui dit:

– Tu te crois, stupide alouette, que tu peux atteindre et montrer la taille des plus grands animaux! ■

# LA RIVIÈRE ET LE GRAND ROCHER

**I**l y a fort fort longtemps, au bord de la rivière, se trouvait un grand rocher. Au fil des ans, la rivière et le rocher avaient pris l'habitude de cohabiter en paix et étaient meilleurs amis.

Mais un jour, quelque chose se produisit. La rivière monta car la pluie était abondante, et elle s'agrandit, jusqu'à inonder le bord et le détruire. Moins d'une heure après, le grand rocher s'effondra, se brisa en morceaux et sombra dans le lit de la rivière. Quelques temps après, la rivière diminua. A ce moment, elle comprit que le grand rocher lui barrait le chemin. Elle se mit à frapper et à crier sur le grand rocher:

– Allons donc, petit rocher, ôtes-toi de mon lit, tu barres mon chemin! Allons, bouges – toi!!

Le rocher répondit:

– Je ne peux plus me déplacer!

La rivière s'étonna:

– Comment ça, tu ne peux pas?! Allons, fais ça pour moi! Nous sommes meilleurs amis!

Le rocher se mit à rire et dit:

– Comment ça, meilleurs amis? Par ta faute, je me suis brisé en morceaux. Lorsque je vois mon corps brisé et ton lit encombré, je ne vois plus aucune amitié entre nous. ■



## НАШИ ПРЕВОДАЧИ

## OUR TRANSLATORS

### ФРЕНСКИ

**Българско училище "Васил Левски", Париж**

*Преподаватели:* Пламена Ерон, Марияна Йолова Боден и родители

*Ученици:* Филип Шопов, Кристоф Варенго, Едуард Салмон

**9 ФЕГ, София**

Кристина Георгиева, 12 кл.

**Университета в Брюксел**

Деяна Старева

### FRENCH

**Bulgarian School (Ecole Bulgare de Paris) "Vassil Levski", Paris**

*Teachers:* Plamena Eron, Mariana Yolova Boden, and Parents

*Students:* Philip Shopov, Kristof Varengo, Eduard Salmon

**9th French Language School "Alphonse de Lamartine", Sofia**

*Student:* Kristina Georgieva, 12 grade

**Université libre de Bruxelles:** Deyana Stareva

Някои имена на преводачи липсват поради закъснението, с което са пристигнали преводите. Страхме се да изпишем имената на всички автори на преводи в книгата. Ако някого сме пропуснали, искрени извинения!

Some names are missing by reason of the translations arriving delay. If some names are missed we beg your pardon!

## БЪЛГАРСКИТЕ ДЕЦА И БЪЛГАРСКИТЕ НАРОДНИ БАСНИ СА СВЪРЗАНИ С НИШКАТА НА ЛЮБОВТА КЪМ БЪЛГАРИЯ И РОДНОТО

Когато си дете не само си наблюдател на света, но и един неизчерпаем извор на позитивизъм и енергия, която носи градивна сила. Децата са уникални, творещи и вдъхновяващи. Един от начините да се опознава света в цялото му многообразие е надникването в българската народна съкровищница, опознаването на българските народни приказки, на народните песни, на мъдрите народни басни. Те посягат към тях с лекота и ги четат на един дъх. Забавляват се с тях, разсмиват се, обогатяват се, защото българската народна басня носи забава, а мъдростта и поука в тях вървят ръка за ръка. Държавната агенция за българите в чужбина отглежда като основен свой приоритет работата с деца. Доказателството за това е създадения още през 1995 година литературен конкурс „Стефан Гечев“ за децата от българските общности по света. През годините конкурсът се утвърждава като програма за издирване, подготвяне и насърчаване на деца с изяви в литературни способности от българските общности по света. До 2011 г. участие са взели около 2000 деца и юноши от повече от 25 държави. Най-добрите творби са публикувани в сп. „Родна реч“, в новото списание за детско творчество „Детски глас“, в веб сайтове на български общности по света, в специални издания, посветени на ежегодните издания на конкурса, в сборника „С перо и четка за България“, списанието за семейни ценности „Аз съм българче“ и други. Някои от литературните творби звучаха в ефира на БНР. В петнадесетото юбилейно издание през

## BULGARIAN CHILDREN AND BULGARIAN FOLK FABLES ARE RELATED TO THE THREAD OF LOVE FOR BULGARIA AND EVERYTHING THAT STANDS FOR IT

When you are a child you are not only an observer of the world around you but also an inexhaustible source of positivism and energy with great constructive power. Children are unique, creative and inspiring. One of the ways to gain knowledge of the world and its diversity is to delve deeply into Bulgarian folklore, to come to know Bulgarian folk tales, folk songs and wise folk fables. Children reach for them with ease and read them at one go. They enjoy them, they laugh when they read them, they add to their knowledge because Bulgarian folk fables bring enjoyment and their wisdom and moral go hand in hand. The State Agency for Bulgarians Abroad has chosen work with children as its main priority. A proof of this is “Stefan Getchev” literary competition for children from the Bulgarian communities around the world, which was held in 1995 for the first time. Over the years the competition has won recognition as a programme for finding, preparing and encouraging literary gifted children from the Bulgarian communities around the world. Until 2011, about 2000 children and adolescents from over 25 countries had taken part in it. The best works have been published in “Native Language” magazine, in “Children’s Voice” - the new magazine for children’s works, on the websites of the Bulgarian communities around the world, in special publications dedicated to the annual editions of the competition, in the “With Quill and Paintbrush about Bulgaria” collection, the magazine for family values - “I am a Bulgarian Child” and others. Some of the literary works were broadcasted on Bulgarian National Radio. There were 248 children and adolescents from 18 coun-

tries who participated in 15th Jubilee edition in 2011 on the topics of “Bulgaria – as I love it” and “The fortitude of the Bulgarian people over the centuries”. In 2001, for the first time, SABA organized an Art Competition - “Bulgaria in My Dreams” whose coordinator was Mrs. Koyanka Dimitrova, Head of the “Bulgarian Communities and Information Activities” Directorate. The 11th edition of the competition was held in 2011 and there were 721 participants from 19 countries in Europe, South and North America, Africa and Australia. The participants in the previous years were more than 4000 talented children and adolescents and the desire of children to express what is dear to their heart, by means of pen or paintbrush, has not waned. A proof of the fact that the care for the younger generation is an important and responsible task is the new folk singing competition SABA has organized – “A bird has flown over”, which was first organized in 2010. There have been 52 applications for participation in the second edition of the competition for children and adolescents from the Bulgarian communities around the world from 15 countries. Since 1999 SABA has been the co organizer of the National Children’s Book Festival in Sliven. In 2011 Bulgarian children who live abroad, received Participation Awards for the National Competition “My tale about the good”, and a student from Serbia received a Special Award for her works. SABA has invited established young writers from Moldova, Serbia, Ukraine, Germany, and Greece to participate because they are part of our national culture and they have kept the fire of the written word burning. The site of the Agency and the pages of the “Rodina” portal contain information about the initiatives aimed at our youngest co patriots as well as information about events in Bulgarian schools around the world, supplementary and training materials,

2011 г. по загадените теми – „България – такава каквато я обичам“ и „Силата на българския дух през вековете“, взеха участие 248 деца и юноши от 18 държави. През 2001 година ДАБЧ поставя началото и на конкурс по изобразително изкуство „България в моите мечти“ с координатор г-жа Коянка Димитрова, директор на дирекция „Български общности и информационни дейности“. През 2011 година се проведе единадесетото издание на конкурса, в който взеха участие 721 участници от 19 държави в Европа, Южна и Северна Америка, Африка и Австралия. В предходните издания на конкурса участниците са повече от 4000 млади таланти и интересът и желанието на децата с перо и четка да изразяват това, което ги вълнува не стихва. Доказателство, че грижата към младото поколение е важна и отговорна задача е и новият конкурс на ДАБЧ за народно пеене – „Прехвъркна птичка“, чието начало се постави през 2010 година. Във второто издание на конкурса за деца и юноши от българските общности в чужбина, организиран от Държавна агенция за българите в чужбина, бяха подадени 52 заявки за участие от 15 страни. От 1999 г. ДАБЧ е и съорганизатор на Националния фестивал на детската книга в Сливен. През 2011 г. български деца, живеещи в чужбина, получиха Грамоти за участие в Националния конкурс „Моята приказка за доброто“, а ученичка от Сърбия получи и специална награда за творчество. Канени от страна на ДАБЧ са наши изявени творци от Молдова, Сърбия, Украйна, Германия, Гърция, защото те са част от националната ни култура и поддръжници на огъня на словото жив. На страниците на сайта на Агенцията, както и на страниците на портал „Родина“, се публикуват иници-

тивни за най-малките ни сънародници и информация за случващото се в българските училища по света, помощни и обучителни материали, чрез които ненаатрапчиво се поднасят знания по родния ни, български език, история и информация за България, които от своя страна оказват положителен и полезен ефект върху самочувствието на българчетата живеещи зад граница. Държавната агенция за българите в чужбина подкрепи Фестивала за детско медийно изкуство „Арлекин“, който се провежда под мотото „Светът в моите очи“ и има за цел да стимулира детската фантазия и творчество за създаване на различни по жанр телевизионни форми. Между отличените деца имаше българчета от Франция, Сърбия, Русия, Бахрейн, Манама, и др. С подкрепата на ДАБЧ се приложи първата виртуална форма на обучение и видеоконферентни връзки, за да може български деца от всички краища на света да участват в този проект и да бъдат в диалог с лектор. Българските деца отнесоха и много награди в първия Български Фестивал на гатанката, също подкрепен от ДАБЧ. Специална награда за най-добра гатанка получи Кристиан Гидиков от Франция, която бе предоставена от редакцията на списание „Аз съм българче“. За първа година Държавната агенция подкрепи и една прекрасна инициатива - Композиция „Заедно“, организирана от Сдружение „България може“, в която младите българи, можещи и искащи да покажат своята гледна точка за заобикалящия ги свят, рисуваха специални макети. Децата от Цариград участваха не само с рисунки, но и с песни. ДАБЧ за първи път излъчи специална награда за участник в Националния конкурс „Роголюбие“. И още... и още... „Българската народна мъдрост по света

which, in a discreet manner, deal with our native language, our history and facts about Bulgaria which in turn have a positive, beneficial effect on the children's sense of belonging to the Bulgarian nation. SABA has supported the Festival for Children's Media Art "Harlequin", which is held under the motto "The World as I See it" and which aims to stimulate children's imagination and creativity by producing different television forms in different genres. Among the children who received awards there were Bulgarian children from France, Serbia, Russia, Bahrain, Panama, etc. Through the support of SABA it was possible to have a virtual form of instruction and videoconference links so that Bulgarian children from all over the world could participate in the project and have a dialogue with the instructor. Bulgarian children have won a lot of awards in the 1st Bulgarian Festival of the Riddle which was also supported by SABA. A special award was given to Kristian Gidikov from France and it was awarded by the Editorial staff of the "I Am a Bulgarian Child" magazine. For the first time now the State Agency has supported yet another wonderful initiative - Composition "Together", organized by the "Bulgaria Can Do It" Association under which the young Bulgarian participants painted special miniature models. The children from Tsarigrad participated with paintings and songs. For the first time SABA handed out a special award to a participant in the National Competition "Love of One's Country". And many, many other activities...

"The Wisdom of the Bulgarian People"<sup>4</sup> – FABLES " is a sequel to the three preceding books which were published in cooperation with the "Child and Folklore" Foundation. They are all unique because they are the product of children. The translations and the paintings are the result of the great desire of children to create. Bulgarian schools from

4– БАСНИ " е естествено продължение на предходните три книги осъществени съвместно с фондация „Детето и фолклора“. Те са уникални поради факта, че са изцяло дело на деца. Преводите, а и рисунките, са продукт на огромното детско желание да създава и твори. На поканата на ДАБЧ за превод на български гатанки се отзоваха български училища в чужбина от Париж, Сан Антонио, Тексас, Украйна, Чикаго, Нова Зеландия, Мюнхен, Берлин, Хамбург, Испания, Молдова, Русия, Ню Йорк. Рисунките и в тази книга са дело на талантиви българчета, участвали в конкурс за рисунка организиран от фондация „Детето и фолклора“ на тема „Мъдростта на народа ни“. За първи път рисунки изпратиха и ученици от Българското училище „Христо Ботев“ в Ню Йорк. Може би тук е мястото да кажа БЛАГОДАРЯ на всички малчугани, участвали като преводачи и на преподавателите, консултирали работата им, както за всеотдайния им труд, така и за любовта към българското и родното. Всички те имат отношение към българския фолклор и макар живеещи в различни страни носят България в сърцето си, а България е навсякъде където бие българско сърце, където гори пламъка на българщината и се пази жива мъдростта на народа ни.

*Лили Спасова, ст. експерт, ДАБЧ*

Paris, San Antonio, Texas, Ukraine, Chicago, New Zealand, Munich, Berlin, Hamburg, Spain, Moldova, Russia and New York have accepted SABA's invitation to translate Bulgarian fables. The paintings in the book have been done by talented children who participated in the Painting Competition on the topic of "The Wisdom of Our People" organized by the "Child and Folklore" Foundation. Students from "Hristo Botev" Bulgarian school in New York sent their paintings for the first time. Maybe here is the place to say THANK YOU to all those children who have participated as translators and to their teachers who have consulted them in their work both for their dedication and their love for all that is Bulgarian. They all are interested in Bulgarian folklore and although they live in various countries they keep Bulgaria in their hearts, and Bulgaria is where there is a Bulgarian heart beating, where the flame of the Bulgarian spirit is present and the wisdom of our people is kept alive.

*Lili Spasova  
Senior expert in SABA*

